Propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, circuito escolar 12 de la Dirección Regional de Educación Grande del Térraba.

Proyecto presentado en la
División de Educación Rural
Centro de Investigación y Docencia en Educación
Universidad Nacional

Para optar al grado de Licenciatura en
Educación con énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Alex Geovanny Zúñiga Morales

Octubre, 2019

Propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, circuito escolar 12 de la Dirección Regional de Educación Grande del Térraba.

Alex Geovanny Zúñiga Morales

APROBADO POR:

Tutor (a) del TFG _____

Dra. Vivian Carvajal Jiménez

Lector _____

M.Sc. Federico Guevara Víquez

Lectora _____

M.Sc. Marielos Vargas Morales

Representación del Decanato _____

M.Ed. Kenneth Alfredo Cubillo Jiménez

Representante de la División de Educación Rural _____

Dra. Ligia María Angulo Hernández

Dedicatoria

Le agradezco primeramente a Dios por ser mi guía, brindarme sabiduría, paz, perseverancia y convicción en mi vida personal y profesional. Agradezco a mi familia que en todo momento me han motivado a seguir adelante, en especial a mi madre Jenny Morales Elizondo, gracias por tu amor incondicional, entrega y sabiduría con la que me has guiado. Este logro es dedicado a ti madre.

A la Universidad Nacional por brindarme la oportunidad de superarme profesionalmente y cumplir una de mis metas. Ha sido una linda experiencia conocer a todo el equipo de la División de Educación Rural que han trabajado de forma responsable y continua por la educación.

A todos los profesores de la Universidad por su esfuerzo y dedicación, especial mención al profesor Kenneth Cubillo por ser una persona excepcional, gracias por su entrega y dedicación en todos estos años y al coordinador y profesor Jorge León quien nos apoyó al inicio de esta carrera. Debo agradecer de manera muy especial y sincera a mi profesora Vivían Carvajal por su apoyo y gran capacidad para guiar y concluir este trabajo, gracias a su oportuna participación logré concluir este proyecto. Mi respeto y admiración.

Resumen

Zúñiga Morales A. G. Propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas.

El proyecto se desarrolla a partir de la investigación acción y tiene como propósito analizar la situación del pueblo indígena bribri de Cabagra, específicamente sobre el desplazamiento lingüístico que se evidencia en la población joven, y partir de ello, investigar metodologías y determinar los procesos adecuados que debe tener una propuesta pedagógica para fomentar las habilidades lingüísticas del estudiantado de primer ciclo.

De acuerdo con el resultado de la investigación se plantea una propuesta pedagógica, esta se aplica en un periodo de tres semanas mediante la técnica de talleres; en junio del 2019. Posteriormente se analiza los resultados, tras compararlos con el diagnóstico de la primera entrevista de habilidades comunicativas. Estas entrevistas se aplican antes y después de implementar la propuesta, se comprueban avances importantes en las habilidades lingüísticas, lo cual se logra gracias a la implementación de una propuesta pertinente, construida con metodologías adecuadas para la enseñanza de un idioma, así como la utilización del juego como estrategia de aprendizaje para desarrollar otras destrezas como el trabajo en equipo, y, además, propiciar el aprendizaje entre pares.

También, es vital reconocer que el idioma bribri es una lengua que permite acceder a múltiples conocimientos en diversas disciplinas; es decir, no solo se debe aprender el idioma bribri, sino que se puede aprender en bribri.

Se concluye que el idioma no solo debe estudiarse desde vocabularios aislados y gramática abstracta, es necesario emplearlo en todo tipo de situaciones cotidianas y forzar su uso constantemente. Una técnica utilizada y propuesta en este proyecto es la implementación de frases diarias que fomentan el uso del idioma de manera natural, permite la interacción mediante la utilización constante de las frases, saludos e indicaciones, lo que propicia un aprendizaje vivencial en donde los participantes: docentes y estudiantes, se comunican cotidianamente en el idioma bribri. Por último, a partir de las experiencias generadas en este proyecto, se demuestra que se pueden crear las condiciones

necesarias para la revitalización lingüística, pues en un breve periodo se evidencia un cambio sustancial en el nivel de competencia lingüística de los niños y niñas participantes.

Palabras claves: idioma bribri, desplazamiento lingüístico, metodologías para la enseñanza de lenguas, habilidades comunicativas.

Tabla de contenido

Dedicatoria iii
Resumen iv
Índice de tablas ix
Índice de figuras xi
Lista de abreviaturas xii
CAPÍTULO I 11
Introducción 12
Planteamiento del problema 12
Justificación 14
Contextualización 20
Capítulo II 24
Estado del arte 25
Políticas públicas en torno a los derechos de los pueblos indígenas 28
Fundamentación teórica 31
Los bribris y su idioma 31
Lenguas en desplazamiento 33
Habilidades lingüísticas en contextos indígenas 35
Propuestas y estrategias pedagógicas para fomentar el uso del idioma 39
Capítulo III 41
Paradigma y enfoque de investigación 42
Tipo de estudio 43
Participantes 46
Técnicas e instrumentos de recolección de información 46
La entrevista 47
Revisión documental 51
La observación participante 52
Talleres 54
Pertinencia y adecuación de los instrumentos. Validación del proyecto 54
Consideraciones éticas 56
Plan de acción 57

Resultados del diagnóstico: Análisis de entrevista sobre habilidades lingüísticas 60
Resultados: Análisis de entrevista aplicadas a los docentes de Lengua bribri 62
Capítulo IV 63
Ejecución del proyecto 64
Desarrollo de los talleres 65
Propuesta pedagógica 65
Presentación 66
Propósito 67
Acerca del porqué de la propuesta 67
Red de tópicos 68
Habilidades por lograr 69
Actividades rutinarias 70
Frases diarias 71
Juegos didácticos 72
Unidad didáctica I. Los colores 74
Unidad didáctica II. Los números 76
Unidad didáctica III. Artesanía bribri 80
Unidad didáctica IV. Historias locales 84
Unidad didáctica V. Los seres vivos 87
Unidad didáctica VI. Alimentos nutritivos 91
Unidad didáctica VII. Hábitos de higiene 94
Unidad didáctica VIII. La suma 97
Unidad didáctica IX. La resta 101
Descripción del desarrollo de la propuesta 104
Análisis de hallazgos, retos y logros 113
Capítulo V 121
Conclusiones 122
Recomendaciones 124
Referencias 126
Apéndices 132
Apéndice A Guía de entrevista para determinar habilidades linguísticas en bribri del estudiantado de segundo grado de la escuela Las Brisas del territorio indígena de Cabagra 133

Apéndice B Guía de entrevista dirigido a docentes de idioma bribri del territorio indígena de Cabagra 135
Apéndice C Solicitud de permiso a encargado legal para realizar la investigación en la población estudiantil 137
Apéndice D Juego didáctico: palabra - imagen 138
Apéndice E juego didactico: dominó en bribri 139
Apéndice F Objetos de artesanía bribri 140
Apéndice G Cuento ilustrado 141
Apéndice H Juego didáctico: palabra - imagen 142
Apéndice I Sondeo sobre analisis de esperiencias dirigido a estudiantes 143

Índice de tablas

Tabla 1

Plan de acción 57

Tabla 2

Nivel de competencia lingüística según primera entrevista 60

Tabla 3

Frases diarias 71

Tabla 4

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad II 79

Tabla 5

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad III 83

Tabla 6

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad IV 86

Tabla 7

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad V 90

Tabla 8

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad VI 93

Tabla 9

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad VII 96

Tabla 10

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad VIII 100

Tabla 11

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la unidad IX 103

Tabla 12

Nivel de competencia lingüística según la segunda entrevista 116

Índice de figuras

Figura 1. Red de tópicos 68

Figura 2. Unidades didácticas 69

Figura 3. Actividades lúdicas de la propuesta 73

Figura 4. Ejemplo: formar oraciones 88

Figura 5. Ejemplo de fichas para reconocer cantidades numéricas 98

Figura 6. Ejemplo de caja para sumar 99

Figura 7. Ejemplo de fichas para restar cantidades numéricas 102

Figura 8. Ejemplo de caja para sustracción 102

Lista de abreviaturas

ASADAS	Asociación Administradora de los Sistemas de Acueductos y Alcantarillados Comunales
ATFL	American council on the teaching of foreign languages (Consejo estadounidense sobre la enseñanza de lenguas extranjeras)
AYA	Acueductos y Alcantarillados
CELU	Certificado de español lengua en uso
CILES	Certificado internacional de lengua española
CINDEA	Centro Integrado de Educación de Adultos
CLEIK	Consejo Local de Educación Indígena Kabakol
DEI	Departamento de Educación Indígena
DELE	Diploma de español como lengua extranjera
EBAIS	Servicios Básicos de Atención Integral en Salud
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
ICE	Instituto Costarricense de Electricidad
INEC	Instituto Nacional de Estadística y Censos
ISE	Índice de Situación Educativa
LPI	Language proficiency interview (Entrevista de dominio del idioma)
MEP	Ministerio de Educación Pública
OIT	Organización Internacional del Trabajo
ONU	Organización de las Naciones Unidas
OPI	Oral proficiency interview (Entrevista oral de pericia)
SIELE	(Servicio internacional de evaluación de la lengua española)

TOEFL	Test Of English as Foreing Language (Prueba de inglés como idioma extranjero)
UCR	Universidad de Costa Rica
UNA	Universidad Nacional
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)
UNICEF	United Nations Children's Fund (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia)

CAPÍTULO I
Introducción

Introducción

El presente trabajo de investigación tiene como tema el diseño de una propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, circuito 12 de la Dirección Regional de Educación Grande del Térraba. Este se adscribe a la modalidad de trabajo final de graduación conocida como proyecto de graduación que, según la Universidad Nacional,

> Es una actividad teórico-práctica dirigida al planteamiento, diagnóstico y diseño de estrategias para resolver un problema concreto, o a la preparación sistemática y ejecución de una actividad específica fundada en los conocimientos, habilidades y competencias inherentes al perfil de salida del estudiante (Gaceta, 2013, p. 2).

Mediante el desarrollo de este primer capítulo de la investigación se aspira a definir los aspectos generales del proceso: la descripción del problema que requiere acciones para resolver, la justificación e importancia de abordar este tema de investigación mediante el análisis y diagnóstico del contexto.

Planteamiento del problema

En la mayoría de los territorios indígenas de Costa Rica, el uso de las lenguas originarias ha disminuido, como lo menciona Sánchez (2009), quien analiza la situación etnolingüística de los pueblos indígenas mediante la comparación de los censos nacionales entre 1927 y de 2000 (INEC). Dicho estudio determina que el abandono de la lengua bribri es real, pasando de 98,9% en 1927 a 66,35% en el 2000. En los territorios indígenas del sur, Cabagra y Salitre son los que presentan mayor disminución en el uso del idioma originario; por ello, para este proyecto es relevante la situación del territorio indígena de Cabagra en donde se menciona que el 50,8% usa el idioma bribri, en comparación con en el territorio Talamanca bribri, en donde el uso del idioma era de un 69,2% esto en el 2000, es decir, hace casi dos décadas.

Como se menciona en el estudio sobre la situación etnolingüística, el desplazamiento lingüístico o abandono de la lengua es una situación real, se da en el contexto actual en donde la población reconoce el problema, pero no se toman las acciones necesarias para generar el cambio. Aunado a esto, la lengua materna en espacios formales (la escuela) no se asume en su totalidad, ejemplo de esto son las deficiencias que cuenta el sistema para capacitar a los docentes en metodologías de enseñanza de un idioma, la integración de los docentes de lengua y cultura en crear y promover actividades que propicien el uso del idioma a través del arte, literatura, obras lúdicas, entre otras actividades y por último, la integración del conocimiento ancestral o cultural mediante los saberes de los mayores o padres de familia al currículo escolar de acuerdo a las particularidades de cada comunidad.

La profesión docente demanda la investigación constante en diferentes áreas asociadas con el contexto educativo, esto es necesario para desarrollar un currículo pertinente a la población estudiantil. Partiendo de ello se realiza la propuesta pedagógica, esta se dirige a maestros de aula regular, es decir, docentes que imparten las materias básicas en los centros educativos de territorios indígenas, dado que estos docentes son los que más tiempo pasan con el estudiantado y por lo general, la mayoría que laboran en estos centros educativos son indígenas. La finalidad de esta propuesta no solo es mejorar en el nivel del uso del idioma en los estudiantes, sino, usar el idioma para aprender otras disciplinas, es por lo anterior que lo ideal es que recaiga el aprendizaje con el docente regular acompañado el proceso de enseñanza - aprendizaje con el o los docentes de Idioma y Cultura.

Por lo anterior y como docente rural perteneciente al pueblo indígena bribri, surge el interés de desarrollar una propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado del segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, un grupo de trece estudiantes en donde un estudiante es el único que entiende el idioma bribri, pero interactúa y se comunica en el idioma español. Es por lo anterior que es necesario generar una propuesta pertinente a esa realidad. Así, el problema de indagación sería: ¿Qué debe contener una propuesta pedagógica para fomentar el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas?

Se delimita el estudio a esta población con la finalidad de desarrollar una propuesta pedagógica pertinente que fomente el uso de la lengua bribri entre niños y niñas, en principio

de forma oral pero que sirva de base para su implementación y avance progresivo en todas las áreas de competencia lingüística, esto debido a que es una población que está iniciando la educación formal y que construye su propia identidad con influencia de la sociedad que la rodea.

Además, es necesario que esta población disfrute de sus derechos como personas indígenas, entre estos, conocer y entender la cultura en la que vive y que desde sus primeros años de vida se apropien de su cultura y aspectos propios que lo caracterizan como la lengua, costumbres, tradiciones, cosmogonía y cosmovisión, elementos necesarios para fortalecer la identidad y sentido de pertenencia al grupo étnico. En ese marco, la lengua y la cultura están íntimamente relacionadas, así lo especifican Comboni y Juárez (2013, p. 6): “La lengua se une de manera estrecha al concepto de uno mismo: personalidad, pensamiento, identidad del grupo, creencia religiosa y rituales culturales, formales e informales”.

Asimismo, el Código de la Niñez y Adolescencia, emitido por la Asamblea Legislativa de Costa Rica, establece que el Estado debe garantizar una educación de calidad e igualdad de oportunidades para todos los niños y las niñas (1998, artículo 56):

> Derecho al desarrollo de potencialidades. Las personas menores de edad tendrán el derecho de recibir educación orientada hacia el desarrollo de sus potencialidades. La preparación que se le ofrezca se dirigirá al ejercicio pleno de la ciudadanía y le inculcará el respeto por los derechos humanos, los valores culturales propios y el cuidado del ambiente natural, en un marco de paz y solidaridad.

Este artículo 56 del mismo código menciona la importancia de una educación pertinente a la población estudiantil en donde se garantice el disfrute de los derechos de la niñez a recibir una educación de calidad adecuada a su medio.

Justificación

La escuela indígena debe ser un espacio en donde se fortalezcan las habilidades y aptitudes necesarias que requiere la comunidad; para ello, se deben reconocer las potencialidades y crear mecanismos que contribuyan a desarrollar las diversas habilidades de cada individuo para su integración en un mundo globalizado; asimismo, la responsabilidad

social de la escuela consiste en propiciar espacios como eje central en pro del conocimiento y saber cultural, de ella depende en gran parte, junto con la población en general, el rescate de los valores culturales, costumbres, tradiciones, idioma y todo aquello que caracteriza una cultura en especifica.

No se puede obviar el hecho de que el lenguaje es el elemento fundamental para la comunicación y es exclusivo de nuestra especie; Arrizabalaga lo define como

> La transmisión voluntaria de todo pensamiento, idea o sentimiento, por medio de un sistema de representación simbólico (en principio sonoro y/o gestual), con la intención de interferir en la conciencia o atención del oyente, es decir, que sea recibido y comprendido por aquellos a los que se dirige el mensaje (2009, p. 16).

Sin embargo, cada persona aprende el lenguaje de acuerdo con la población en la que se encuentra inmerso. El primer idioma que hablamos, con que se nos habla desde la gestación misma, particularmente al nacer y hasta los tres o cinco años, se conoce como idioma materno, y es un elemento muy importante que caracteriza una cultura específica y el medio por el cual un individuo construye su identidad mediante diversos códigos en ese idioma. Blanco define la lengua materna como

> La primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. Con frecuencia la lengua nativa es la primera lengua que adquiere un niño (2007, p. 40).

Es importante analizar el término de lengua materna, y mediante el diagnóstico que este trabajo plantea, se puede identificar la situación lingüística actual del estudiantado de segundo grado, ya que como población indígena el idioma originario es el bribri, pero es necesario comprender que en muchos grupos familiares, por el proceso de aculturación y la violencia histórica a la que se ha sometido a estos pueblos, incluida la educación formal, han adoptado el español, lo que hace que para las nuevas generaciones esta sea su primera lengua.

Sin embargo, actualmente no existe un modelo de entrevista o diagnóstico contextualizado en el idioma bribri que permita conocer las habilidades lingüísticas de una persona, por lo que acá se plantea una entrevista de competencia lingüística basada en el

modelo aplicado por Cuerpo de Paz (una organización del gobierno estadounidense que trabaja en diversos países alrededor del mundo) para determinar el nivel del español como segunda lengua de sus voluntarios; esta es conocida como LPI (Language proficiency interview); utilizando parámetros para determinar la competencia lingüística y la comprensión auditiva de la persona evaluada en función de su fluidez, dominio, soltura, capacidad de improvisación y desenvolvimiento verbal **(**Language testing international, s.f).

Conocer mediante el diagnóstico el uso o desplazamiento de la lengua bribri como lengua autóctona y a partir de ello reconocer la situación de la población meta de este proyecto, permite generar una propuesta más pertinente a la realidad y demandas del estudiantado. Posteriormente, luego de cuatro semanas de aplicación del proyecto, se repite la entrevista diagnóstica, a modo de valorar la pertinencia del proyecto planteado.

Para comprender por qué es necesario impulsar el uso de un idioma que ha caído en desuso o que tiene cada vez menos hablantes, es vital entender la importancia de las lenguas como patrimonio de la humanidad, lo cual significa otorgarle una relevancia mucho mayor al tema, ya que el hecho de que un idioma se pierda implica a su vez una pérdida invaluable para la humanidad entera, pues con esta se dejan atrás también valores y saberes culturales y ancestrales, parte de la identidad de un grupo étnico. Para Ramírez (2009), el abandono de la lengua vernácula implica consecuencias para el grupo que ve desplazado su idioma, por lo que es importante definir acciones concretas y pertinentes para revitalizar el uso de la lengua autóctona; respecto a esto, Ortiz menciona,

> Cuando se extingue una lengua se muere no sólo parte de la historia y del patrimonio de la humanidad, sino también y sobre todo un conjunto de saberes y conocimientos desarrollados, acumulados y transmitidos a través de miles de años por seres humanos que aprendieron a convivir con la naturaleza y a sobrevivir en determinados ecosistemas que, en muchos casos, actualmente son espacios estratégicos para la supervivencia de la especie (2015, p. 25).

Todo grupo humano se caracteriza por su idioma, cultura e identidad, como lo menciona Jiménez (2009, p. 5), “la cultura genera identidad y la identidad genera cultura”.

Según García, Pulido y Montes (1997, p. 12), la cultura “Se refiere a los procesos, categorías y conocimiento a través de los cuales las comunidades son definidas como tales: es decir, como se las representa específicas y diferenciadas”. Entonces, la pérdida o desplazamiento lingüístico en una población implica afectación directa a la cultura e identidad de las personas, lo que propicia la existencia de diferentes niveles de autodeterminación de las personas hacia la cultura. Este concepto de autodeterminación se basa según el Convenio 169, en asumir el control y aspiraciones de su forma de vida, a mantener y fortalecer su identidad y lengua, entre otros.

Para clasificar la cultura es necesario tener parámetros de autodeterminación de las personas en cuanto al nivel de arraigo hacia una cultura determinada, como el aprecio por lo que se considera propio, también las actitudes que inducen a una población a sentirse superior o inferior a las demás, lo que podría provocar el desprecio o endiosamiento de otras culturas; o bien, vergüenza hacia las manifestaciones culturales o idiomáticas propias.

Jiménez (2009) detalla las relaciones entre cultura e identidad. Así, la cultura como medio concreto e inconsciente, y la identidad como abstracto y consciente. Es decir, la cultura es concreta porque se distingue por características sociales que se practican en una determinada cultura, etnia, comunidad o grupo, y la identidad es un proceso consciente en donde un individuo se siente identificado con la cultura, grupo, localidad o etnia a la que pertenece; como, por ejemplo, el acento o palabras propias de cada país, la vestimenta o los rituales religiosos, entre otros.

En el caso de los bribris de la zona sur de Costa Rica, y desde la vivencia del autor de este trabajo, entre los rasgos sociales que hacen que la comunidad identifique a una persona como indígena bribri destaca el hecho de pertenecer a algún clan bribri; otra característica propia, es el idioma.

Es necesario comprender la identidad y la cultura en su estrecha relación con la lengua. Al respecto, Ramírez menciona que “la comunicación diaria es el vehículo a través del cual se expresa las ideas más complicadas y los sentimientos más puros y complejos. Por medio de las lenguas se construye la cultura y, por la cultura, el hombre trasciende” (2009, p. 2).

El idioma, la identidad y la cultura son elementos fundamentales para la interpretación y conocimiento de conductas sociales de los grupos humanos, se puede deducir que estos

conceptos son muy importantes para la formación de la identidad individual y social. Por ello, es deber fundamental de la educación reconocer la cultura originaria en su plenitud; así como conocer su pasado, comprender su presente y desarrollar mecanismos de desarrollo para su futuro, eliminando prejuicios con los que las poblaciones indígenas han tenido que convivir.

La cultura y la lengua son características que nos definen y con las cuales las personas nos sentimos identificadas hacia determinada cultura. Por ello, es oportuno analizar la situación actual, los contextos de la disminución o desplazamiento del uso del idioma, el cuándo y por qué se utiliza, así como las causas que la producen, para plantear un currículo pertinente a dicha realidad mediante la generación de recomendaciones pedagógicas que favorezcan la utilización del idioma indígena en el ambiente escolar, y así evitar que el empleo de la lengua disminuya (Guevara y Solano, 2017).

El Censo Nacional más reciente, realizado en el 2011 (INEC), menciona que en el pueblo indígena de Cabagra residen 3 188 personas, de las cuales 2 363 se autodefinen como población indígena, mientras 825 se autodeterminan como no indígenas, de dicha población autodeterminada como indígena, un total de 1 030 personas son hablantes del idioma bribri (INEC, 2011).

Ahora bien, en la Constitución Política de Costa Rica (1949), en el artículo 76, se establece que el idioma oficial de la nación es el español; sin embargo, el Estado con el propósito de impulsar una educación pertinente a las poblaciones indígenas, creó el Departamento de Educación Indígena (DEI) mediante el decreto 23489-MEP en el año 1994 se dan acciones importantes en la educación indígena, al respecto, Borge menciona acciones del estado con las poblaciones indígenas:

> La apertura de los códigos para maestros en lengua y cultura; la edición de varias cartillas de enseñanza en distintos idiomas indígenas y la reestructuración geográfica de las asesorías indígenas y de algunos circuitos escolares del país (2012, p. 13).

Posteriormente, el Estado creó un departamento que atiende asuntos de territorios indígenas y demás culturas existentes en el país para desarrollar y revitalizar las culturas mediante la educación. Este es el actual Departamento de Educación Intercultural, que

mediante el Decreto 37801-MEP en julio del 2013 establece el reglamento educativo que rige para los pueblos indígenas.

Reconocer estas acciones del Estado en la implementación de un modelo educativo adecuado a la realidad en la que se encuentran los centros educativos indígenas es indispensable. La educación intercultural bilingüe (EIB) sería idónea en esta línea, ya que es "el tipo de educación que fomenta competencias para que el individuo se pueda desenvolver satisfactoriamente en dos o más culturas y en el cual se utilizan como instrumentos de aprendizaje, tanto la lengua materna como la segunda lengua" (Guevara y Solano, 2017, p. 52).

Este modelo educativo es una herramienta necesaria a las culturas ancestrales, una promoción de educación sustentada en las políticas educativas que amparan los derechos de los pueblos indígenas. Mediante la Reforma del subsistema de educación indígena, Decreto 37801-MEP (2013), capítulo II, artículo 4, se plantea el aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma materno y el desarrollo progresivo de la enseñanza bilingüe. Además, en el artículo 5 de este mismo capítulo se indica que se les debe dar a los estudiantes indígenas la integración de conocimientos propios de su cultura, con enfoque desde la perspectiva intercultural.

Estas acciones por parte del Estado costarricense dan amparo legal a los pueblos indígenas para mantener y cultivar su cultura. Que el idioma sea desplazado como segunda lengua, o en caso extremo, que deje de utilizarse, significa abandonar raíces, historia y esencia. Antes de ser docentes, quienes laboran en comunidades como Las Brisas y otras en el territorio indígena de Cabagra, somos personas indígenas que debemos conocer nuestra realidad y tenemos la responsabilidad social de heredar a las futuras generaciones una cultura sólida con cosmovisión, cosmogonía y lengua autóctona.

La revitalización[1] de la lengua y la cultura indígena deben ser tratadas no solamente mediante una política educativa, sino desde la cotidianidad de la población indígena, por lo que requiere la responsabilidad y compromiso de todos los actores sociales involucrados en este tema, como los docentes, padres y madres de familia, estudiantes y población en general.

[1] El término de revitalización de la lengua y cultura "se refiere al proceso a través del cual un grupo étnico da vigor a los elementos y rasgos culturales que lo caracterizan" (Díaz, 2009, p. 126).

Contextualización

En Costa Rica la población indígena representa, según el Censo Nacional del 2011, el dos por ciento de la población del país, distribuida en ocho grupos étnicos residentes en veinticuatro territorios indígenas legalmente constituidos (Guevara y Solano, 2017).

El grupo indígena bribri es el grupo étnico con mayor población en Costa Rica; según el Censo Nacional realizado en el 2011 (INEC), cuenta con una población de 16 938 distribuidos en cuatro territorios: Territorio Talamanca Bribri, Territorio Këköldi, Territorio Salitre y Territorio Cabagra.

Los territorios indígenas de Salitre y Cabagra tienen la particularidad geográfica de ubicarse al sur de Costa Rica, en donde por diferentes hechos históricos y sociales, son las poblaciones bribris que han sido mayormente afectadas por el proceso de aculturación[2] (Sánchez, 2009).

El territorio indígena de Cabagra está habitado por una población diversa, en donde la mayoría se autodetermina como indígena, esto se demuestra mediante el Censo Nacional del año 2011, en donde se menciona que la población total del pueblo indígena de Cabagra es de 3 188 personas, de los cuales 2363 se autodefinen como población indígena, mientras 825 se autodeterminan como no indígenas (INEC, 2011).

El territorio Cabagra se ubica al noreste de Buenos Aires de Puntarenas y está formado por 22 comunidades. La comunidad indígena Las Brisas es un pueblo que pertenece al territorio indígena de Cabagra.

Las Brisas es la primera comunidad indígena para el ingreso al territorio indígena de Cabagra, 30 km al noreste de Buenos Aires Puntarenas. Limita al norte con la comunidad indígena de Yuavin, al sur con Santa Eduviges, al este con Ská Dikol y al oeste con el poblado de Calderón. Presenta un relieve montañoso que favorece actividades de agricultura y ganadería mayormente estas y las demás características de la comunidad esta constatado en el Plan Anual de Trabajo de la escuela Las brisas, (PAT, 2018).

---

[2] Por aculturación se entiende, un proceso que involucra cambios en las personas por el contacto entre culturas diferentes (Ferrer, Palacio, Hoyos, y Madariaga, 2014).

En esta comunidad habitan aproximadamente 400 personas; mayormente la población es indígena bribri y un porcentaje menor de no indígenas que viven o tienen fincas en el lugar. Los indígenas de la etnia bribri se organizan en grupos o clanes indígenas que se trasmiten a las próximas generaciones mediante la descendencia matrilineal[3]. En el territorio indígena de Cabagra hay nueve clanes indígenas presentes.

La población recibe atención médica por medio de Servicios Básicos de Atención Integral en Salud (E.B.A.I.S), El servicio de salud con profesionales de la Caja Costarricense del Seguro Social, con apoyo y mantenimiento del Comité de Salud de la Comunidad. Además, muchas personas, en especial los mayores, utilizan sus conocimientos sobre plantas medicinales para curar diversas dolencias o enfermedades.

La educación en preescolar, primer y segundo ciclo de la Educación General Básica se atiende en la comunidad por medio de la Escuela Indígena Las Brisas, institución pública bajo la dirección del Ministerio de Educación Pública, con recomendaciones sobre el nombramiento de los docentes por parte del Consejo Local de Educación Indígena de Kabakol (CLEIK).

Para la educación en el tercer ciclo los estudiantes de la comunidad de Las Brisas se trasladan hasta San Rafael de Cabagra, en donde está el Liceo Rural y un centro integrado de educación de adultos (CINDEA), o también hacia la comunidad de Santa Eduviges, en donde está el Liceo Académico Santa Eduviges; para todos estos centros educativos se cuenta con transporte estudiantil.

En la comunidad Las Brisas, así como en el territorio indígena de Cabagra, existen pocas fuentes de empleo, por lo que la mayoría de los habitantes se dedican a la agricultura de subsistencia, jornaleros en fincas ganaderas. Además, un grupo importante de personas que han podido estudiar, han escogido la profesión de la docencia, en donde por medio del Consejo Local de Educación se nombra en su mayoría a educadores indígenas para los 22 centros educativos del territorio. Esto representa una fuente de empleo para muchas personas, e impacta de forma positiva en la economía de las comunidades indígenas.

---

[3] La línea de descendencia matrilineal significa que la madre es la fundadora de las generaciones (Martín-Cano, 2005). Para los bribris esto significa que los clanes indígenas son heredados por la madre.

El territorio indígena tiene numerosas fuentes de agua, en él se encuentran los ríos Cabagra, Río Piedra y Río Mosca, en la comunidad de Las Brisas se da el servicio de acueductos mediante la asociación administradora de los sistemas de acueductos y alcantarillados comunales (ASADAS) con la dirección de Acueductos y Alcantarillados de Costa Rica (AYA) que brinda el agua potable a esta comunidad.

Los Servicios de electricidad, telefonía e internet se brindan por medio del Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) y abarca a la mayoría de la población. También, por la deficiente señal de televisión abierta, en muchos hogares se contrata televisión satelital.

Las vías terrestres en el territorio son deficientes, pues la mayoría de los caminos son tractoreados y solo la carretera principal tiene lastre, lo que dificulta el paso y daña los vehículos. En el territorio indígena se cuenta con una ruta de autobús que parte desde la comunidad de San Rafael hasta Buenos Aires y viceversa todos los días.

Los bribris tienen su propia espiritualidad o percepción de la creación basado en un dios llamado “sibú” por medio del cual basan su cosmogonía y cosmovisión a partir de esta espiritualidad, sin embargo por el proceso de aculturación y aún más en los territorios de Salitre y Cabagra predominan las religiones tradicionales (religión cristiana), prueba de ello son varias iglesias evangélicas y una católica, en donde los habitantes de la comunidad se reúnen con regularidad, aunque también hay personas que no profesan la fe cristiana.

El Estado brinda ayuda mediante bonos de vivienda, por lo que la mayoría de las casas son de este tipo, además de otros programas de ayudas sociales como ayudas económicas y becas estudiantiles que ayudan a mejorar la calidad de vida de estas personas (PAT, 2018).

Por su parte, el centro educativo en donde se realiza la implementación de la propuesta pedagógica es la escuela Indígena Las Brisas. Esta escuela es Dirección dos[4], con un total de 17 funcionarios que laboran en este centro educativo. En dónde hay dos docentes de preescolar, cuatro docentes de materias básicas y se imparten materias complementarias de lengua bribri, cultura, educación física, educación religiosa e inglés, además de dos docentes

[4] En Costa Rica, las instituciones educativas de primaria se clasifican de acuerdo con la cantidad de estudiantes que se atienden. Estas instituciones van desde la escuela Unidocente, (con una población estudiantil menor de 30 y solo una persona docente), hasta la Dirección 5 (que atiende a más de 800 estudiantes). Las escuelas catalogadas como Dirección 2 atienden entre 90 y 200 estudiantes (MEP, 2014).

que brindan el servicio de apoyo educativo y necesidades especiales, dos cocineras, un guarda de seguridad, un conserje y el director que brindan los servicios a una población estudiantil de ciento cincuenta.

Además, la mayoría del personal que labora en la Escuela Indígena Las Brisas es originario del territorio indígena de Cabagra, por lo que se consideran como indígenas bribri, a excepción de docentes del servicio de apoyo y retardo mental, que son personas no indígenas. Otra característica del personal de este centro educativo es que la mayoría ya tienen un grado académico en su área, y solo los docentes de Lengua y Cultura indígena no cuentan con educación superior.

Específicamente, este proyecto se ejecuta con estudiantes que cursan el segundo nivel, un total de 13, 7 hombres y 6 mujeres, la mayoría perteneciente a un clan que los identifica como indígenas bribri, en el territorio indígena de Cabagra existen 9 clanes.

Reconocer el contexto es importante para comprender la vida y situación diaria en las que se enfrentan las personas que viven en esta comunidad, así como el problema de aculturación al que nos enfrentamos como población indígena.

Por lo anterior, se requiere realizar este proyecto desde espacios áulicos para que, por medio de estrategias pertinentes, se desarrolle una propuesta sólida y eficiente en pro de la calidad de la educación indígena.

Capítulo II
Referente teórico

Referente teórico

El desarrollo de este apartado de la investigación se centra en analizar algunas aproximaciones teóricas en relación con el tema de investigación, estas tienen como fin indagar trabajos escritos referentes al tema, análisis de políticas educativas asociadas a las poblaciones indígenas y, por último, la realización de un fundamento teórico con temáticas asociadas a los objetivos del proyecto.

Estado del arte

El análisis de diferentes estudios como antecedentes teóricos es muy importante al inicio y durante el desarrollo de la investigación, permite considerar escritos pertinentes y vinculantes con nuestra investigación. En el campo de la educación indígena existen muchos trabajos escritos sobre diversas temáticas asociadas a los comportamientos sociales, lingüísticos y culturales de estos grupos étnicos. Un factor relevante y común en estas poblaciones es la pérdida o desplazamiento lingüístico.

Estas investigaciones han sido realizadas por diferentes estudios etnográficos y sociales de universidades, organismos gubernamentales, y no gubernamentales. Algunos estudios referentes o asociados a este tema se mencionan a continuación:

La escuela y los pueblos indígenas es un trabajo realizado por Guevara y Solano (2017), en este trabajo en el que los autores escriben la historia y evolución de la educación impartida a los indígenas desde la época colonial hasta la más reciente conformación de un sistema inclusivo de Educación Intercultural Bilingüe, conociendo como está establecido el idioma español como el oficial y respetando la autonomía e importancia de la conservación de las lenguas originarias en los grupos indígenas.

Otro aspecto relevante de este estudio es el desarrollo o análisis de principales indicadores educativos desarrollado en las zonas indígenas con el modelo impulsado por el estado desde el inicio de la educación formal a poblaciones indígenas. Guevara y Solano (2017) inician el desarrollo de este tema como una mirada crítica de la historia para el análisis

de las políticas educativas que el Estado ha dirigido a los pueblos indígenas y su evolución, los actuales indicadores educativos reflejan la historia de ese modelo educativo y a pesar de los esfuerzos realizados, carece de una respuesta pertinente y de calidad con respecto a otras regiones del país. Los indicadores que se utilizaron para medir la situación histórica de la educación en las poblaciones indígenas que reflejan la realidad actual en estas regiones son estadísticas generales, la titulación docente, el analfabetismo, rezago escolar, nivel de instrucción y el Índice de Situación Educativa (ISE, 2010). Todos estos indicadores reflejan la realidad de las poblaciones indígenas y varían de acuerdo con el grupo étnico.

De este estudio se puede deducir que existe un "rezago"[5] mayor en las poblaciones indígenas que más viven y practican su cultura; por lo contrario, los grupos indígenas donde la lengua y cultura han sido desplazadas son las poblaciones que presentan un mayor avance en sus condiciones sociales y educativas. Guevara y Solano (2017, p. 48) mencionan que "los indicadores educativos son los mejores en donde la perdida cultural y lingüista es mayor y donde la cobertura de servicios básicos y educativo se dio más tempranamente". Estudios como el ISE (2010), realizan comparaciones de los grupos étnicos en relación con el nivel social u educativo del país, por lo que se puede determinar que los parámetros utilizados no representan la calidad de vida de las poblaciones indígenas, por lo que no ejemplifican el modo de vida desde la perspectiva de los grupos indígenas; más bien, son indicadores que representan la situación de los pueblos indígenas desde una mirada exterior, lo que produce estereotipos y discriminación, sin tomar en cuenta que los pueblos con un menor índice de desarrollo son los que más apego tienen por su cultura, lengua y forma de vida.

No se puede obviar que el sistema está diseñado para que se cumpla ciertos parámetros en educación, salud, economía, religión, entre otros, que determinan la sociedad predominante y que por ende propicia la exclusión y por consecuencia el rezago que tienen las minorías, en este caso los pueblos indígenas.

El modelo de educación intercultural bilingüe que se puede desarrollar en nuestro país, demanda elaborar currículos interculturales con la participación de los pueblos indígenas, y así

[5] "Rezago" entendido como al retraso educativo o social que tiene un segmento de la población con respecto a otro (Guevara y Solano, p.37 2017).

analizar los contextos de uso del idioma en nuestra comunidad para sugerir acciones que respondan a estas necesidades.

Otro autor que se considera es Ortiz (2015), quien realiza una investigación en los Centros Educativos de Puente y Río Azul, Dirección Regional Grande del Térraba, en el territorio indígena de Salitre. El trabajo de investigación consistió en analizar la influencia que tiene la lengua indígena en el aprendizaje de la lectoescritura en estos centros educativos, dado que los niños deben aprender a leer y escribir en castellano.

El autor considera que la investigación se centra en el conocimiento que deben tener los docentes sobre la población estudiantil a la que atienden, con el propósito de contextualizar los programas de estudio y lograr un mejor rendimiento académico, esto debido a que la totalidad de estudiantes de la institución participante del estudio, son indígenas bribri en un cien por ciento; el investigador reconoce deficiencias del estudiantado en cuanto a la alfabetización en español.

El estudio realizado por Ortiz (2015) no presenta los resultados esperados en los indicadores, ya que por medio la investigación se determinó que, a pesar de ser una población estudiantil completamente indígena, estos han adoptado el idioma español como primera lengua y los factores que propician un bajo rendimiento son causas externas, como la falta de formación académica de los docentes y falta de contextualización de las actividades de mediación.

La importancia de este estudio como antecedente radica en la similitud con la población indígena bribri que participa de este trabajo. Es importante acotar que, en el sur, por distintas razones históricas, el grupo indígena bribri en Salitre y Cabagra comparte muchos de los factores que influyen en el desplazamiento del idioma y la adopción del castellano como primera lengua.

También se considera a Ortiz (2015), su estudio se realiza en el territorio indígena de Cabagra, específicamente en la comunidad de San Rafael. En este, se considera necesario incorporar el nivel de preparación de los docentes que imparten el idioma materno, así como las políticas estatales que benefician el proceso de aculturación. Por lo anterior, se considera pertinente establecer la importancia y trascendencia de la enseñanza de la lengua bribri.

Ortiz (2015) también menciona el poco desarrollo de técnicas lúdicas y estrategias de acercamiento de la escuela con los padres para la promoción de prácticas lingüísticas del idioma bribri, esto es necesario para lograr un avance significativo en el uso de la lengua y práctica cotidiana de la cultura entre la población estudiantil. Otro factor que se demuestra mediante la investigación es la escasez de técnicas y estrategias de enseñanza contextualizadas, para que los niños se apropien de su entorno indígena.

Además, como factor importante se menciona la disponibilidad de materiales y recursos concretos que fortalecen las prácticas lingüísticas, es decir, existe material físico y humano para desarrollar una contextualización curricular pertinente. Otros resultados negativos son la pérdida de la transmisión intergeneracional de la lengua bribri en las familias, así como factores que impactan en la cultura, como los medios de comunicación, problemas socioeconómicos, entre otros.

El uso del trabajo de investigación realizado por Ortiz (2015) se considera oportuno, el análisis de este trabajo como antecedente refleja mucho la situación actual del pueblo indígena bribri de Cabagra, una población indígena en donde el contexto de uso de la lengua se limita mucho a la población adulta, ya que las nuevas generaciones tienen poco arraigo cultural y lingüístico determinado por factores históricos y sociales, además, los problemas cotidianos que favorecen el proceso de aculturación.

Políticas públicas en torno a los derechos de los pueblos indígenas

En este apartado se abordan las políticas educativas o sociales recientes y vinculantes con el proyecto, necesario para el ejercicio pleno y disfrute de los derechos que estos otorgan. Medidas para poner en práctica y ejercer ese derecho fundamental mediante el marco legal orientado al desarrollo de la población.

El estado costarricense con el pasar de los tiempos ha definido diversas políticas educativas y ratificados convenios internacionales relacionados con la educación y pueblos indígenas. Actualmente, las políticas educativas con injerencia en los pueblos indígenas son las siguientes:

En la Constitución Política de Costa Rica se establece en el artículo 76 “el idioma oficial es el español. No obstante, el estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales”; en este artículo se menciona la importancia de preservar las culturas y sus lenguas originarias de cada población indígena de este país.

El convenio 169 de la Organización Mundial del Trabajo (OIT) ratificado por Costa Rica en el año 1993 en donde se les da reconocimiento a las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones. En el ámbito educativo señala

> los programas y servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con estos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, conocimientos y técnica, su sistema de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales (capítulo 27, Convenio 169, OIT).

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas en septiembre del 2007, afirma que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales.

El Decreto 37801-MEP llamado Reforma del subsistema de educación indígena (2013), establece las particularidades de la educación indígena en términos de objetivos, idiomas, enfoque, organización administrativo-territorial y recursos humanos, entendido esto, según Guevara y Solano (2017, p. 26) como “preservar y desarrollar los idiomas indígenas existentes, a enseñar a leer y escribir en la lengua indígena de los estudiantes pertenecientes a algún pueblo originario”.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en noviembre de 1978, genera el tratado Declaración sobre la raza y los prejuicios raciales que consiste en una lucha contra el racismo en donde se da autonomía a los pueblos indígenas y acciones a seguir por parte del Estado en donde se debe garantizar el disfrute pleno de los derechos de las poblaciones originarias, se reconoce las diferencias culturales de cada pueblo pero no es un pretexto para clasificar. Además, establece en el

artículo cinco que cada pueblo tiene derecho a la identidad y desarrollo de su propia vida cultural.

El Fondo de Naciones Unidas para la Infancia UNICEF (1989) en la Convención sobre los Derechos del Niño, en el artículo 29, menciona el deber de inculcar a los niños el respeto por los derechos elementales y el desarrollo de sus valores culturales. Los niños que pertenecen a un grupo étnico poder practicar su propia vida cultural y emplear su propio idioma.

Conocer estas normas jurídicas y apropiarse de los derechos son básicos e indispensable en las poblaciones indígenas ya que son herramientas legales para preservar la cultura mediante prácticas que favorecen la autonomía y determinación étnica de los pueblos indígenas, nos permiten conocer los derechos adquiridos para ponerlos en práctica y velar por su cumplimento.

Estos decretos y leyes anteriormente mencionados dan fortaleza a las poblaciones indígenas en el ámbito social y educativo, derecho a reestructurarse por lesiones sufridas desde la época colonial en donde las poblaciones indígenas se vieron afectadas.

Por último, es importante mencionar que la educación superior ha tenido un rol muy importante en estudios y recopilación de información de los pueblos indígenas, las universidades estatales como la Universidad de Costa Rica (UCR) y la Universidad Nacional (UNA), han realizado estudios y desarrollado metodologías para mejorar la calidad de la educación en los pueblos indígenas. Acerca de esto, Rojas y Ovares (2002) mencionan avances importantes en las universidades para tratar este tema. Por ejemplo, la Universidad de Costa Rica a fines de 1990 mediante la escuela de Filología puso en marcha un proyecto de enseñanza de la lengua Brunca que posteriormente fue acogido por el Departamento de Educación Indígena y extendido a otras lenguas indígenas.

Al respecto, Rojas y Ovares señalan,

> Para dar respuesta a esta necesidad, la División de Educación Rural del Centro de Investigación y Docencia en Educación de la Universidad Nacional, desde 1 985 hasta hoy se ha propuesto un acercamiento a las comunidades indígenas mediante procesos de docencia, investigación y extensión, de manera que junto con las comunidades se

> han hecho experiencias formativas pertinentes para la educación formal y no formal. En este proceso, la División de Educación Rural se ha propuesto un acercamiento a los pueblos indígenas, con la intención de abrir espacios para el diálogo de saberes, el intercambio y promover el reconocimiento a las manifestaciones culturales y los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura, así como a otros contenidos que se construyen de manera natural. El respeto a la oralidad se ha convertido en el hilo conductor que teje los procesos y permite tender puentes interculturales que enriquecen los procesos de la vida cotidiana, así como la académica (2002, p.16).

Fundamentación teórica

Las aproximaciones teóricas que dan sustento a esta investigación se abordan en este apartado, desde la perspectiva de diferentes autores se busca comprender y conocer conceptos teóricos relevantes para este trabajo.

Los bribris y su idioma

Los bribris son uno de los ocho grupos indígenas existentes en Costa Rica. Según Alejandro Swaby mencionado en el libro Los Bribri y Cabécares de Sulá el nombre bribri significa:

> pueblo de espíritu guerrero; valiente, libertario desde los habitantes originarios, en la época de la conquista, se defendían con la única arma que poseían, el arco y la flecha, es por ello que los llamaban ‘los flecheros’, defendían sus territorios para que fueran respetados (2014, p. 15).

Los bribri son la población indígena con mayor cantidad de habitantes, según el Censo Nacional realizado en el 2011 (INEC), cuenta con una población de 16 938. Para la ubicación geográfica y contexto histórico de este grupo indígena, Ortiz menciona que

> tiene su origen en el valle de Talamanca, en la provincia de Limón. A pesar de la prolongada persecución espiritual, cultural y económica que los talamanqueños han

> sufrido a través de su historia, han conseguido salvaguardar su lengua, además de otros elementos culturales relacionados con su forma de vida en su comunidad, entre ellas, las chichadas, las técnicas específicas de cultivo como las parcelas, patrones conceptuales complejos sobre el nacimiento, la enfermedad, la muerte, y una cantidad considerable de tradición oral (2015, p. 75).

En la provincia de Limón, en el cantón de Talamanca, se ubican los territorios indígenas de Territorio Talamanca Bribri y Territorio Këköldi, con la mayor población bribri y en donde se muestra con mayor fortaleza la lengua y cultura. En la provincia de Puntarenas, en el cantón de Buenos Aires se ubican los otros dos territorios: Territorio Salitre y Territorio Cabagra que por diversas razones geográficas e históricas son los territorios que presentan mayor pérdida del idioma y cultura.

A su vez, el idioma bribri es el idioma materno de esta población indígena, el cual está formado por vocales orales, vocales nasales, consonantes y los diferentes tonos. Para entender las particularidades de este idioma, Ortiz especifica

> **Vocales**
>
> El Bribri tiene siete vocales orales y cinco nasales. Al igual que el español, cuenta con las vocales orales: a, e, i, o, u. Las otras dos vocales orales no existen en español; se trata de las vocales que escribimos: ë (e con diéresis) y ö (o con diéresis). La vocal ë se pronuncia como un sonido intermedio entre i y e. La vocal ö se pronuncia como un sonido intermedio entre u y o. Las vocales nasales, ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, se pronuncian como las correspondientes orales pero dejando salir parte del aire por la nariz (2015, p. 77).
>
> **Consonantes.**
>
> Las consonantes p, b, m, t, n, d, r, rr, s, ch, y, ñ, k y j se pronuncian como en español, pero en Bribri existen además las consonantes tch, ts, sh, pp, tt, l y ' ("saltillo"). El sonido que se representa con la letra l se pronuncia en bribri como un sonido intermedio entre l y r del español. El saltillo (u "oclusión glotal"), que representamos con una comilla simple ('), en realidad no es ningún sonido, ya que más bien es el resultado de cerrar las cuerdas vocales (2015, p. 79).

Los bribris, sin embargo, son un pueblo que basa sus habilidades lingüísticas en la oralidad, por lo tanto, la pronunciación de sus vocablos y diferentes tonalidades, alta, baja o media es importante para darle significado a cada una de ellas.

Los indígenas bribri se definen por medio de un clan que se obtiene de la madre; es decir, línea matrilineal. De acuerdo con la investigación realizada por la Universidad de Costa Rica en 2015, y consignada en el *Atlas de los territorios indígenas de Costa Rica*, en una etapa de su historia fueron sesenta clanes, actualmente el pueblo bribri está conformado por trece clanes y cada uno está representado por un elemento propio de la cultura, ejemplo: Bubulwak significa "dueño de las abejas" este y otros clanes se rigen por una organización social en donde la máxima autoridad espiritual le corresponde a los médicos tradicionales, llamado Awá.

Según la cosmovisión del pueblo bribri, como menciona Estrada, estos "perciben la vida como la unión del cuerpo, los sentidos, la mente, el alma, la naturaleza, cuya base simbólica y material es la Tierra. Seres vivos en comunicación con la naturaleza, por medio de signos y señales para interpretar cuando sufren, lloran y mueren" (2014, p. 28). Un modo de vida en completa armonía con la naturaleza basado en la espiritualidad en donde los animales, plantas y elementos del entorno como los ríos, montañas y sitios sagrados forman un vínculo con la vida del indígena.

Los rasgos identitarios del pueblo bribri se caracterizan por un conjunto de elementos propios de este grupo indígena como lo es el idioma, artesanía, danzas, costumbres, tradiciones, ritos y ceremonias, entre otros. Prácticas que se trasmiten a las generaciones de manera oral y vivencial en donde la lengua es un elemento determinante en el fomento y práctica cotidiana del vivir en un indígena bribri.

Lenguas en desplazamiento

El que una lengua empiece a usarse menos se conoce como desplazamiento lingüístico, este término según Sánchez "se refiere al conjunto de los procesos que preceden a la extinción de un idioma y que, entre otras cosas, implican una redistribución funcional de las lenguas y un cambio paulatino que, por lo general, se produce en el marco de tres generaciones" (2009, p. 235).

El desplazamiento lingüístico es una situación que afecta a la mayoría de las poblaciones indígenas de Costa Rica. Es por ello por lo que el Estado costarricense ha ratificado convenios internacionales en donde se protegen los derechos de los pueblos indígenas y el derecho a la educación de los niños y niñas en estos territorios.

El desplazamiento lingüístico ocurre por multiplicidad de factores; sin embargo, el hecho de un idioma se desplace, implica abandonar nuestras raíces, nuestra historia y la esencia de lo que somos. A continuación, se menciona tres situaciones que facilitan el desplazamiento del uso de las lenguas.

Para Hecht (2009), el "desplazamiento de la lengua en una cultura es el corte en la transmisión intergeneracional del idioma entre padres e hijos como el principal factor que coarta y limita la vitalidad lingüística" (p. 27). Esto se debe a diferentes circunstancias en donde no se da una trasmisión de conocimientos de los padres a hijos, es el punto de partida en donde la lengua materna se va debilitando.

Según Chaves (2002), otro factor que ha producido el desplazamiento de las lenguas originarias en los grupos étnicos es el concepto de "nación unificada".

> El desplazamiento de las lenguas indígenas en diversos grupos étnicos se ha ido debilitando en relación con los siglos pasados. Esto se debe a que los Estados han procurado crear una nación unificada, uniforme, bajo una sola lengua y cultura nacional, esta idea ha excluido a otros grupos induciéndolos a sustituir su expresión de la cultura y lengua, situación que va de la mano con la perdida de rasgos culturales propios de los pueblos indígenas (p. 179).

Otro factor fundamental que ha propiciado el desplazamiento de lenguas originarias ha sido la educación formal, mediante el modelo monolingüe impulsado por el Estado a partir de 1886, cuando a las poblaciones indígenas se les educa formalmente en español, como señalan Guevara y Solano (2017), por medio de "la implementación de la educación como medio de aculturación en donde se obligaba a los niños a aprender el español" (p. 12).

Estos factores junto con otras condiciones específicas de cada pueblo, han propiciado que el idioma se desplace, en algunos casos al punto de que la lengua indígena se maneja como un segundo idioma; por lo que es necesario analizar estas circunstancias y determinar el

contexto de nuestra comunidad para implementar estrategias que fomente el uso del idioma y por consiguiente cultura indígena bribri.

Sánchez (2009) explica que el desplazamiento se produce en tres niveles: el primer nivel lo define como el contacto con la otra lengua, en el segundo nivel se da bilingüismo y el tercer nivel se da al adquirir la lengua dominante y el uso recesivo de la lengua autóctona. Desde mi experiencia personal en la docencia y como indígena bribri del territorio indígena de Cabagra, se puede analizar la situación actual de la comunidad en relación con estas fases de desplazamiento de la lengua y determinar que en nuestras comunidades indígenas efectivamente se han propiciado los tres niveles que menciona el autor.

Por su parte, Guevara y Solano (2017) plantean una descripción de diferentes escenarios lingüísticos en los territorios indígenas de Costa Rica con el propósito de que cada docente tenga claro y pueda delimitar las estrategias para alfabetizar a la población en el idioma ancestral. Al respecto, estos autores señalan la necesidad de realizar diagnósticos socioculturales y lingüísticos para implementar un programa de aprendizaje y desarrollo en dos o más idiomas.

Desarrollar una propuesta pedagógica pertinente es una alternativa para fomentar el uso del idioma, y para ello es necesario conocer la realidad de la población estudiantil en el arraigo que tengan ellos y ellas sobre este; sin embargo, se requiere conocer los diferentes escenarios lingüísticos presentes en las poblaciones indígenas de nuestro país e identificar mediante el diagnóstico, el que represente la situación de la población en estudio.

Habilidades lingüísticas en contextos indígenas

Ramírez (2009) define el lenguaje como una característica particular de los humanos que nos diferencia del resto de los animales. Un elemento importante en el proceso de la comunicación en donde tenemos la necesidad diaria de relacionarnos con los demás en los diferentes ámbitos de las habilidades lingüísticas.

El lenguaje es patrimonio cultural intangible de la humanidad, Ramírez (2009, p.2) señala que “la música, la comida, las creencias mítico-religiosas, los códices, lo mismo que la

lengua, forman parte, entre otros elementos –igualmente sutiles –, del llamado patrimonio de bienes intangibles". Además, Pérez y Trejo mencionan que una competencia o habilidad lingüística,

> Es la posibilidad para un individuo de movilizar un conjunto integrado de recursos con la mira de resolver una situación problema: las competencias generales o saberes son: saber hacer, saber ser, saber aprender. Estas competencias permiten llevar a cabo, a la vez que comprenden: acciones: competencias generales y competencias comunicativas; los procesos: neurológicos y fisiológicos, relacionados con la expresión y en la comprensión oral y escrita; el texto: discurso hablado o escrito, como eje de una actividad de lengua, sea como apoyo, meta, producto o proceso; la tarea: acción intencionada con la que un usuario o alumno consigue un resultado concreto con respecto a un problema, la consecución de un objetivo y el cumplimiento de una obligación) (2012, p. 85).

Para Pérez y Trejo, los componentes de las habilidades lingüísticas incluyen

> Los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. Este componente, que aquí se contempla desde el punto de vista de la competencia lingüística comunicativa que posee un individuo concreto, se relaciona no sólo con el alcance y la calidad de los conocimientos (por ejemplo, las distinciones fonéticas realizadas o de la extensión y la precisión del vocabulario), sino también con la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos (por ejemplo, las distintas redes asociativas en que el hablante coloca un elemento léxico) y con su accesibilidad (activación, recuperación y disponibilidad) (2012, p. 86).

Para potenciar las habilidades lingüísticas en poblaciones indígenas se debe determinar cómo aprende un indígena y cuál es la metodología adecuada para enseñar, esto debido a las particularidades sociales, culturales, lingüísticas y familiares. Para ello, a sabiendas de que se trata de una lengua desplazamiento que no es empelada como L1, es necesario planificar el aprendizaje en un ambiente educativo. Es importante mencionar que en los grupos indígenas las competencias del habla son las más usadas, ya que los conocimientos adquiridos en estos grupos son empíricos y mediante la trasmisión oral entre las generaciones.

El aprendizaje vivencial y cotidiano tiene sus ventajas, porque fomenta el desarrollo de la cultura y preservación de las características del pueblo indígena. Pero a su vez, al no tener documentado mediante la escritura, se pierden muchos conocimientos ancestrales importantes para su preservación y estimular el interés de las nuevas generaciones en conocer, aprender otras prácticas culturales ajenas a lo propio.

Como lo mencionan Pérez y Trejo (2012), los docentes deben de "interesarse en utilizar diversas estrategias y técnicas que permitan a los *aprendientes* de lenguas estar en posibilidades de potenciar su competencia comunicativa oral no sólo dentro de los salones de clase, sino también en su interacción en un posible entorno real de comunicación verbal en la lengua meta" (p. 91).

Las habilidades lingüísticas no solo deben estudiarse desde una mirada pedagógica, sino también reconocer con líderes de la comunidad indígena y un profundo análisis, nuevos elementos que permiten comprender la educación desde la mirada de los pueblos indígenas, en donde estos líderes aportan sus conocimientos, esto se refleja mediante la ponencia del líder del pueblo bribri de Salitre, Alberto Ortiz Elizondo, menciona aspectos propios de la educación informal que se desarrolla en las comunidades indígenas como un proceso continuo y vivencial distante de las prácticas impartida en la educación formal, así como la identidad y personalidad propia de los indígenas (Ortiz, 2018).

Es importante identificar esos factores socioculturales para comprender las condiciones en las que se encuentran el estudiantado. Chaves, menciona que según Vygotsky "para comprender la psiquis y la conciencia, se debe analizar la vida de la persona y las condiciones reales de su existencia" (2001, p. 60). Esto nos permite comprender comportamientos y actitudes de niñas y niños dentro del aula y su forma de aprendizaje.

Sobre este particular, Guevara y Solano (2017) proponen seis escenarios lingüísticos para los territorios indígenas de Costa Rica. De acuerdo con esta clasificación, en la zona bribri de Cabagra coexisten tres escenarios lingüísticos que estos autores definen de la siguiente manera:

> Escenario 2: Los niños y niñas tienen un idioma indígena como primera lengua, pero manejan también el español y se comunican aceptablemente en ambos idiomas. Los usan indistintamente o en situaciones diferenciadas (en la familia y comunidad usan la

lengua indígena y en otros lugares como poblados aledaños o con personas no indígenas usan el español). Esto se reproduce en el aula con ciertas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. Puede haber estudiantes que son bilingües de cuna, es decir, que aprendieron a hablar dos lenguas desde el nacimiento.

Escenario 3: Los niños y niñas hablan español como primera lengua, pero comprenden o hablan de manera incipiente la lengua indígena. Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en su idioma indígena, pero se dirigen a los niños en español. Algunos estudiantes están familiarizados con la lengua indígena, y eventualmente la emplean, pero puede existir una valoración negativa de su uso. Sin embargo, el contexto es favorable para el aprendizaje del idioma indígena como segunda lengua (L2) o el desarrollo de bilingüismo.

Escenario 4: Los niños y niñas hablan solo español y la lengua indígena ha sido desplazada casi completamente de la comunidad. En estos lugares, la posibilidad de adquisición de la lengua indígena es muy limitada, solo es hablada por los abuelos y en situaciones esporádicas. La funcionalidad de la lengua es casi nula. Se puede desarrollar en la escuela el aprendizaje de la lengua indígena como segunda lengua (L2) (p. 60).

A efectos de este proyecto, y tras la realización del diagnóstico, es posible también corroborar cuál o cuáles de estos escenarios se presentan en el grupo participante del proyecto. Lo anterior reafirma la importancia de realizar un diagnóstico que permita comprender la situación de nuestros estudiantes para atender de manera oportuna y congruente las necesidades de nuestras comunidades indígenas y el desarrollo pleno del individuo en estrecha armonía con la cultura.

Propuestas y estrategias pedagógicas para fomentar el uso del idioma

Un elemento para mejorar la calidad de la educación en nuestras comunidades indígenas es la implementación de propuestas pedagógicas pertinentes a las necesidades del estudiantado, en donde la innovación e implementación estrategias sean las que propicien un mayor aprendizaje.

El concepto de estrategias pedagógicas en ambientes educativos es definido por Campos y Salas (2014, p. 36) como "toda acción que el docente planifica con el objetivo de facilitar la mediación e inclusión educativa estudiantil en el proceso de enseñanza y aprendizaje". Así mismo, dichas autoras indican que

> Las estrategias pedagógicas deben servir de motivación para que la población estudiantil mantenga un pensamiento crítico, reflexivo y productivo permitiendo el desarrollo de habilidades para la distinción y resolución de problemas, empleando conocimiento en situaciones concretas que se presenten en cualquier episodio de vida. Para lograr este cometido, es necesaria la implementación de diversas estrategias pedagógicas, existiendo una variación de estas y aplicables a las necesidades educativas de cada estudiante (2014, p. 36).

Por su parte, Aguirre y Loaiza (2012) mencionan la importancia de implementar estrategias pedagógicas pertinentes:

> Implementar estrategias de enseñanza y aprendizaje que promuevan la inclusión, entendidas estas como un proceso y no como la aplicación de técnicas y de procedimientos, un proceso inmerso en un acto social, en el que se aprende con el otro. Se aprende con el acompañamiento mediado y organizado del docente o compañeros, para construir y transformar conceptos, habilidades, prácticas y actitudes, con las cuales se puede enfrentar de mejor manera al mundo (p. 51).

Las propuestas y estrategias pedagógicas son necesarias para potenciar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, así como implementar estrategias en donde el estudiantado reconozca elementos culturales, en donde pueda sentirse parte y asimilar conceptos o contenidos de acuerdo con elementos propios de su ambiente o cultura. Para ello, Méndez y González mencionan que: "Para lograr que se produzcan aprendizajes significativos en el aula

es indispensable aplicar estrategias pedagógicas que faciliten dicho proceso y es aquí donde se une la teoría del aprendizaje con el de estrategia pedagógica" (2011, p. 5).

Además, para desarrollar estrategias adecuadas a las características y necesidades en el ámbito educativo, se debe analizar el proceso entre enseñar y aprender, para ello, Méndez y González mencionan:

> Dada la relación tan estrecha entre aprender y enseñar, no se puede separar un proceso de otro; toda estrategia de docente que se idee debe partir del conocimiento de cómo aprende el sujeto y cuáles son las variables que se deben manipular en el contexto educativo para favorecer ese aprendizaje; por ende, las estrategias docentes surgen de las teorías del aprendizaje (2011, p. 5).

Es indispensable entender que las estrategias pedagógicas son fundamentales en el aprendizaje, también es importante otras variables que favorecen el proceso, Méndez y González (2011) mencionan que la asistencia, el seguimiento del programa, una evaluación oportuna, la actitud del docente y los recursos didácticos son determinantes en el proceso de aprendizaje.

Para que la propuesta pedagógica sea pertinente y responda a los objetivos planteados en este proyecto, se deben analizar varias metodologías establecidas, especialmente en donde se muestre la enseñanza de una lengua como segundo idioma y se requiere de una mediación pedagógica en donde se evidencie la eficiencia de la metodología propuesta.

Pino (2012) explica diferentes metodologías centradas en la enseñanza de una lengua extranjera como segunda lengua; sin embargo, es importante analizar esas metodologías para determinar métodos y estrategias pertinentes para nuestra propuesta de fomento del idioma bribri, en niños y niñas que han adoptado al español como primera lengua, así como también establecer metodologías adecuadas para potenciar las habilidades lingüísticas en niños y niñas que conservan el idioma bribri.

El análisis de los documentos mencionados en este capítulo permite otorgarle mayor pertinencia a la propuesta pedagógica.

Capítulo III
Aproximación metodológica

Aproximación metodológica

El proceso de investigación parte de comprender la situación actual del uso del idioma en la población estudiantil y a partir de ella generar una propuesta que atienda a las necesidades reales. En este apartado del proyecto se definen la metodología y actividades para la elaboración y ejecución del proceso de investigación y la aplicación del proyecto.

Barrantes define este apartado de la investigación como el que "responde a la pregunta ¿Cómo se hará la investigación? ¿Qué técnicas utilizaré en el proceso? ¿Con qué recursos se contará? El marco metodológico es el corazón de la investigación" (2013, p. 123).

Paradigma y enfoque de investigación

La siguiente investigación parte del paradigma naturalista, con la visión de construir un documento que permita desarrollar de la manera más idónea una propuesta pedagógica en la lengua indígena para implementar en la comunidad indígena Las Brisas y ser desarrollado con la población estudiantil, siendo este un tema de interés para un territorio indígena.

Barrantes (2013) menciona que el historiador Thomas Kuhn fue el primero que introdujo el término de paradigma dentro del vocabulario científico social en su obra, *La estructura de las revoluciones científicas*, publicada en 1962, Kuhn decía que un paradigma es

> Una sólida red de compromisos conceptuales, teóricos, instrumentales y metodológicos. El paradigma incluye un cuerpo implícito de creencias teóricas y metodológicas entretejidas las cuales permiten la selección, evaluación y critica; es la fuente de los métodos, problemas y normas de solución aceptados por cualquier comunidad científica (Barrantes, 2013, p. 74).

La finalidad de la investigación mediante el paradigma naturalista es comprender e interpretar la realidad, los significados de las personas, las percepciones, las interacciones y las acciones. "Los diseños no son rígidos ni preestablecidos, están concebidos para realizarlos en el lugar donde se desarrolla cotidianamente el fenómeno en estudio" (Barrantes, 2013, p. 84).

Así, este proyecto se dirige por un enfoque cualitativo, para tratar de entender el accionar de las personas, comprender la vida cotidiana de los niños indígenas y su interacción con la lengua, que pueden delimitar, marcar la vida o el desarrollo social de una comunidad y a partir de ello desarrollar e implementar una propuesta que fomente las habilidades lingüísticas de las y los niños en el idioma bribri, siendo la revitalización lingüística parte del objetivo de este trabajo de investigación.

Barrantes define en enfoque cualitativo como aquel que: “Nace de la interacción social; en esta, propicia explorar las relaciones tal y como las experimenta los involucrados. La investigación con enfoque cualitativo requiere de un profundo entendimiento del comportamiento humano y las razones que lo gobiernan” (2013, p. 95).

Por su parte, Guardián menciona que “En la investigación cualitativa se considera que el conocimiento es producto de la actividad humana y por tanto se construye colectivamente, además al ser un producto no puede desprenderse de su dimensión histórica” (2017, p. 67). Mediante el enfoque de la investigación cualitativa los sujetos participantes y el investigador desarrollan el proceso mediante una propuesta flexible y dinámica que permita a los y las niñas a conocer y aprender de la lengua indígena bribri y la cultura.

Tipo de estudio

El proyecto se desarrolla a partir de la investigación acción. Según Kemmis y McTaggart (1988), citados por Barrantes Echavarría,

> La investigación-acción es una forma de búsqueda autorreflexiva, ejecutada por participaciones sociales, para perfeccionar la lógica y la equidad de a) las propias prácticas sociales es las que se efectúan dichas acciones, b) comprensión de estas prácticas y c) las situaciones en las que se efectúan estas prácticas (2013, p. 222).

Otro concepto de la investigación acción lo propone Elliott, quien menciona que la expresión "investigación-acción" fue propuesta por Kurt Lewin en 1947 para describir una forma de investigación con las siguientes características:

> 1. Se trata de una actividad emprendida por grupos o comunidades con objeto de modificar sus circunstancias de acuerdo con una concepción compartida por sus miembros de los valores humanos. Refuerza y mantiene el sentido de comunidad,

> como medio para conseguir "el bien común", en vez de promover el bien exclusivamente individual. No debe confundirse con un proceso solitario de "autoevaluación" en relación con determinadas concepciones individualistas del bien.
>
> 2. Es una práctica reflexiva social en la que no hay distinción entre la práctica sobre la que se investiga y el proceso de investigar sobre ella. Las prácticas sociales se consideran como "actos de investigación", como "teorías-en-la-acción" o "pruebas hipotéticas", que han de evaluarse en relación con su potencial para llevar a cabo cambios apropiados. Desde esta perspectiva, la docencia no es una actividad y la investigación-sobre-la-enseñanza otra. Las estrategias docentes suponen la existencia de teorías prácticas acerca de los modos de plasmar los valores educativos en situaciones concretas, y cuando se llevan a cabo de manera reflexiva, constituyen una forma de investigación-acción. Si se considera una práctica social como la enseñanza como una actividad reflexiva, la división del trabajo entre prácticos e investigadores se desvanece. La idea de investigación-acción de LEWIN hunde sus raíces históricas en la tradición aristotélica de ciencia moral o práctica relativa a la puesta en práctica de valores e ideales humanos compartidos (2000, p. 15).

La investigación acción para esta propuesta pedagógica es implementada mediante la participación del investigador y los sujetos participantes, de manera que se estudia y se generan acciones directamente vinculadas con las necesidades sociolingüísticas de esta población, pero de manera tal que resulten flexibles a los cambios que puedan ocurrir en el proceso, y a partir de allí, generar una propuesta sólida y pertinente para contribuir a generar un cambio.

La metodología para desarrollar este proyecto de investigación comprende una serie de fases que se mencionan a continuación:

Fase diagnóstica
Fase de revisión documental
Fase de diseño
Fase de ejecución y validación

En la fase indagatoria se realiza un diagnóstico sobre las habilidades de uso y comprensión de la lengua indígena (competencia lingüística) mediante una entrevista especializada a aplicarse a las y los niños que participan en esta investigación, así también se realiza una entrevista a docentes de idioma bribri del territorio para comprender desde su conocimiento vivencial la situación actual del uso del idioma en la población estudiantil del territorio indígena de Cabagra. La idea con esta primera fase de la investigación es adquirir nuevos conceptos y conocimientos para forjar nuevas experiencias en el grupo participante, de forma que la propuesta pedagógica atienda las necesidades específicas de la población.

En la segunda fase de revisión documental se estudian investigaciones previas sobre diversas metodologías implementadas para la recuperación o revitalización de una lengua, con el fin de analizar estrategias pedagógicas que sustenten y orienten las acciones por realizar en este proyecto.

A lo largo de la tercera fase de esta investigación se elaboran y ejecutan los planes propuestos y metodologías que se requieren para obtener los resultados deseados; para ello, se requieren técnicas e instrumentos adecuados al tipo de investigación y pertinentes a la población participante.

La cuarta fase es de diseño de la propuesta pedagógica, en donde se toman en cuenta los insumos anteriores.

Por último, se tiene una fase en donde se ejecuta, valida y adecua la propuesta pedagógica en un grupo escolar, para su posterior análisis y conclusiones sobre los alcances de la propuesta.

Participantes

La propuesta pedagógica plantea el fomento de habilidades lingüísticas del idioma bribri en el estudiantado de la escuela indígena Las Brisas del territorio indígena bribri de Cabagra.

En este proyecto de investigación participa un grupo de trece personas: estudiantes que cursan el segundo grado en la Escuela indígena Las Brisas del territorio de Cabagra. El grupo está conformado por siete niños y seis niñas (13 participantes) con edades entre los 7 y 9 años, los cuales se autodeterminan como indígenas bribri. Niños y niñas que, por diferentes factores sociales o históricos, se le dificulta la interacción oral y de forma cotidiana en el idioma bribri. Esta información es conocida por el autor de este trabajo, quien es docente de estos niños y niñas desde febrero de 2018.

Otro grupo importante en esta investigación, son los docentes de Lengua bribri del territorio, un total de cinco educadores que laboran como docentes itinerantes en diferentes centros educativos del territorio, que desde su experiencia laboral y perspectivas aportan conocimientos culturales propios de este grupo indígena, así también, desde su mirada, contribuyen y valoran diversas estrategias metodológicas; también aportan información valiosa para conocer las debilidades y potencialidades de la enseñanza del idioma bribri en el territorio indígena de Cabagra.

Técnicas e instrumentos de recolección de información

En este apartado se definen cómo y mediante qué acciones se desarrolla la investigación. Para ello se requiere de técnicas e instrumentos precisos y eficientes. Barrantes menciona que “la recolección de datos es importante, requiere de prudencia, paciencia y orden” (2013, p. 193).

Para recolectar la información en una investigación es importante un buen instrumento, según Hernández, Fernández y Baptisto (1991) en Barrantes, (2013, p. 194), “Un instrumento

de medición adecuado es aquel que registra datos observables que representan verdaderamente a los conceptos o variables que el investigador tiene en mente".

Las técnicas que se utilizan para el desarrollo de la investigación son: la entrevista, la observación participante, validación y revisión documental. Además, se definen los instrumentos por utilizar en cada técnica.

La entrevista

Al referirse a la entrevista, Guardián expresa que

> La entrevista cualitativa consiste en una conversación entre dos personas por lo menos, en la cual uno es el entrevistador y otro u otros son los entrevistados. Estas personas dialogan con arreglo a ciertos esquemas o pautas acerca de un problema o cuestión determinada teniendo un propósito profesional. Presupone pues la existencia de personas y la posibilidad de interacción verbal dentro de un proceso de acción recíproca (2017, p. 198).

En la investigación, esta técnica se utilizará para realizar la entrevista a cinco docentes de lengua bribri que laboran en el territorio indígena de Cabagra y en diferentes instituciones por lo que desde su perspectiva y vivencia cotidiana en los centros educativos del territorio pueden contribuir sobre la situación actual del uso del idioma en la población estudiantil.

Así también, la técnica de la entrevista se utiliza para aplicar la guía de entrevista, el diagnóstico que se aplicará a 13 niños y niñas participantes para determinar la situación actual del uso del idioma y una vez aplicada la propuesta pedagógica, esta guía de entrevista se aplicará para determinar los logros o alcances de la propuesta, es importante ya que nos permite una aproximación al nivel de competencia lingüística en bribri de esta población. Para aplicar esta técnica de investigación se utilizará el instrumento de guía de entrevista que se explica a continuación.

Guía de entrevista para determinar habilidades lingüísticas

Existen variedad de pruebas para determinar el nivel de competencia lingüística en un idioma. Para distintas lenguas o variantes cultas de estas existen distintas pruebas, pero en términos de instrumentos, las pruebas estandarizadas en los idiomas más extendidos recurren a la entrevista para evaluar habilidades comunicativas orales y auditivo-comprensivas. Por ejemplo, para determinar la competencia lingüística de un hablante en inglés (no nativo en el idioma), es bastante conocida una prueba estandarizada denominada TOEFL (Test of English as foreing language), de la que se han generado toda una serie de variantes que miden diversas áreas de dominio específico, muchas de las cuales incluyen tanto las habilidades verbales como las escritas.

Cuando el TOEFL busca evaluar la capacidad comunicativa oral, la prueba suele dividirse en al menos seis retos que le permiten al entrevistado opinar sobre temas muy familiares y simples, por lo que se enfoca sobre todo en explorar las habilidades para hablar de manera espontánea y expresar sus ideas de forma clara, fluida y coherente (CCCN, 2018).

Otra prueba reconocida para determinar el nivel comunicativo de un hablante de segunda lengua, es el ATFL (American council on the teaching of foreign languages), empleado especialmente en Estados Unidos como un parámetro para la enseñanza de idiomas no nativos. De esta existen pruebas homólogas, como el OPI (Oral proficiency interview), (Language testing international, s.f). Una variante de esta entrevista es aplicada por Cuerpo de Paz para determinar el nivel de L2 de sus voluntarios, conocida como LPI (Language proficiency interview); esta indagación explora las habilidades comunicativas y de comprensión auditiva del hablante a lo largo de una entrevista que obliga a la persona a profundizar en sus recursos y competencias lingüísticas, su vocabulario, precisión y corrección léxica y gramatical. La entrevista tiene tres partes, cada una dividida en varios segmentos que son casi imperceptibles para el entrevistado(a), de manera que es posible determinar el nivel comunicativo de la persona evaluada en función de su fluidez, dominio, soltura, capacidad de improvisación y desenvolvimiento verbal, en la medida en que los temas se vuelven más complejos y menos familiares.

En el LPI, mediante una conversación que pareciera ser espontánea, se le pide al entrevistado utilizar frases básicas y vocabulario muy elemental. Luego, se le interroga de forma que deba dar descripciones simples de lugares, objetos, personas o situaciones muy familiares; si esta fase es superada con éxito y sin dificultad, se le interroga en busca de descripciones más complejas con un vocabulario más amplio, hasta llegar a narraciones de hechos presentes y preguntas sobre el futuro. Si este tipo de conversación es mantenida sin ser forzada, se procede a indagar sobre narraciones de hechos pasados bastante familiares o populares; en el caso del español, si la narración en el pasado se mantiene sin problema, se pasa a preguntas que complejizan el empleo de tiempos verbales.

Para la siguiente etapa se puede recurrir al empleo de casos (preparados de antemano en tarjetas) al azar, sobre los que se plantea una especie de simulación o diálogo que es leída por la persona entrevistada y que luego, entrevistador(a) y entrevistado(a) deben desarrollar.

Al superar con éxito esa fase, se pasa a preguntas que impliquen emitir opiniones y explicarlas, si estas se resuelven sin dificultad, la persona debe pasar a fundamentar sus argumentos, y luego, estos serán debatidos por el entrevistador(a). Si esta fase también es superada sin problema, se pasa a las situaciones hipotéticas, donde la persona debe asumir un papel y defender su posición con argumentos sólidos. La entrevista puede extenderse desde los 3 hasta los 30 minutos aproximadamente (Peace Corps, 2005).

Para el caso de este proyecto, dado que es de interés tener conocimiento del nivel de competencia lingüística en bribri de niños y niñas entre los 7 y los 9 años de edad, y ante la inexistencia de pruebas estandarizadas específicas para este idioma y la carencia de un modelo estandarizado que valore las destrezas comunicativas de infantes en L2[6]; se emplea una entrevista contextualizada, es decir, utilizando la estructura, objetivos y secuencia similar al LPI con preguntas de interacción cotidiana y adecuadas al contexto local; desde luego, por tratarse de niños pequeños no se llegaría a las últimas fases pensadas en esta prueba, pues allí

[6] Si bien existen algunos instrumentos, políticas y aproximaciones para el trabajo de valoración de segunda lengua con niños y niñas, como por ejemplo las pruebas empleadas en Europa para el trabajo con alumnado inmigrante en el Marco Común Europeo para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER); estas pruebas valoran diversas áreas de competencia, no solo la oral, y se circunscriben especialmente al ámbito educativo formal más que a la comunicación verbal espontánea y las habilidades comprensivas auditivas (Llorián, 2011).

no solo se evalúa la competencia comunicativa sino que se requiere de conocimientos, experiencia y habilidades cognitivas complejas.

La adaptación de este instrumento a la lengua bribri, así como su traducción al español. Para trabajar con este instrumento y luego adaptarlo al bribri, se contó con la asesoría de una persona certificada como evaluadora de LPI y con experiencia en didáctica de lenguas y en la enseñanza de español como L2. Asimismo, esta persona brindó asesoría para aplicar la entrevista como evaluador. Si bien no se puede asegurar que se tienen las capacidades ni entrenamiento de un evaluador experto, esta guía de entrevista y la forma en que se aplica, ofrecen una idea del nivel de habilidades comunicativas, en bribri, de los niños y niñas participantes de este proyecto. De igual forma, para asegurar la construcción sintáctica y el empleo del vocabulario apropiado en bribri, se trabajó con un docente de la escuela Las Brisas, hablante competente de la lengua, quien verificó el uso apropiado del idioma y la construcción de las preguntas. La guía de entrevista para determinar las habilidades lingüísticas aplicadas a los estudiantes puede verse en el apéndice A

Entrevista en profundidad

La entrevista en profundidad es un instrumento valioso para recopilar información, Barrantes menciona que la entrevista en profundidad consiste en

> encuentros entre el entrevistador y entrevistados, dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras. Es una conversación entre iguales y no un intercambio formal de preguntas y respuestas. El investigador es el principal instrumento de la investigación (2013, p. 293).

Esta técnica para la recolección de información se utiliza con los cinco docentes de lengua bribri que laboran en diferentes centros educativos del del territorio indígena de Cabagra para conocer sus perspectivas y la realidad de la enseñanza y aprendizaje de los y las estudiantes en este idioma, así como la indagación de las metodologías y estrategias que se implementa para valorar sus alcances y limitaciones. Esto permite reconstruir la realidad

actual de la enseñanza del idioma bribri de acuerdo con las opiniones y vivencias de los docentes de Lengua.

Previo a la entrevista de los estudiantes se aplica la entrevista en profundidad a los cinco docentes de lengua bribri, con el propósito de hacer un sondeo en donde se refleja la percepción de los docentes sobre el uso del idioma en la población estudiantil con relación a los resultados obtenidos en la entrevista aplicada a los estudiantes. El instrumento por utilizar en este caso es la guía de entrevista abierta a docentes de Lengua, que puede verse en el apéndice B.

Revisión documental

En el proceso de investigación es necesario la revisión de información documental de diversos estudios y publicaciones afines al tema de estudio para conocer conceptos y teorías que se requieren y se necesitan para la elaboración de la investigación, la información documental se puede obtener de medios físicos o digitales.

Dulzaides y Molina se refieren como

> El análisis de información, por su parte, es una forma de investigación, cuyo objetivo es la captación, evaluación, selección y síntesis de los mensajes subyacentes en el contenido de los documentos, a partir del análisis de sus significados, a la luz de un problema determinado. Así, contribuye a la toma de decisiones, al cambio en el curso de las acciones y de las estrategias. Es el instrumento por excelencia de la gestión de la información (2004, p. 2).

La revisión documental requiere de esfuerzo del investigador para analizar distintos materiales didácticos que proporcionen información relevante y específica a la investigación, una búsqueda minuciosa de información en medios confiables que aporten al proyecto. Los instrumentos para la revisión documental pueden variar de acuerdo con la forma en la que el investigador pueda sistematizar la información, estas pueden ser resúmenes, mapas conceptuales, entre otros.

Se han realizado diversos estudios y materiales en el idioma bribri en función del rescate y reconstrucción de la oralidad basado en historias y leyendas del pueblo bribri, así como, el estudio en sí del idioma bribri; sin embargo, no se ha documentado una propuesta pedagógica en la lengua bribri en donde se demuestre mediante la producción didáctica herramientas que faciliten la metodología para la enseñanza como primera o segunda lengua en población infantil.

En el ámbito internacional, una propuesta para incentivar el estudio de la lengua originaria es *Estrategias didácticas: guía para docentes de educación indígena*, un documento que se realiza en las poblaciones indígenas de México en donde se desarrolla la propuesta pedagógica mediante actividades didácticas en función de la enseñanza del idioma para ser desarrollada con sus respectivas explicaciones de las actividades a realizar (UNESCO, 2016).

Un modelo de propuesta que se busca implementar en esta investigación, ya que como anteriormente se mencionó, no existen propuestas didácticas específicas para desarrollar con la población indígena bribri. La mayor parte de documentación recopilada del grupo indígena bribri se centra en materiales didácticos, recopilación de la oralidad mediante historias bribris.

Sin embargo, la revisión de las didácticas de lenguas y documentos de investigaciones en los indígenas bribri contribuyen en la construcción de la propuesta pedagógica planteada a fin de tener información pertinente e incorporar de forma contextualizada en esta propuesta pedagógica

La observación participante

La técnica de la observación participante es fundamental en este proceso de investigación ya que el investigador es guía y parte del proceso en donde debe demostrar interés en las actividades que se desarrollan con el propósito de que estas sean lo más natural posible y permita una participación dinámica de todos los participantes. A efectos del proyecto la observación participante se aplica durante el desarrollo de los talleres de validación de la propuesta con el grupo de 13 niños y niñas de segundo grado. Kawulich señala que “es el proceso que faculta a los investigadores a aprender acerca de las actividades

de las personas en estudio en el escenario natural a través de la observación y participando en sus actividades" (2006, p. 2).

Esta técnica de recolección de información es uno de los procedimientos más utilizados en la investigación con enfoque cualitativo, y Barrantes lo señala como:

> Un proceso difícil, pero resulta en excelente información, ya que se conoce más a las personas, a las comunidades y sus problemas. Favorece un acercamiento del investigador con las experiencias; no necesita que nadie le cuente como ha sucedido las cosas, él las ha vivido y forma parte de estas (2013, p. 292)

Desarrollar las actividades y los instrumentos en la observación participante requiere de apoyo de recursos tecnológicos y diarios de campo en donde se recopila la información relevante que se produzca en las actividades realizadas.

Las notas o diarios de campo es un instrumento útil en esta investigación, permiten realizar anotaciones cuando el investigador lo considere oportuno. Kawulich señala que

> Las notas de campo son la primera forma de capturar los datos que son recogidos de las observaciones participativas. Las notas que se toman para capturar estos datos incluyen registros de lo que se observa, circunscribiendo conversaciones informales con participantes, registros de actividades y ceremonias durante las cuales el investigador está imposibilitado de preguntar a los participantes sobre sus actividades, y las notas que fueron tomadas diariamente. DeWALT, DeWALT y WAYLAND describen las notas de campo tomándolas como datos y como análisis, dado que las notas proporcionan una descripción proporcionada de lo que está siendo observado y son el producto de procesos de observación. Tal como ellos mencionan, las observaciones no son datos a menos que sean registradas en notas de campo (2006, p. 17).

Talleres

Consisten en desarrollar actividades que incentiven la participación activa de los participantes para que, mediante la interacción, se puedan obtener los resultados esperados; para ello, Barrantes (2013) especifica que la estructura es grupos pequeños de menos treinta participantes, los objetivos deben estar relacionados con que realizan los participantes habitualmente, en donde se promueva el desarrollo de las capacidades de los participantes y flexibilidad a las necesidades de los participantes.

Para implementar el proyecto se requiere y es fundamental en el desarrollo de las clases o talleres de validación en donde el investigador es el facilitador y guía en las actividades, así también como observador del proceso. Se realizan los talleres o sesiones de validación con la población participante durante tres semanas continuas en aplicación de la propuesta para valorar los alcances y proyecciones de la propuesta pedagógica (cada taller es de aproximadamente dos horas cada uno). Estos talleres o clases de validación de la propuesta requieren a su vez de distintos instrumentos de evaluación que detallen avances en el desarrollo de la propuesta pedagógica, estos instrumentos de evaluación se aplican al desarrollar cada unidad didáctica.

Pertinencia y adecuación de los instrumentos. Validación del proyecto

La comprobación de los instrumentos permite que se realice una propuesta pertinente y que se desarrolle de forma eficiente el plan de acción.

En todo el proceso de investigación se cuenta con la tutoría de una profesional en educación de la Universidad Nacional que realimenta el proyecto. Además, su aporte como profesora de segunda lengua, da validez y confiabilidad al instrumento de la entrevista aplicada a los participantes, como diagnóstico del nivel de uso del idioma bribri.

Para hacer la aplicación del instrumento y valorar su claridad, coherencia y hacer los ajustes que se requieran, se le aplica el instrumento (ver apéndice A) a un niño de similares características a la población meta, es decir, un niño de la comunidad de Las Brisas, indígena

bribri de la misma edad, pero que no está en el grupo de los participantes, lo que posibilita probar el instrumento diagnóstico.

Asimismo, se cuenta con la colaboración de un docente regular de I y II ciclos de la escuela indígena Las Brisas que no participa de la investigación, hablante del idioma bribri que corrobora la guía de entrevista, con el propósito de evaluar la claridad y pertinencia de las preguntas a fin de obtener resultados convenientes al trabajo de investigación.

La guía de entrevista para determinar las habilidades lingüísticas en los estudiantes se aplica con la ayuda de un docente de la escuela Las Brisas, hablante del idioma bribri, que por su condición de hablante del idioma bribri como L1, maneja mejor las habilidades lingüísticas. Al documento inicial de la guía de entrevista no se le realizan modificaciones, ya que se considera claro y entendible para una persona hablante del idioma, solamente se le agrega la traducción que más coincide con las preguntas en bribri.

Como se mencionó, la entrevista se comprueba con un estudiante de tercer grado con similares características a la población participante. Este niño colabora en definir la claridad de la entrevista, responde todas las preguntas con total normalidad y claridad, por lo que, mediante este ensayo se puede corroborar que es entendible y la formulación de las preguntas, le permite al entrevistado responder con fluidez y pertinencia a las preguntas. Estas son de fácil comprensión para un niño y en general, para cualquier persona hablante del idioma bribri.

Sin embargo, al momento de aplicar la entrevista a la población participante, el entrevistador debe tomar en cuenta aspectos generales que le permitan al entrevistado sentirse capaz de dar una respuesta, dando ejemplos, cambiando algunas palabras con sinónimos y la explicación más específica de lo que se pretende en la pregunta.

Así, las entrevistas abiertas para los docentes de Lengua (ver apéndice B) se aplican a un docente regular de la escuela Las Brisas, hablante bribri, para probar la pertinencia y claridad de las preguntas en el instrumento diagnóstico.

Por su parte, para validar el proyecto, se recurre a talleres de ejecución en donde participan los 13 estudiantes, estos talleres se realizan durante tres semanas, en las clases de Ciencias, Matemática y Estudios Sociales de segundo grado.

Posterior a la aplicación de la propuesta pedagógica, se realiza la repetición de la entrevista de habilidades lingüísticas, de forma que se contraste si después de algunas semanas de implementación del proyecto se da alguna evolución en las habilidades lingüísticas o comprensivas de los participantes.

Consideraciones éticas

La investigación se realiza en la comunidad indígena de Las Brisas como pueblo importante del territorio indígena de Cabagra, con el fin y único propósito de contribuir con la enseñanza y promoción de la lengua indígena en este grupo de población.

La ética profesional es un principio que se debe aplicar, y por ello se realizan acciones con el fin de brindar confiabilidad mediante información verbal y escrita a las personas participantes. Además, se realiza una solicitud de autorización por escrito a los encargados legales de los niños y niñas (ver apéndice C), respetando los lineamientos establecidos en el Código de la niñez y la adolescencia.

Plan de acción

A continuación, se detallan los objetivos, actividades, técnicas y cronograma que permitieron la ejecución de la propuesta. Para este trabajo se tienen como orientador del proceso un gran objetivo, a saber:

Objetivo general:

Diseñar una propuesta pedagógica que fomente el uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, circuito 12 de la Dirección Regional de Educación Grande del Térraba.

De este objetivo se desprenden una serie de metas que operacionalizan el fin del proyecto, tal y como se aprecia en la siguiente tabla:

Tabla 1

Plan de acción

Objetivos	Técnicas e Instrumentos	Actividades	Cronograma
1. Identificar habilidades lingüísticas del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas	Guía de entrevista para determinar habilidades lingüísticas.	Aplicación de la entrevista individual a cada sujeto participante en el idioma bribri para determinar las habilidades de comprensión y producción lingüística.	Febrero 2019 Marzo 2019

2. Analizar diversas propuestas pedagógicas para el fomento de un idioma en desplazamiento, en una población infantil.	Revisión documental. Entrevista abierta a docentes de lengua.	Revisión distintas propuestas metodológicas para el fomento del idioma en desplazamiento en población infantil mediante la selección de información relevante para esta investigación. Aplicación de entrevista individual a cinco docentes de lengua bribri para analizar el contexto lingüístico de la población infantil del territorio indígena de Cabagra.	Marzo 2019 Marzo 2019
3. Diseñar la propuesta pedagógica para el fomento del uso del idioma bribri entre el estudiantado de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas.	Observación participante	Observación participante del investigador mediante la guía de observación.	Abril – mayo 2019

	Diseño de actividades	Planteamiento de estrategias pedagógicas para el fomento del uso del idioma bribri entre el estudiantado de primer grado de la escuela Las Brisas.	Abril – mayo 2019
4. Validar la propuesta pedagógica diseñada para el II grado de la escuela Las Brisas.	Talleres de validación Repetición de entrevista	Validación de la propuesta pedagógica a partir del desarrollo de estrategias metodológicas implementadas a una población similar a la participante. Se realiza por segunda ocasión la entrevista de habilidades lingüísticas para identificar el avance en el uso del idioma y los alcances de la propuesta presentada	Junio 2019 Junio 2019
5. Analizar los logros y alcances de la propuesta pedagógica.	Sistematización de resultados	Se realiza un análisis de la aplicación de la propuesta y en donde su finalidad es un análisis de hallazgos, retos y logros para generar recomendaciones.	Agosto 2019

Resultados del diagnóstico: Análisis de entrevista sobre habilidades lingüísticas

La aplicación de la guía de entrevista es un procedimiento significativo para esta investigación, ya que permite conocer el contexto o la situación actual del uso del idioma en la población específica, lo cual es importante, ya que se carece de estudios que determinen las habilidades lingüísticas de esta población en bribri. Asimismo, presenta la importancia de plantear estrategias metodológicas que propicien un cercamiento de estos niños al idioma ancestral.

La guía de entrevista aplicada a la población participante de segundo grado de la escuela indígena Las Brisas, consistió en un documento técnicamente elaborado y adecuado al contexto de la población meta, con el propósito de que cualquier persona hablante del idioma pueda de manera clara y fluida interactuar con el entrevistador en el idioma bribri. Está planteada de manera ascendente, de forma que sea posible conocer la situación lingüística de la población participante en el uso del idioma, y consiste en agrupaciones de las preguntas de acuerdo con el nivel de dificultad. Estas clasifican al entrevistado en los niveles principiantes, intermedio y avanzado, según sea su competencia comunicativa y su capacidad comprensiva (ver apéndice A).

Seguidamente se plantean, a modo de resumen, los resultados iniciales del diagnóstico.

Tabla 2

Nivel de competencia lingüística según primera entrevista aplicada a las y los estudiantes

Se utiliza la siguiente nomenclatura:

Principiante alto (PA) **Principiante medio (PM)** **Principiante bajo (PB)**

Estudiante	Sexo	Edad	Pregunta 1	Pregunta 2	Pregunta 3	Pregunta 4	Pregunta 5	Pregunta 6	Pregunta 7	Pregunta 8	Pregunta 9	Pregunta 10
1	H	7	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB

2	M	8	PM	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
3	H	8	PM	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PM	PB
4	H	8	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
5	M	9	PA	PA	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PM	PB
6	M	8	PM	PA	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PM	PB
7	H	8	PA	PA	PB	PA	PM	PB	PA	PM	PM	PB
8	M	8	PA	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
9	M	8	PA	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
10	H	8	PA	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
11	M	8	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB
12	H	8	PA	PA	PB	PA	PB	PB	PB	PB	PB	PB
13	H	8	PM	PM	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB	PB

Se determina que la población participante, es decir, los trece estudiantes que responden a la entrevista de habilidades lingüísticas tienen un nivel principiante bajo: once de los niños y niñas entrevistados solo respondieron las primeras dos preguntas: devuelven el saludo en bribri y la segunda pregunta corresponde a mencionar el nombre (principiante 1). Un niño participante tiene la particularidad de tener padres hablantes del idioma, por lo que entiende todas las preguntas que se realizan en el nivel principiante, responde algunas preguntas en bribri y la mayoría en español (principiante 2). En el nivel lingüístico intermedio, un estudiante entiende y menciona el clan al que pertenece, los demás niños no comprenden las preguntas en bribri por lo que no se les continúa con la entrevista.

Los resultados de la aplicación de la guía de entrevista sobre las habilidades lingüísticas en la población participante de este proyecto evidencian la necesidad de plantear estrategias desde la cotidianidad; primeramente, reconocer que estos resultados son reales; existe un problema, y posteriormente, entender nuestra responsabilidad como personas indígenas y como docente: se deben realizar acciones que permitan que niños y niñas indígenas conozcan el idioma originario.

Por su parte, tras el diagnóstico y retomando los escenarios lingüísticos propuestos por Guevara y Solano (2017), se puede decir que el grupo participante de este proceso se ubica en el cuarto escenario:

> Los niños y niñas hablan solo español y la lengua indígena ha sido desplazada casi completamente de la comunidad. En estos lugares, la posibilidad de adquisición de la lengua indígena es muy limitada, solo es hablada por los abuelos y en situaciones

esporádicas. La funcionalidad de la lengua es casi nula. Se puede desarrollar en la escuela el aprendizaje de la lengua indígena como segunda lengua (L2) (p. 60).

Con este análisis, se procede a formular la propuesta de trabajo para incrementar desde el aula escolar el empleo del bribri en la cotidianidad educativa, usando también el idioma que se aprende como herramienta para construir otros conocimientos.

Resultados: Análisis de entrevista aplicadas a los docentes de Lengua bribri

Se realiza una guía de entrevista para ser aplicada a cinco docentes de Lengua bribri del territorio indígena de Cabagra, docentes itinerantes que laboran en distintos centros educativos del territorio, que desde su experiencia laboral y conocimiento de la situación actual del uso del idioma en la población estudiantil aportan su información valiosa que complementa la entrevista de diagnóstico aplicado a los y las estudiantes. estudiantes.

Se obtiene información vinculante con los hallazgos obtenidos durante la aplicación de la entrevista sobre habilidades lingüísticas, los docentes de Lengua bribri mencionan la importancia de usar el idioma cotidianamente y de propiciar un ambiente escolar ideal que permita la interacción en bribri. Así mismo, estos docentes consideran que el desplazamiento lingüístico es una situación real que afecta directamente a la población estudiantil en el territorio indígena de Cabagra; se le atribuyen entre otros factores al proceso de aculturación y la perdida de la identidad que se refleja en el desinterés en aprender el idioma.

Algunas acciones que se podrían implementar para fomentar el uso del idioma en los centros educativo radican en acciones concretas que permitan elevar el aprendizaje del idioma bribri, algunos de estos aspectos son las pocas lecciones con los que se cuentan para dar clases del idioma, se menciona que se imparten tres lecciones semanales del Idioma y dos lecciones de Cultura. Pocas lecciones que dificultan el aprendizaje continuo y en desventaja al compararlo con el idioma ingles em donde se imparte cinco lecciones semanales.

Capítulo IV
Formulación y ejecución de la propuesta

Formulación y ejecución de la propuesta

En este capítulo de investigación se plasma la propuesta pedagógica mediante la formulación de actividades de acuerdo con las metodologías y estrategias adecuadas para desarrollar una propuesta pedagógica pertinente a la realidad de la población, se realiza la descripción de la aplicación de la propuesta para realizar un análisis de los alcances, retos y logros de la propuesta.

Además, se realiza la repetición de la entrevista para determinar habilidades lingüísticas en la población y comparar los resultados con la primera entrevista, por último, se realiza un análisis de los aprendizajes adquiridos durante el proceso de formulación y ejecución de la propuesta en el espacio denominado como capacidad instalada y sostenibilidad del proyecto.

Como se detalla en los capítulos anteriores, la formulación de la propuesta pedagógica es una estrategia que se desarrolla para mejorar o contribuir con el fomento del uso del bribri entre los participantes, específicamente, en el ámbito escolar. Esta se implementa con los trece estudiantes del segundo nivel de la escuela Las Brisas del territorio indígena de Cabagra; además se pretende servir como guía u orientación para que docentes del territorio indígena en los otros centros educativos con poblaciones estudiantiles similares, puedan iniciar con un plan de fomento del uso de la lengua bribri.

Ejecución del proyecto

La ejecución de la propuesta metodológica se llevó a cabo en el Centro Educativo Indígena Las Brisas con el grupo de segundo grado durante tres semanas continuas, desde el 10 hasta el 28 de junio de 2019. La propuesta se realizó mediante talleres, es una técnica que permite la participación de todos, esto es necesario para lograr avances importantes y desarrollar el proyecto como está propuesto. Contó con el apoyo del director de la institución, así como con la autorización de los padres de familias y encargado legal de los estudiantes.

Al finalizar las tres semanas de aplicación del proyecto, se repite la guía de entrevista para valorar las competencias lingüísticas en bribri del estudiantado de segundo grado de la escuela Las Brisas del Territorio indígena de Cabagra (apéndice A), esto con el fin de valorar la eficiencia de la propuesta pedagógica y el aporte de este trabajo al mejoramiento y promoción del uso del idioma bribri en esta población.

Desarrollo de los talleres

La propuesta pedagógica se desarrolla durante las lecciones diarias que se imparten en la escuela Las Brisas, en esta propuesta se desarrolla los contenidos de los programas de estudio establecidos para el segundo nivel en las asignaturas de Estudios Sociales, Ciencias, Matemáticas, con el apoyo que se brinda mediante las lecciones de Idioma bribri y Cultura.

La sistematización de este trabajo es el compendio de las sesiones o talleres realizados. Cabe mencionar que cada unidad didáctica se realiza en al menos dos talleres. Un taller corresponde en tiempo lectivo a dos lecciones, esto quiere decir que el desarrollo total de cada unidad se realiza en aproximadamente tres días diferentes. Por tanto, se requirió describir la ejecución de la propuesta a partir de minutas diarias de cada unidad, esto para no perder la línea de aprendizaje y su aplicación paso a paso.

A continuación, se presenta la propuesta ejecutada en la escuela Las Brisas.

Propuesta pedagógica Integrada

Centro Educativo: _____

Docente: _____

Año escolar: Segundo grado

Presentación

La presente propuesta pedagógica ofrece estrategias metodológicas adaptadas a las necesidades e intereses comunes de niños y niñas en edad escolar pertenecientes a los pueblos indígenas de Costa Rica; en este sentido, abona a una de las principales preocupaciones de estos grupos: la promoción del uso del idioma ancestral en aquellos escenarios en donde este ha sido evidentemente desplazado por el español; de forma concreta, se propone su uso cotidiano en el espacio áulico, con contenidos curriculares de las materias básicas. Para el caso específico de la población con la que se trabajó en este proyecto, se tiene que el bribri debe incorporarse como segunda lengua (L2).

Con este documento, se busca otorgarle a la persona docente una guía flexible para contextualizar y realizar cambios y mejoras a las actividades propuestas, de manera que se logre un aprendizaje significativo entre el estudiantado. Esta propuesta pedagógica se desarrolla con diferentes contenidos curriculares establecidos en el programa de estudio que dicta el Ministerio de Educación Pública para el segundo nivel, integrando el idioma bribri como contenido principal en el desarrollo de las estrategias metodológicas.

La propuesta pedagógica se presenta para ser aplicada por medio de talleres, y consiste en desarrollar el tema mediante actividades que involucran la participación del estudiantado y en donde la persona docente tiene la función de guía y mediadora del proceso. Cada actividad tiene una función muy importante para lograr el objetivo planteado. Esta propuesta consta de siete unidades didácticas que se distribuyen los contenidos en las materias de matemáticas, ciencias y estudios sociales, así como dos unidades en idioma bribri que permiten integrar conocimientos para propiciar habilidades lingüísticas en los estudiantes.

Propósito

Esta propuesta fortalece las habilidades lingüísticas del estudiantado indígena bribri; así como la relación comunidad-estudiante con la cultura a la que pertenece. Se busca así estimular la apropiación de valores y conocimientos ancestrales mediante la práctica y vivencia, con estrategias asertivas que fortalezcan el uso de la lengua indígena.

Con este trabajo se muestra que, en un espacio de apenas tres semanas, el estudiantado que inicialmente fue valorado con un nivel principiante bajo en el uso idioma bribri puede mejorar sus habilidades comunicativas, por lo que suponemos que la implementación de un modelo de enseñanza del idioma similar al expuesto en este proyecto, durante un tiempo más prolongado, puede mejorar significativamente las competencias lingüísticas y comunicativas en bribri, de esta población. Para esto se requiere que tanto el estudiantado como la comunidad educativa reconozcan la importancia de preservar y fomentar el uso del idioma como un rasgo identitario del pueblo bribri.

Acerca del porqué de la propuesta

En la comunidad de Las Brisas, en la escuela Las Brisas, con la población de segundo nivel, se observa la necesidad de realizar esta Unidad Didáctica Integrada en función del fomento de la competencia lingüística en bribri, de la comunidad aprendiente. Si bien la población y personal docente en su mayoría son indígenas bribri, el desplazamiento lingüístico es un factor que afecta seriamente a los pueblos indígenas, y el estudiantado de este centro educativo no es la excepción, tal como lo muestra el diagnóstico de habilidades lingüísticas aplicado en junio de 2019 (ver tabla 2), por lo que la propuesta pedagógica está diseñada para desarrollarse en estudiantes con un nivel muy bajo en cuanto a habilidades lingüísticas en idioma bribri.

Como plan para desarrollar mecanismos que potencien el acercamiento y conocimiento del estudiantado con el idioma bribri, se socializa esta propuesta para que docentes del territorio, con población y características similares, lo puedan implementar.

Red de tópicos

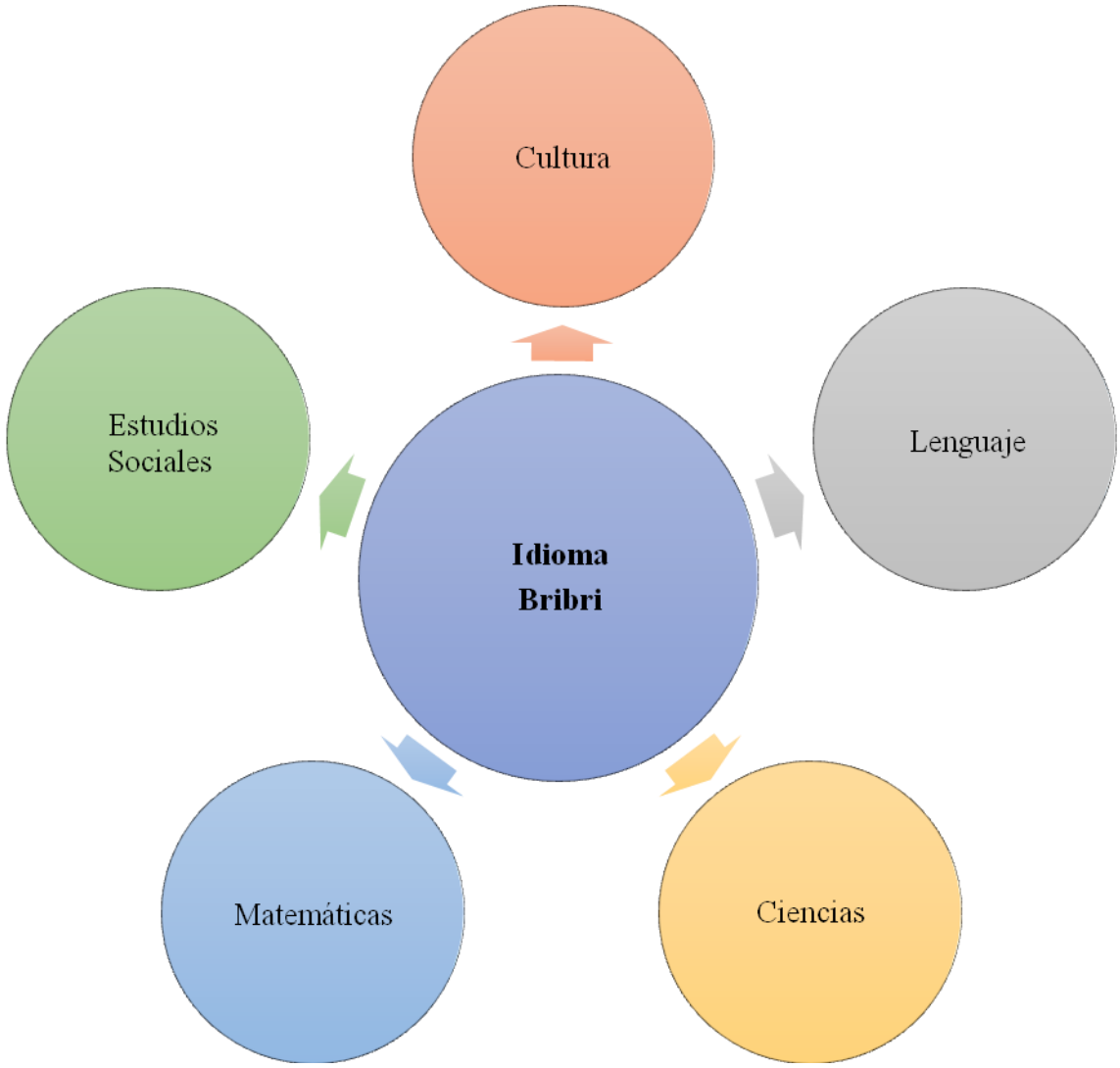


Figura 1. Red de tópicos

Habilidades por lograr

Este apartado es una guía para que el docente que desarrolle los contenidos de los programas de las asignaturas de Estudios Sociales, Ciencias, Matemáticas y Cultura, tenga presentes estrategias para incrementar el uso del bribri durante las lecciones; de tal forma que cuando se impartan contenidos curriculares diversos, se puedan implementar, modificar o contextualizar las actividades para un aprendizaje significativo; además, se comprende el idioma como herramienta para acceder a diversidad de conocimientos.

Se detallan las unidades didácticas de las asignaturas con las que se desarrolla la propuesta pedagógica, dichas unidades didácticas responden a los contenidos curriculares establecidos en el programa de estudio, así como un espacio denominado "actividades rutinarias", el cual busca propiciar el uso del idioma bribri en forma cotidiana y espontánea mediante instrucciones, diálogos, vocabulario elemental y descripciones simples. A continuación, se detalla las asignaturas básicas y las unidades didácticas que se desarrollaran.

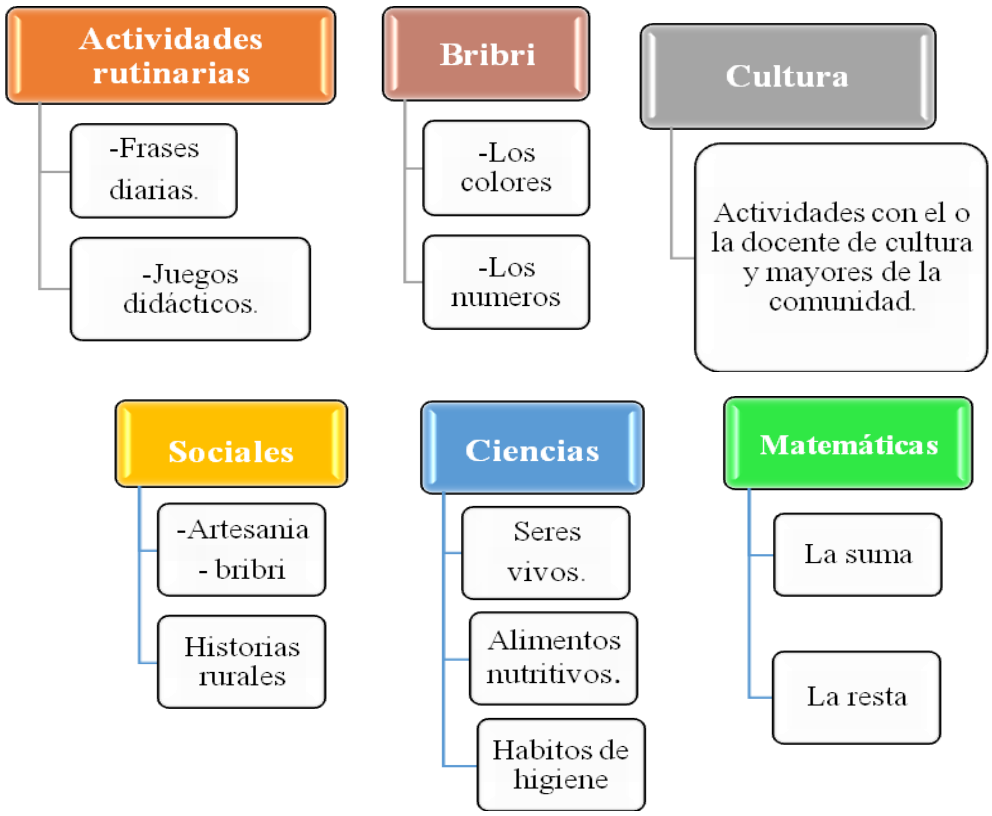


Figura 2. Unidades didácticas

Actividades rutinarias

Para fomentar el idioma y desarrollar habilidades lingüísticas en una población meta en donde su uso es casi nulo, se deben implementar metodologías de enseñanza adecuadas al aprendizaje de una segunda lengua. El método comunicativo (Hernández, 2016) para el aprendizaje de un idioma como L2, es un método eficiente que basa su metodología en enseñar y aprender desde lo cotidiano, mediante estrategias que le permitan al estudiantado aprender el idioma desde su realidad, poniendo en práctica elementos propios que favorezcan el aprendizaje.

Asimismo, el aprendizaje de lenguas a través de tareas (Cerezal, 1997), es otro método que facilita el aprendizaje de un idioma como L2, ya que se da importancia a la interacción y el contexto de aula como base de aprendizaje mediante proyectos o problemas creados intencionalmente por el docente, para que la persona (alumno) se vea obligada a "resolver" la situación con los recursos idiomáticos de que disponga.

En atención a lo anterior, se presenta una sección denominada "actividades rutinarias", en donde se especifican los hábitos comunicativos que se deben implementar en el aula para el desarrollo de habilidades lingüísticas, mediante la interacción oral de frases rutinarias y el uso de juegos didácticos que permiten el aprendizaje de contenidos curriculares de distintas asignaturas.

Este apartado es muy importante, ya que es el primer acercamiento vivencial que tendrán los estudiantes con el idioma bribri; por eso, se debe asegurar un espacio agradable para que las niñas y los niños empleen el idioma como algo normal e interesante; donde se les genere satisfacción por el nivel de logro y se les invite a arriesgarse y tratar; no se pretende memorizar frases, sino conocer los giros idiomáticos, combinarlos, crear frases y utilizarlas en contextos cotidianos.

Esto se puede lograr mediante el incremento progresivo de recursos comunicativos y la utilización de diversas actividades lúdicas, la exposición habitual a la lengua, el empleo de juegos de roles, la simulación creativa y otros; es un proceso en conjunto con el docente en donde las indicaciones básicas se deben brindar en el idioma que busca fomentar la habilidad lingüística y así propiciar los conocimientos lingüísticos más elementales y de

sobrevivencia, ya que se parte del diagnóstico en donde se demuestra que la competencia lingüística de estos niños y niñas en el bribri es casi nula.

Frases diarias

Son frases de uso cotidiano y que se emplean diariamente en el aula. Estas frases deben emplearse en el idioma bribri habitualmente para fomentar su uso cotidiano y utilizarse cotidianamente en las aulas que desarrollen esta propuesta pedagógica durante todo el proceso y en todas las asignaturas que abarca esta propuesta.

Tabla 3

Frases cotidianas

Modales	Instrucciones
Saludos: **¿Ìs sa' shkenã? / ¿Ìs sa' tsorãk?** ¿Cómo está? **¿Ìs be' tsö?**	**Cepíllense los dientes** Be yushka aka paskuok
Necesito para ir al baño **Ye kiana urki**	**Trabajen de forma individual** be' kaneblö ejke
Necesito ir a tomar agua **Ye kie di kiana**	**Vamos al comedor** Mishka chkö we
¡Ya me voy! **Ye' miãtche.**	**Vayan a jugar** be' yushka inuk
Gracias **Wëstëla**	**Recojan la basura** Be yushka ushlklo
¿A qué hora es? **Kokos diwo tsö?**	**¿Entendiste como es?** Be ena iana wes irir **No entendí** Ke ye ena iana
	Repita conmigo I maú ye ta
	Tráigame su cuaderno be' yëjkuo tsu batuña
	¿Quién más terminó? Yí ska enatke?

Información personal	
Yo me llamo: Ye' kie…	(foto)
Yo vivo en: Ye' serke	
Mi clan es: Ye' datsewo dör	
Mi papá se llama: Ye'yë kie:	
Mi mamá se llama: Ye' ami kie:	

Juegos didácticos

Los juegos didácticos son una herramienta esencial para mostrar o enseñar un idioma de forma que el estudiantado pueda interactuar con este o mediante este, con juegos que le permitan un aprendizaje significativo, estos deben ser interesantes, participativos y dinámicos.

Los juegos didácticos se pueden desarrollar de acuerdo con las características de la población meta, y en esta propuesta se incluyen como herramientas de aprendizaje; es decir, desarrollarlos como parte de una estrategia más amplia ayuda a potenciar las habilidades lingüísticas mediante retos, tareas y otras técnicas que propicien la oralidad. Además de ello, se incluyen juegos físicos para realizar los talleres más dinámicos e interesantes. Por lo tanto, estas actividades cumplen una función esencial en la propuesta y cada actividad se desarrolla atendiendo a las habilidades esperadas al finalizar el taller, es decir, cada actividad está planteada para que los talleres sean dinámicos para las niñas y los niños.

Algunas actividades o juegos didácticos que se presentan en esta propuesta son:

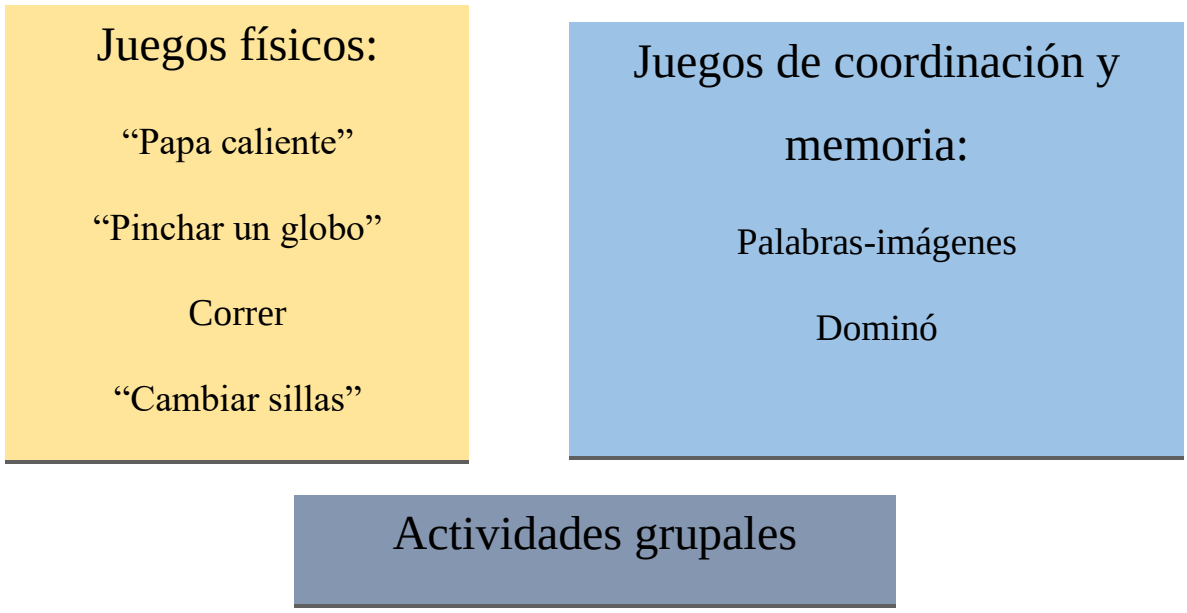


Figura 3. Actividades lúdicas de la propuesta

Se utilizan juegos tradicionales como se mencionan anteriormente, sin embargo, se contextualiza, es decir, se realizan traducciones o adaptaciones al idioma bribri, dependiendo de la finalidad de cada juego en relación con los aprendizajes esperados en cada unidad didáctica. Algunos de estos juegos que se emplean en esta propuesta y adecuado al contexto, se observan como apéndices, (ver apéndices D, E, F y H)

Unidad didáctica I. Los colores

Tema: Números naturales: Conteo

Asignatura: Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Al finalizar esta unidad los estudiantes reconocerán los colores y los identificarán por su nombre en bribri.

Lograr esto es muy importante porque a partir de ello se podrán desarrollar oraciones y frases en donde estos se utilicen para describir objetos, alimentos y animales del entorno.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: los colores

Procedimentales: Reconocer el nombre de los colores en idioma bribri.

Habilidad lingüística: Reconocer oralmente los colores de acuerdo con su nombre en bribri.

Materiales

- Hojas de papel tamaño carta
- Láminas de cartón (opcional)
- Lápices
- Borradores
- Lápices de color

Paso 1. Jugar para comprender

Se realiza el juego de memoria en donde deben asociar una tarjeta que contiene el nombre de un color en idioma bribri y el par que contiene la representación de ese color mediante dibujos. Se realiza la dinámica en dos grupos y participando todos los estudiantes, es importante el trabajo en equipo y así también se determinan los conocimientos previos que tengan el estudiantado en relación con los nombres de los colores en el idioma bribri.

En el proceso de aplicación de la propuesta y como forma de lograr satisfactoriamente el aprendizaje de los colores, se realiza todos los días la actividad llamada “día del color” consiste en elegir un color por día y mencionarlo cada vez que

necesite utilizarlo en idioma bribri y mencionar objetos que tengan ese color. Al siguiente día se continúa con otro color.

Paso 2. Entrevistas para saber

Se comenta la actividad anterior y se refuerza la pronunciación del nombre de los colores en bribri. El docente entrega una hoja con un dibujo en donde los estudiantes deberán colorear de acuerdo con el nombre de cada color. Los estudiantes pueden compartir sus conocimientos con los demás de acuerdo con sus habilidades.

Paso 3. Organizar para escribir

Se solicita al estudiantado (en subgrupos) que cada grupo dibuje objetos de acuerdo con un color escogido anteriormente y realicen oraciones descriptivas.

Paso 4. Hablar para comunicar

Para mejorar la comprensión oral y escrita del estudiantado, cada uno de ellos elije una oración que escribió anteriormente y frente a los demás niños lo pronuncia, se puede apoyar de textos escritos, o dibujos para

Paso 5. Escribir para mejorar

En casa, con ayuda de sus familias, los estudiantes deben confeccionar determinada cantidad de oraciones en donde se utilicen los colores. Esta actividad se realiza como tarea para fomentar el aprendizaje con ayuda en casa.

Paso 6. Compartir para inter aprender

Como actividad final, y forma de evaluación de los aprendizajes adquiridos en esta unidad, se realiza la actividad que consiste en identificar los colores de acuerdo con su nombre en bribri.

Previamente se recortan varias hojas en círculos con los colores en estudio, se colocan las hojas en el piso. Se requiere una persona que dirija la actividad (docente o estudiante) en donde mencionará un color en idioma bribri y los participantes deben pararse sobre la hoja, cambiando de lugar o posición cada vez.

Al término de esta actividad se socializa la importancia de reconocer e identificar los colores en idioma bribri.

Unidad didáctica II. Los números

Tema: Números naturales: Conteo

Asignatura: Matemáticas – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Se retoma esta unidad del conteo de los números como parte esencial de la propuesta, ya que a partir de ella los estudiantes tendrán nociones de cantidad, además es indispensable la producción lingüística que debe adquirir el estudiantado en relación con el idioma bribri y la formulación de oraciones o frases que involucran diversas cantidades.

Se pretende por medio de esta unidad didáctica que, al finalizar, los estudiantes realicen conteos de diferentes cantidades de acuerdo con las variables de los números en idioma bribri.

Es indispensable que en el proceso del desarrollo de los talleres se implemente en el mayor tiempo posible el uso cotidiano del idioma bribri, desde los modales, instrucciones e interacción cotidiana (tabla de modales e instrucciones).

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Números naturales: Conteo

Procedimentales: Identificar varias utilidades de los números en diferentes contextos cotidianos.

Habilidad lingüística: Realizar el conteo de los números en bribri de acuerdo con las variables de este idioma (formas planas, redondas o alargadas, personas)

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Láminas de cartón (opcional)

Lápices

Borradores

Lápices de color

Juego didáctico #2: 2 cajas – papel para forrar (dos colores) – 20 bolitas de plástico o globos (dos colores).

Paso 1. Jugar para comprender

Mediante el juego de dominó (apéndice 2) los estudiantes en cuatro subgrupos arman el juego, por medio de esta actividad se evalúa los conocimientos previos en pronunciación y lectura de los números en bribri. Posteriormente, en los mismos subgrupos, los estudiantes mencionan los números.

Paso 2. Entrevistas para saber

El docente desarrolla esta actividad o se invita al docente de Idioma bribri para que dé una explicación sobre las diferentes formas de contar de acuerdo con las características de los objetos. Se presenta una serie de carteles con figuras planas, alargadas, redondas y los estudiantes mencionan sus nombres en bribri. Luego se brinda la explicación sobre el conteo de cantidades por su forma.

Paso 3. Organizar para escribir

Se solicita al estudiantado (en los subgrupos formados anteriormente) que cada grupo realice dibujos de objetos de acuerdo con su forma y realicen oraciones orales utilizando el conteo de diferentes cantidades en bribri. Se plantea el desarrollo de esta actividad como un conversatorio para desarrollar el trabajo en equipo y la pronunciación como habilidad lingüística.

Paso 4. Escribir para comunicar

Con la ayuda del mediador, los estudiantes escriben las oraciones mencionadas anteriormente utilizando el conteo de diferentes cantidades. Se solicita que cada grupo forme al menos diez oraciones utilizando el conteo de números.

Es importante que las oraciones que se realicen tengan un significado importante para los niños y funcional. Ejemplo: yo tengo dos gatos. Tengo un perro que se llama …

Paso 5. Revisar para mejorar

En esta actividad los subgrupos intercambian los escritos y se realizan la lectura de dichas oraciones para mejorar la pronunciación y realizar correcciones de las frases.

Paso 6. Escribir para publicar

En esta actividad los niños deben elaborar fichas con ilustraciones, el número en bribri y una frase u oración que complemente la ficha didáctica.

Paso 7. Compartir para interaprender

Los niños y las niñas llevan las fichas confeccionadas a sus hogares, en donde deben exponerles a sus padres las oraciones con conteo numérico, si estos pueden aportar, se agregan oraciones. El objetivo de esta actividad es desarrollar la pronunciación mediante frases cortas con significado relevante para cada estudiante.

Paso 8. Diario metacognitivo

Para esta actividad se sugiere un juego. Materiales: 2 cajas de diferentes colores, 10 bolitas, globos u otro material del mismo color que las cajas, se forman dos grupos. 2 jueces.

Los estudiantes formados en dos grupos deben recoger una bolita que contiene un número, deben mencionar una oración sobre el número que le correspondió y si lo realiza correctamente, puede colocar la bolita en la caja respectiva. Gana el equipo que completa todas las bolitas.

Como actividad opcional, el docente entrega en hojas la representación de diferentes objetos: animales, frutas, entre otros. Las niñas y los niños deben de colorearlos, escribir la cantidad en bribri y español, y su representación numérica, se coloca en el espacio del aula para matemáticas.

Tabla 4.

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad II

Paso 9. Rúbrica para la evaluación

Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Menciona oralmente los números del uno al diez en bribri				
Produce oralmente, oraciones con los números, contando personas, objetos o animales del entorno.				
Escribe oraciones utilizando los números, contando personas, objetos o animales del entorno.				

Unidad didáctica III. Artesanía bribri

Tema: Artesanía bribri

Asignatura: Estudios Sociales – Cultura – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Con esta unidad se pretende que el estudiantado reconozca elementos propios de la cultura bribri mediante la elaboración de dibujos y práctica con material concreto sobre las artesanías propias de esta cultura indígena, abordando el tema de aportes de la comunidad en el cantón con énfasis en características propias de nuestro territorio indígena. Es indispensable que en el proceso del desarrollo de los talleres se implemente en el mayor tiempo posible el uso cotidiano del idioma bribri, desde los modales, instrucciones e interacción cotidiana.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Aportes de la comunidad en el surgimiento del cantón.

Procedimentales: Valoración de las costumbres y tradiciones que identifican el cantón donde se ubica la escuela. (costumbres y tradiciones- artesanía bribri)

Habilidad lingüística: Reconocer el nombre y formular oraciones cortas sobre objetos de artesanía bribri

Materiales

Artesanías propias de la cultura bribri como objeto concreto

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color

Protectores de hojas (opcional)

Cartón para forrar el libro

Paso 1. Leer para comprender

El docente comparte un texto que represente el modo de vida de los indígenas en donde se demuestre el uso cotidiano que se le da a los objetos elaborados por los indígenas bribri, implementando el nombre de las diferentes artesanías en el idioma bribri y acompañado de dibujos o ilustraciones que propicien un aprecio por la lectura.

Paso 2. Entrevistas para saber

El docente invita a un mayor de la comunidad que tenga conocimiento sobre la confección de diferentes artesanías bribri y el idioma, el estudiantado entrevista al mayor sobre las artesanías (previamente se construye la entrevista en bribri y se practica la pronunciación, así como los roles o turnos de los estudiantes en la entrevista).

El invitado, con la ayuda del docente, presenta los materiales necesarios para confeccionar una jaba[7], se organiza la clase en subgrupos en donde los estudiantes puedan confeccionar la jaba (es necesario que en el taller simultáneamente se considere los usos cotidianos del objeto)

Paso 3. Organizar para escribir

El docente le explica al estudiantado que se confeccionará un libro en lengua bribri con su traducción al idioma español en donde contenga los siguientes apartados:

Portada: título, autor, ilustración.

Ilustración de la artesanía bribri con el nombre en ambos idiomas.

Descripción de los objetos y materiales.

Oraciones cortas sobre la utilidad de los objetos.

[7] La jaba (ajkö) es un objeto de uso cotidiano en el pueblo bribri que se fabrica de una planta llamada vejuco y se utiliza para transportar alimentos y otros objetos sólidos.

Paso 4. Escribir para comunicar

El estudiantado, con la ayuda y supervisión del docente, elaboran el libro. Se les pide que creen sus propios dibujos. Es importante el acompañamiento en el proceso para escribir en sus frases en bribri y español. Las indicaciones se deben dar en bribri.

Paso 5. Revisar para mejorar

Al terminar el libro, los estudiantes deben intercambiar los libros realizados para leer y comprender lo escrito como revisión a sus trabajos. Se les pide que lean en voz alta para mejorar su habilidad lingüística en el idioma bribri sobre los nuevos conocimientos adquiridos.

Paso 6. Escribir para publicar

Una vez terminado, las láminas que conforman el libro con las correcciones ortográficas se deben "publicar". De manera sencilla se colocan las hojas que conformarán el libro con los protectores de hojas y el cartón que conforman las portadas.

Paso 7. Compartir para inter aprender

Se invita a los padres de los estudiantes, o bien en un espacio de reunión escolar (actividades, acto cívico), donde se puedan exponer sus libros en bribri. Se brinda un espacio al público denominado "momento de apreciación", en donde se reciben las apreciaciones y comentarios.

Paso 8. Diario metacognitivo

El docente repasa las actividades y mediante un conversatorio se analizan los resultados con las siguientes preguntas:

¿Qué aprendí?

¿Cómo lo aprendí?

¿Cómo me siento?

¿Qué más quiero saber sobre las artesanías bribri?

Tabla 5

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad III

Paso 9. Rúbrica para la evaluación

Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Menciona oralmente el nombre los diferentes objetos de artesanía bribri.				
Crea los apartados del libro en lengua bribri.				
Expone en lengua bribri el libro realizado.				

Unidad didáctica IV. Historias locales

Tema: Historias locales

Asignatura: Estudios Sociales – Cultura – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Se presenta esta unidad como herramienta para que los estudiantes conozcan historias y leyendas propias de la comunidad, de forma que reconozcan elementos propios de la cultura bribri mediante las diferentes historias.

Es indispensable que en el proceso del desarrollo de los talleres se implemente en el mayor tiempo posible el uso cotidiano del idioma bribri, desde los modales, instrucciones e interacción cotidiana.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Características generales e importancia de las anécdotas, leyendas, cuentos, historias, manifestaciones artísticas, entre otros.

Procedimentales: Reconocimiento de la importancia de las historias comunales.

Habilidad lingüística: realizar descripciones de diferentes historias rurales en bribri

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color

Paso 1. Leer- escuchar para comprender

El docente realiza la lectura de un relato o historia de nuestra cultura en el idioma bribri, se puede apoyar la lectura con imágenes o dibujos. Mediante un conversatorio se plantean un listado de preguntas para evaluar la comprensión oral del texto.

(opcional) El docente entrega una lectura sobre un texto que representa una historia bribri con ilustraciones para que los niños realicen la lectura. Se les brinda una hoja extra de preguntas para la comprensión de lectura.

Paso 2. Entrevistas para saber

Para esta actividad, el docente puede invitar a una persona adulta de la comunidad o la docente de Cultura puede relatar diversas historias bribris. Si no es posible, el docente puede contar una historia bribri utilizando algunas estrategias para que los niños comprendan con claridad la historia, esto se puede lograr mediante las técnicas del cuento ilustrado, títeres o narración animada.

Paso 3. Organizar para escribir

Como trabajo a distancia se les pide a los estudiantes que investiguen con sus padres - abuelos sobre alguna historia bribri que estos les puedan relatar y los niños recopilan la información mediante oraciones cortas en bribri y dibujos.

Paso 4. Escribir para comunicar

Para esta actividad se puede contar con la ayuda del docente de Lengua o Cultura. Se realiza en el aula un conversatorio en donde los estudiantes exponen las historias que les relataron en sus hogares, tratan de hacerlo en bribri, ayudándose con mímica, ademanes, dibujos y finalmente, en español.

El docente les explica que se realizará un mural en donde se presenten todas las historias mediante dibujos y elementos propios en los idiomas bribri y español.

Paso 5. Revisar para mejorar

Los estudiantes intercambian sus trabajos y en conjunto con el docente, se escriben y leen oraciones o frases en bribri y español.

Paso 6. Escribir para publicar

Terminado las láminas que realizan los niños sobre las distintas historias bribris, y con las correcciones aplicadas, se deben “publicar”. Se confecciona el mural y se coloca en un lugar visible en el aula, en el espacio de lecturas.

Paso 7. Diario metacognitivo

El docente repasa las actividades y mediante una serie de dibujos previamente realizados, se les muestra a los estudiantes en dónde puedan dar sus opiniones sobre la historia bribri que se representa. Esta actividad se realiza mediante un conversatorio como conclusión del tema. Se debe procura realizar esta actividad dando instrucciones, empleando de frases y elementos claves de las historias en bribri.

Tabla 6.

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad IV

Paso 8. Rúbrica para la evaluación				
Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Relata oralmente una historia bribri.				
Representa en una hoja la historia bribri mediante dibujos y oraciones cortas.				
Reconoce las diferentes historias bribris expuestas durante el taller.				

Unidad didáctica V. Los seres vivos

Tema: Los seres vivos

Asignatura: Ciencias – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

En esta unidad se estudian los seres vivos (los animales) y sus diferentes hábitats. Con esta unidad se fomenta en el estudiante el conocimiento sobre los distintos animales que se encuentran en la comunidad con énfasis en la adquisición de nuevas habilidades lingüísticas en el idioma bribri.

Es indispensable que en el proceso del desarrollo de los talleres se implemente en el mayor tiempo posible el uso cotidiano del idioma bribri: modales, instrucciones e interacción cotidiana.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Los seres vivos en entornos saludables, como resultado de la interacción de aspectos biológicos, socioculturales y ambientales

Procedimentales: Reconocer las características de los seres vivos y los diferentes ambientes en que viven, comprendiendo la importancia de conservarlos.

Habilidad lingüística: Formular oraciones descriptivas de seres vivos del entorno

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color

Materiales varios del entorno (cartulinas, hojas de colores…)

Tijeras

Paletas

Goma o silicón frío.

Paso 1. Leer – jugar para comprender

Se realiza el juego de memoria: Consiste en preparar tarjetas que contienen imágenes de objetos y sus nombres en bribri, se debe colocar las tarjetas en el piso y hacia abajo, en orden aleatorio. Los niños unirán las tarjetas memorizando la posición de cada par (nombre en bribri - imagen) y el que une la mayor cantidad, gana. Se puede realizar en forma grupal e individual. La actividad permite que el estudiantado exponga sus conocimientos previos.

Paso 2. Entrevistas para saber

Esta actividad se realiza para evaluar los conocimientos previos que tiene el estudiante, entonces, los entrevistados son los estudiantes. El docente presenta una serie de imágenes de diferentes animales que se pueden encontrar en el territorio y los niños mencionan características de cada animal. Ejemplo: nombre en bribri, alimentación, lugar donde vive, rasgos del animal, entre otros. En tarjetas además se puede colocar los nombres de dichos animales, palabras de enlaces, verbos y adjetivos (características, colores, formas, entre otras) para que los niños puedan emplearlo en el vocabulario en principio oral mediante dinámicas, y posteriormente mediante la escritura.

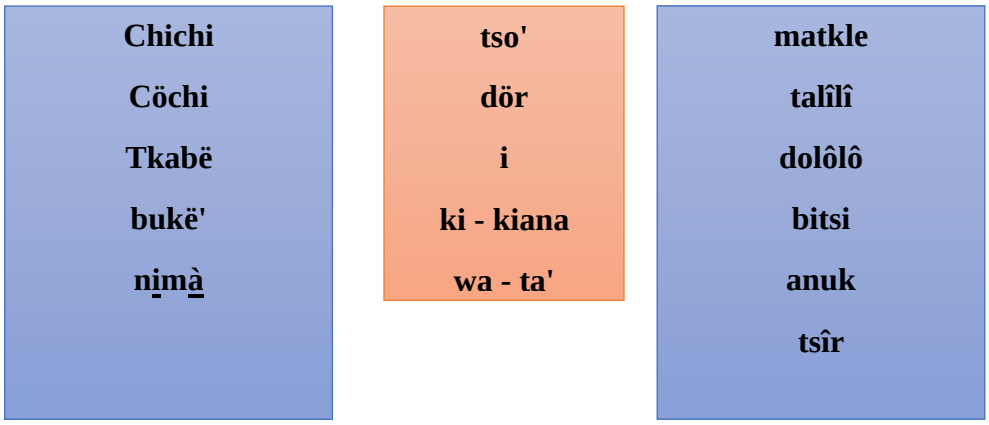


Figura 4. Ejemplo: formar oraciones

Paso 3. Organizar para escribir

Se les explica a los estudiantes que se realizará al final del taller una exposición llamada “Conociendo al ___” en donde cada uno tendrá que investigar un animal, conocer las características propias del ser vivo que representará, por lo que en la hoja en blanco pueden dibujar un animal de la zona que prefieran.

Paso 4. Escribir para comunicar

Se les solicita a los estudiantes escribir el nombre del animal, las características, alimentación y lugar donde viven, en bribri. Esto con los conocimientos adquiridos en las actividades anteriores.

Paso 5. Revisar para mejorar

Con la ayuda del docente se realizan las correcciones de las palabras y se practica la pronunciación de las frases y el nombre del ser vivo.

Paso 6. Escribir para publicar

Terminado los dibujos con sus respectivas oraciones descriptivas, los estudiantes exponen sus trabajos a los demás niños, respetando un orden establecido.

Paso 7. Compartir para inter aprender

Este momento del taller se utiliza para que los estudiantes puedan realizar de forma artística un disfraz sobre el animal escogido previamente, utilizando los materiales del entorno, como por ejemplo cartones, cartulinas, u otros materiales de reciclaje.

Paso 8. Diario metacognitivo

Se realiza un concurso o juego en donde los estudiantes representan el ser vivo elegido y el que representan mediante el disfraz. Se pueden hacer presentaciones en idioma bribri del ser vivo.

Tabla 7

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad V

Paso 9. Rúbrica para la evaluación				
Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Menciona el nombre de diversos seres vivos del entorno y los ambientes donde viven.				
Representa en una hoja la imagen del ser vivo de su preferencia, el nombre y oraciones descriptivas.				
Realiza la descripción oral del ser vivo en bribri.				

Unidad didáctica VI. Alimentos nutritivos

Tema: Alimentos nutritivos.

Asignatura: Ciencias – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

El tema de alimentos nutritivos nos permite conocer las diferentes verduras, frutas, legumbres, tubérculos y carnes y otros alimentos que forman parte de la dieta alimenticia de la población bribri, en este tema se pretende fomentar el uso del idioma mediante la pronunciación de palabras y frases de uso cotidiano presente en todos los hogares, como lo son los alimentos.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Los seres vivos en entornos saludables, como resultado de la interacción de aspectos biológicos, socioculturales y ambientales

Procedimentales: Distinguir situaciones en las cuales se apliquen una nutrición adecuada que permitan una piel sana.

Habilidad lingüística: Reconocer alimentos nutritivos de consumo diario e identificarlos con su nombre en bribri.

Práctica vivencial en el aula mediante las frases diarias (instrucciones – modales)

Materiales

Fichas con nombres en bribri de diferentes frutas, verduras, granos y tubérculos

Lápices

Borradores

Lápices de color

Hojas blancas

Paso 1. Leer – jugar para comprender

Como actividad de focalización se realiza la dinámica de unir objetos de acuerdo con su clasificación. Consiste en colocar en la pared rótulos de: frutas, verduras, granos y tubérculos. Se colocan dos cajas que contienen los nombres de diferentes frutas, verduras, granos y tubérculos escritos en idioma bribri. Los niños se forman dos grupos y por cada grupo un representante que colocará cada uno en los espacios correspondiente, gana el equipo que coloca correctamente la mayoría. Con esta actividad se desarrolla el trabajo en equipo y los conocimientos previos

Paso 2. Entrevistas para saber

Siguiendo la secuencia de la actividad anterior, se anotan en la pizarra las diferentes verduras, frutas, granos y tubérculos que se mencionaron, se analizan los sabores, tamaños, frecuencia con que se consumen, así como también los platos típicos que se consumen en los hogares, se mencionan en bribri para mejorar la habilidad lingüística.

Paso 3. Escribir para comunicar

Cada estudiante realiza un dibujo de algún alimento nutritivo y en casa con la ayuda de sus padres redactan oraciones cortas en idioma bribri.

Paso 4. Revisar para mejorar

Con la ayuda del docente de bribri, se realizan las correcciones de las palabras y ortografía, así también se realiza en clase la pronunciación de las frases u oraciones realizadas para desarrollar la producción oral.

Paso 5. Compartir para inter aprender

Con anterioridad se les solicita a los estudiantes traer alguna comida o bebida tradicional que forman parte de la dieta alimenticia de los indígenas bribris con el propósito de realizar un conversatorio sobre la importancia del consumo de alimentos sanos y propios de la cultura bribri, al final se comparte los alimentos.

Tabla 8

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad VI

Rúbrica para la evaluación				
Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Clasifica los alimentos nutritivos mediante actividad n° 1				
Representa en una hoja la imagen de un alimento nutritivo, el nombre y oraciones descriptivas de este.				
Realiza la descripción oral del alimento nutritivo realizado en el idioma bribri.				

Unidad didáctica VII. Hábitos de higiene

Tema: Hábitos de higiene.

Asignatura: Ciencias – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

La unidad didáctica de hábitos de higiene se propone como un tema de Ciencias del segundo grado, contextualizado a la cultura bribri, de manera que se pueda realizar mediante la rúbrica de evaluación sobre los aprendizajes adquiridos.

Al finalizar la unidad los estudiantes deben reconocer los hábitos de higiene y su importancia en la práctica diaria, así también en esta propuesta se da énfasis en brindar instrucciones en el idioma bribri.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Los seres vivos en entornos saludables, como resultado de la interacción de aspectos biológicos, socioculturales y ambientales

Procedimentales: Distinguir situaciones en las cuales se apliquen hábitos de higiene y normas de protección que permiten una piel sana.

Habilidad lingüística: mencionar prácticas de higiene y normas de protección que permiten una piel sana en idioma.

Práctica vivencial en el aula sobre las normas de higiene de forma oral (instrucciones – solicitud de permiso)

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color

Materiales varios del entorno (cartulinas, hojas de colores…)

Tijeras

Paletas

Goma o silicón frío.

Paso 1. Leer – jugar para comprender

Como actividad de focalización se realiza la actividad de "reventar globos", consiste en atar con una cuerda al pie de cada niño un globo que contiene una frase en donde se debe completar usando el hábito de higiene según sus conocimientos previos.

Ejemplo: Antes de comer una fruta …

Paso 2. Entrevistas para saber

Siguiendo la secuencia de la actividad anterior, se anota en la pizarra los hábitos de higiene que se mencionaron y con ayuda del docente guía, docente de bribri o en casa con sus padres como forma de indagación los estudiantes realizan la traducción de los hábitos de higiene en bribri.

Paso 3. Organizar para escribir

Se socializa las diversas frases de mencionar los hábitos de higiene, con ayuda del docente de bribri se selecciona la traducción más acertada y se les menciona a los estudiantes que se realizará un cartel con las frases.

Paso 4. Escribir para comunicar

Los estudiantes forman subgrupos y cada uno de los grupos escriben y representan mediante dibujos el hábito de higiene de forma creativa.

Paso 5. Revisar para mejorar

Con la ayuda del docente se realizan las correcciones de las palabras y ortografía, muy importante practicar la pronunciación de las frases y aplicarlas cotidianamente (lávense las manos, lávense los dientes…).

Paso 6. Escribir para publicar

Terminadas las tarjetas o fichas con los hábitos de higiene y su representación, se procede a colocarlas en una cartulina grande u otro material disponible en el aula. Este se coloca en el espacio de Ciencias (rincón de Ciencias).

Paso 7. Compartir para inter aprender

Se realiza conversaciones o diálogos simulados en donde se les asignan roles a los estudiantes, estos deben realizar pequeñas conversaciones sobre el tema y otras habilidades lingüísticas empleadas durante el desarrollo de la propuesta. El diálogo debe tener la parte de presentación, descripción e intercambio de ideas.

Tabla 9

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad VII

Rúbrica para la evaluación

Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Reconoce hábitos de higiene mediante la primera actividad.				
Representa en una hoja la imagen del ser vivo de su preferencia, el nombre y oraciones descriptivas de este.				
Realiza la descripción oral del ser vivo realizado en el idioma bribri.				

Unidad didáctica VIII. La suma

Tema: La suma

Asignatura: Matemáticas – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Mediante esta unidad didáctica se requiere que los estudiantes comprendan y alcancen los objetivos planteados en el programa de estudio de Matemática.

En esta unidad se debe reforzar el uso del idioma mediante las instrucciones o vocabulario que se emplea de forma cotidiana, esto mediante frases diarias e instrucciones que se mencionan al inicio de la propuesta y otras que el docente considere necesarias para que las niñas y niños adquieran vocabulario y puedan emplearlo cotidianamente.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Operaciones con números naturales: La suma

Procedimentales: Aplicar la relación entre las operaciones de sumas para la verificación de respuestas o resultados.

Habilidad lingüística: contar los números en bribri hasta el diez.

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color (opcional)

Tres cajas pequeñas: centena, decena, unidad

Cartón u otro material para la Caja de valores

Paso 1. Jugar para comprender

Como actividad de inicio y para retomar el conteo de números menores que 1000, se realiza el juego de “papa caliente”. Previamente el docente confecciona una caja y dentro coloca fichas con diferentes cantidades. Los estudiantes se forman en un círculo y se pasan de mano en mano un objeto concreto, al finalizar la música o palmas, el estudiante que tiene el objeto debe seleccionar una ficha al azar y mencionar el número.

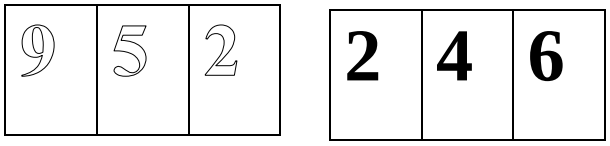


Figura 5. Ejemplo de fichas para reconocer cantidades numéricas

Paso 2. Escuchar - hacer para saber

Las fichas que se seleccionaron para realizar el juego didáctico anterior sirven como inicio para desarrollar esta actividad. Cada estudiante menciona las diferentes cantidades y se anotan en forma de listado en la pizarra, previamente el docente confecciona tres cajas ordenadas con las iniciales de centenas, decenas, unidades y el estudiantado deberá cortar las fichas y colocar los números dentro de cada cajita siguiendo el orden establecido (en este apartado las indicaciones deben brindarse principalmente en idioma bribri).

Paso 3. Organizar para escribir

Previamente el docente confecciona una caja de valores en la pizarra, los niños mencionan una cantidad numérica de las actividades anteriores, se colocan dos cantidades diferentes. En esta actividad se podrán mencionar los números en idioma bribri. En esta actividad es importante utilizar diversas formas de sumas como la utilización de objetos concretos del entorno.

	C	D	U
+			

Figura 6. Ejemplo de caja para sumar

Paso 4. Escribir para comunicar

Como actividad, docente entrega una práctica a cada estudiante que contiene 13 sumas, en donde por medio de los conocimientos adquiridos completan la caja de valores con las cantidades numéricas brindadas y realizan las sumas de dichas cantidades, esta actividad dependiendo del nivel de logro obtenido en la actividad anterior puede ser grupal o individual.

Paso 5. Practicar para mejorar

Al igual que en la actividad anterior, el docente brinda una práctica de sumas a los niños para que estos los resuelvan; se pueden realizar en clases o también puede hacerse como tarea con la ayuda y supervisión de los padres de familia.

Se puede repetir varias veces el proceso hasta que los estudiantes logren los objetivos planteados.

Tabla 10

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad VIII

Rúbrica para la evaluación

Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Menciona oralmente el nombre de los números en bribri				
Reconoce las posiciones de los números en la caja de valores				
Realiza sumas de diferentes cantidades mediante la caja de valores				

Unidad didáctica IX. La resta

Tema: La resta

Asignatura: Matemáticas – Bribri

Tiempo probable: 4 Lecciones / 2 talleres

Objetivo

Mediante esta unidad didáctica se requiere que los estudiantes realicen sumas con objetos concretos y de forma abstracta. Primeramente, los estudiantes deben comprender al finalizar el tema los objetivos planteados en el programa y luego reforzar el uso del idioma en lo cotidiano.

Es por lo que en esta unidad se debe reforzar el uso del idioma mediante las instrucciones o vocabulario que se emplea de forma cotidiana, esto mediante frases diarias e instrucciones mencionadas al inicio de la propuesta u otras que el docente considere necesarias para que las niñas y los niños adquieran vocabulario y puedan emplearlo en lo cotidiano.

Aprendizajes esperados

Conceptuales: Operaciones con números naturales: La resta.

Procedimentales: Aplicar la relación entre las operaciones de restas para la verificación de respuestas o resultados.

Habilidad lingüística: Formular operaciones numéricas de restas utilizando objetos y elementos del entorno.

Materiales

Hojas de papel blanco tamaño carta

Lápices

Borradores

Lápices de color (opcional)

Tres cajas pequeñas: centena, decena, unidad

Cartón u otro material para la Caja de valores

Paso 1. Jugar para comprender

Como actividad de inicio se propone realizar el juego de “explotar globos”; consiste en darle a cada estudiante un globo que contiene una ficha con una cantidad menor que 1000. Los estudiantes deben explotar su globo y mencionar la cantidad que se encuentra dentro del globo, si el estudiante no reconoce la cantidad numérica deberá explotar otro globo.

8	**3**	**0**

3	**6**	**1**

Figura 7. Ejemplo de fichas para restar cantidades

Paso 2. Escuchar - hacer para saber

Las fichas que se seleccionaron para realizar el juego didáctico anterior sirven como inicio para desarrollar esta actividad. Cada estudiante menciona las diferentes cantidades y se anotan en forma de listado en la pizarra, previamente el docente confecciona tres cajas ordenadas con las iniciales de centenas, decenas, unidades y el estudiantado deberá cortar las fichas y colocar los números dentro de cada cajita siguiendo el orden establecido (en este apartado las indicaciones deben brindarse principalmente en idioma bribri).

Paso 3. Organizar para escribir

Previamente el docente confecciona una caja de valores, los niños con cinta adhesiva deben tomar una ficha de las cajas y pegarlas en la nueva caja que está diseñada para incluir dos cantidades y el resultado. En esta actividad se podrán mencionar los números en idioma bribri. En esta actividad es importante utilizar diversas formas de sustracción y la utilización de objetos concretos del entorno.

	C	D	U
-			

Figura 8. Ejemplo de caja para sustracción

Paso 4. Escribir para comunicar

Como actividad, l apersona docente entrega una práctica a cada estudiante que contiene 13 restas, en donde por medio de los conocimientos adquiridos completan la caja de valores con las cantidades numéricas brindadas y realizan las sustracciones de dichas cantidades, esta actividad dependiendo del nivel de logro obtenido en la actividad anterior, puede ser grupal o individual.

Paso 5. Practicar para mejorar

Al igual que en la actividad anterior, el docente brinda una práctica de restas a los niños para que estos la resuelvan, se puede realizar en clases o también puede hacerse como tarea con la ayuda y supervisión de los padres de familia.

Se puede repetir varias veces el proceso hasta que los estudiantes logren de manera satisfactoria los objetivos planteados.

Tabla 11

Rúbrica para valorar objetivos alcanzados en la Unidad IX

Rúbrica para la evaluación

Nombre del estudiante				
Fecha				
Actividad	**Excelente**	**Bueno**	**Satisfactorio**	**Mejorable**
Menciona oralmente el nombre de los números en bribri				
Reconoce las posiciones de los números en la caja de valores				
Realiza sustracciones numéricas de diferentes cantidades mediante la caja de valores				

Descripción del desarrollo de la propuesta

En este apartado se describe el desarrollo de la propuesta, una recopilación de las experiencias vividas durante la aplicación de esta, así como, las modificaciones que surgen en la aplicación y no que estaban contemplados en la formulación. El análisis de las unidades didácticas aplicadas refleja las experiencias vividas durante el proceso de aplicación y permite generar reflexiones acerca de los logros, hallazgos y retos de la propuesta.

Primera sesión: introducción

El primer día de aplicación se denominó sesión de introducción de la propuesta pedagógica. En este día se explica la temática con la que se trabajaría durante el transcurso de la propuesta pedagógica. En estas dos primeras lecciones se explica la importancia del uso cotidiano de la lengua bribri, el compromiso de rescatar y valorar lo nuestro. Un compromiso adquirido en donde el docente junto con los estudiantes se compromete a usar el idioma mediante el uso de frases de uso cotidiano (ver tabla 3).

En las siguientes dos lecciones se realizan simulacros de las palabras o frases cotidianas por emplearse durante el proceso de aplicación de la propuesta como medio para que los estudiantes conozcan estas frases y empiecen a familiarizarse mediante el uso diario de estas.

Unidad didáctica: Los colores

En este taller (ver tabla 3) se dio inicio con la utilización de las frases diarias, iniciando con el saludo y utilizando las frases que se emplean común mente en el aula. Se da inicio con el tema de los colores, ya que le permite al estudiantado agregar nuevo vocabulario que durante los próximos talleres se requerirá para formular oraciones (orales y escritas), así también mediante la interacción cotidiana en idioma bribri.

La primera actividad propuesta para este tema y como inicio de la propuesta pedagógica, consiste en un juego didáctico que permite mejorar la disposición de los estudiantes y propicia un ambiente adecuado para que las niñas y los niños se familiaricen con la dinámica de la propuesta (ver apéndice D).

Se realizan las primeras cuatro actividades en el primer taller en donde se realiza el juego de introducción, el espacio para demostrar y seguir construyendo el aprendizaje. La segunda actividad consiste en leer y colorear un dibujo de acuerdo con los colores propuestos en idioma bribri, los estudiantes en la tercera actividad realizan dibujos principalmente de animales presentes en la comunidad y construyen oraciones en español. En esta actividad se construyen las oraciones descriptivas de los dibujos realizados con la ayuda del docente. Finalmente, se realiza una pequeña exposición oral por parte de los estudiantes en donde mencionan el nombre del objeto dibujado y la oración realizada en el idioma bribri.

Como trabajo en casa y con la ayuda de sus familias, el estudiantado construye oraciones descriptivas de diferentes objetos u animales del entorno, utilizando como adjetivos calificativos, entre estos los colores aprendidos en este taller, y como actividad principal, se realiza una exposición de las oraciones realizadas y así el aprendizaje de nuevos conocimientos del idioma bribri. Como actividad final de esta unidad se realiza la actividad de juego didáctico consiste en cambiar de posición los estudiantes al mencionar determinado color en bribri, los estudiantes se colocan sobre un papel de cada color estudiado.

Los estudiantes muestran interés en participar de las actividades. Esto se da en la mayoría de los casos en donde se expresa sus conocimientos adquiridos y mediante los juegos didácticos se interactúa oralmente en el idioma bribri, sin embargo, es un proceso que requiere de constancia y continuidad diaria para que los participantes empiecen a familiarizarse con el uso de la lengua en estudio.

Es muy importante es el co-aprendizaje que se logra por medio de los conocimientos previos, así como la disposición del trabajo en equipo para construir el conocimiento basado en elementos que consideran como propios. Esto se da mediante las actividades propuestas, diseñadas para que el tema se desarrolle desde la contextualización.,

que permite que se evidencien los conocimientos previos de los estudiantes; así también, otro logro es la ayuda entre los participantes para encontrar las soluciones a los problemas presentados, esto permite potenciar otro tipo de habilidades entre estudiantes, y se inicia a construir y crear con el lenguaje a partir de los recursos con cada persona cuenta.

Unidad didáctica: Los números

Para el desarrollo de esta propuesta se considera indispensable este contenido, debido a que los números son importantes y parte fundamental en la producción oral y escrita. Los números en idioma bribri cambian de acuerdo con las variables que tiene (formas planas, redondas o alargadas, personas) y de ahí la importancia que tiene en este proyecto.

Para la primera unidad (ver apéndice E) se confeccionan tres juegos de dominó en donde los estudiantes forman tres grupos y unen las piezas. Este juego permite el trabajo en equipo y la organización de las piezas de acuerdo con los conocimientos previos. Las siguientes actividades propuestas en el plan se desarrollan como está previsto. Para la segunda actividad en donde se requiere exponer las variables del conteo de los números el docente a cargo lo realiza, ya que el docente de bribri no está presente ese día. Para el desarrollo de esta actividad es necesario que se presenten materiales de apoyo que permitan una mejor explicación de las distintas formas del conteo de los números. Por ello, se realizó la explicación por medio de fichas con dibujos, pero se requieren otras actividades para que los estudiantes logren un mejor aprendizaje, quizá por medio de juegos didácticos. A este grupo le gustan las actividades que involucren una acción o movimiento, entonces se deben potenciar esas habilidades.

Las demás actividades se realizan y diariamente se utilizan las frases comunes en idioma, para lograr primero que los niños y niñas entiendan lo que se está comunicando y paulatinamente la interacción con el docente y entre compañeros mediante el idioma indígena. Los estudiantes realizan oraciones descriptivas un poco mejor de acuerdo con sus conocimientos y lo trabajado con la unidad de los colores y los números, pueden generar frases como “dos mariposas azules” “una camisa blanca”.

Los estudiantes requieren la ayuda del docente para formar oraciones en donde se les dificulta una palabra, sin embargo, muestran buen interés y motivación por formar oraciones con elementos que pueden emplear diariamente; también, en estos talleres se han logrado los objetivos planteados ya que por la metodología empleada se propician el aprendizaje basado en juegos y actividades que requieren el trabajo en equipo. Los estudiantes en su mayoría han logrado alcanzar los objetivos propuestos para esta unidad. Estos aprendizajes o el avance se registran en la rúbrica de forma individual.

Unidad didáctica: Artesanía bribri

Para el desarrollo de esta unidad fue muy importante construir y conocer elementos propios que fortalecen la identidad del pueblo indígena bribri y que, por medio de estos, el estudiantado valore los rasgos propios del ser indígena (ver apéndice F). Ha sido importante ya que en la comunidad cada vez se utilizan y se elaboran menos objetos de artesanía bribri.

La primera actividad se basó en un relato de la historia de vida de los indígenas bribris, en donde los estudiantes debían reconocer los objetos reconocidos en la actualidad como artesanía. Se realiza un conversatorio y los estudiantes mencionan algunos de estos objetos y qué uso les dan en sus hogares.

La segunda actividad consistía en entrevistar a un mayor de la comunidad sobre las artesanía bribri, y a su vez, confeccionar un elemento artesanal: No obstante, fue imposible desarrollarla tal y como estaba planteada debido a algunas particularidades: el mayor de la comunidad no se presentó por una situación atípica, la confección de artesanía propuesta era la confección de una jaba, no se realizó la confección ya que no se contaban con los materiales y la confección de este objeto requiere de una serie de habilidades que personas de 8 a 10 años no han adquirido. Así, antes de planificar una actividad como esta es necesario verificar que se cuente tanto con los materiales como con las habilidades indispensables; o bien, adecuar la propuesta.

Se considera muy importante esta actividad de confección de materiales de artesanía bribri, ya que es un contacto directo de los estudiantes con los elementos propios de la cultura. Por lo que el docente recopila los diferentes objetos de forma concreta, algunos

elementos de materia prima que se utilizan para la elaboración de la jaba como lo es el tipo de bejuco utilizado y se realiza una exposición oral en donde los estudiantes pueden preguntar, así como conocer los nombres de estos objetos en idioma bribri. Se sugiere esta u otra dinámica para realizar la actividad. En esta los estudiantes muestran interés y conocen la mayoría de los objetos en el idioma bribri, por lo que se considera como provechosa.

Para la siguiente actividad, los estudiantes se dividen en subgrupos y realizan los apartados que tendrá un libro, cada uno según lo aprendido en las actividades anteriores. Para ello, dibujan, anotan el nombre del objeto y construyen pequeñas oraciones sobre la confección y utilidades del objeto u artesanía. El trabajo en equipo fomenta la participación de todos los estudiantes.

Este trabajo escrito se logra con el aporte y trabajo en equipo de todos los estudiantes, además de las artesanías, los estudiantes valoran la importancia de la práctica vivencial de utilizar estos objetos en nuestros hogares.

Unidad didáctica: Historias locales

Para el desarrollo de esta unidad (ver apéndice G), como actividad de inicio, se narra una historia bribri llamada “La danta”, el docente realiza la narración de esta historia y se acompaña visualmente con imágenes alusivas. Posteriormente, se realiza una comprensión de lo escuchado mediante preguntas y un conversatorio en donde surgen otras preguntas relevantes a las historias de la cultura bribri.

Con apoyo de la docente de Cultura, se narra la historia llamada “La creación de los bribris”. Al finalizar dicha narración, el estudiantado, como parte de la comprensión de la historia, realiza dibujos representando lo escuchado, así como los personajes y sus nombres en bribri.

La tercera actividad consiste en indagar otras historias bribris con la ayuda de los padres, abuelos o mayores de la comunidad. Se recopilan en el aula seis historias bribris, los demás estudiantes por diferentes circunstancias no realizaron el trabajo en casa; sin

embargo, los niños que hicieron la recopilación de las historias realizan una exposición para los demás estudiantes.

Con base en los aportes del docente, la docente de Cultura y las narraciones recopiladas en casa, los niños confeccionan dibujos referentes a cada historia con características propias (titulo, personajes, tema…), se coloca las historias en un mural para el aula.

El desarrollo de esta unidad les ha permitido a los estudiantes conocer características propias de la cultura bribri y mediante esta, se ha podido indagar narraciones que para los niños y niñas eran desconocidas. Esta unidad permite un acercamiento vivencial de los estudiantes con la cultura por medio de las narraciones; así mismo, la interacción de los miembros de la familia para recopilar las historias. Dato relevante es la ayuda y compromiso de algunos padres con los niños, un caso en específico fue la elaboración de una narración por parte de un padre de familia para que la niña pudiera realizar la exposición de la historia con una técnica similar al cuento ilustrado.

Unidad didáctica: Los seres vivos

En esta unidad, la primera actividad consiste en un juego de memoria. Los estudiantes forman dos grupos y se turnan para encontrar las parejas (imagen-nombre en bribri), los grupos formados muestran interés en realizar la actividad y con el trabajo en grupo logran identificar los nombres de los animales en bribri, es una actividad que permite la interacción entre pares, lo que facilita la pronunciación de las palabras en bribri y el ejercicio mental que se requiere al asociar los elementos del entorno, en este caso los nombres de los animales presentes en la comunidad con su nombre en bribri (ver apéndice H).

La segunda actividad consiste en mostrar imágenes de animales que se encuentran presentes en la comunidad, se presentan y los estudiantes en forma ordenada brindan características de esa imagen: nombre, alimentación, hábitat, características físicas. En esta actividad se promueve la participación de la mayoría de los estudiantes, es una interacción oral en donde el estudiantado menciona las características en idioma bribri utilizando como

referencia los aprendizajes logrados mediante el desarrollo de los contenidos anteriores. Continuando con la actividad, el docente realiza un listado de los nombres de los animales, palabras de enlaces y características. En esta actividad los estudiantes relacionan las palabras y forman oraciones, se les da oportunidad de participar a todos los estudiantes y entre ellos, se realizan correcciones cuando alguno falla en formar una oración de forma correcta. Esta actividad requiere el aprendizaje de los temas anteriores (colores, números), por lo tanto, permite conocer los avances que han tenido los estudiantes en el empleo del idioma.

Las siguientes actividades se desarrollan como lo propuesto. Se les pide a los estudiantes que investiguen sobre un animal que habita en la comunidad y que sea de su preferencia, para esta actividad se trabaja con las computadoras como medio para investigar al ser vivo. Los niños realizan anotaciones en su cuaderno sobre las características del ser vivo; en casa, con ayuda de las familias, esas características se escriben en el idioma bribri, además, algunos niños realizan un dibujo del animal que estudia y otros lo representan mediante una máscara.

Al finalizar el taller, como última actividad, los niños realizan una exposición sobre el tema en estudio, cada uno lo representa mediante dibujos y frases. Cada niño y niña mediante un conversatorio, comenta las experiencias aprendidas y vividas durante el taller.

Unidad didáctica: Hábitos de higiene

Se da inicio al taller de esta unidad con el juego de los globos que contienen frases incompletas de un hábito de higiene, el estudiante que pierde recoge el papelito que contiene la frase y al finalizar la dinámica cada estudiante la completa.

La segunda actividad consiste en recopilar la información de los hábitos de higiene y hacer la traducción de esas frases en el idioma bribri, para esta actividad se le pide la colaboración del docente de bribri. En esta actividad se presenta una dificultad, dado las diferencias lingüísticas del español y el bribri, no se puede traducir las frases como se plantean en español. Esto es una dificultad debido a que debe ser una actividad que desde el inicio sea más dinámica o interesante para los niños, realizar la traducción y la dificultad de

esta actividad no permitió un aprendizaje integral de todas las frases. Sin embargo, las frases cortas y de uso diario como “lavarse las manos” “bañarse todos los días” “lavar los alimentos antes de consumirlos” “lavarse los dientes” son frases que sí se lograron comprender.

Un aprendizaje surgido de esta actividad es que, como bien señalan las teorías sobre didáctica de lenguas, no es recomendable usar la traducción de un idioma a otro cuando se busca mejorar la competencia lingüística de una L2. Lo ideal, hubiera sido proponer directamente en bribri los hábitos (las frases) que fueran pertinentes, e ilustrarlos para asegurar su comprensión.

Seguidamente, la siguiente actividad consiste en escribir los hábitos de higiene en carteles para colocarlos en el rincón educativo de la materia de Ciencias. Para la siguiente actividad, por las características de esta unidad y el nivel de producción lingüística del estudiantado, es difícil entablar pequeñas conversaciones en donde se utilicen los hábitos de higiene como tema central.

Los estudiantes reconocen y aplican hábitos de higiene y algunos se practican regularmente en el aula como las frases de acatamiento o instrucciones dadas por el docente: “lávense las manos” “vaya a cepillarse los dientes”; estas palabras son de uso cotidiano al aplicar el proyecto, por lo que los estudiantes entienden y pueden responder o acatar las indicaciones.

Unidad didáctica: La suma y la resta

Las unidades didácticas de suma y resta, en esta descripción se realizan en conjunto, dado a las similitudes de las actividades y los objetivos por lograr. A continuación, se describen las actividades que se realizaron.

La primera actividad consistió en refrescar los conocimientos previos de los estudiantes sobre los números, ya que deben conocer los números hasta mil, esto se da mediante la actividad de la papa caliente: los niños y niñas pasan un objeto; el estudiante que tiene el objeto debe seleccionar una ficha al azar que contiene una cantidad menor que

mil. La actividad se realiza como está propuesta, los niños se divierten realizando el juego y realizan algunas correcciones cuando alguno se equivoca al mencionar un número.

Una habilidad importante que se genera con estas dinámicas es que gradualmente niños y niñas empiezan a ser capaces de reconocer errores de construcción o pronunciación, y son capaces de corregirlos y autocorregirse.

En la segunda actividad, los niños recortan las fichas de los números previamente colocados en tres cajas diferentes para las centenas, decenas y unidades; los estudiantes colocan los números en las cajas que correspondan. A continuación, se desarrolla la explicación sobre cómo desarrollar sumas de tres dígitos, para esto, se confecciona una caja de valores y en orden los estudiantes mencionan dos cantidades numéricas de las actividades anteriores y el docente explica la operación matemática.

Se les entrega a los estudiantes una ficha con diferentes sumas. Esta actividad se desarrolla en parejas para que entre ellos puedan realizar las operaciones matemáticas, así mismo, se da una atención individualizada a los niños o niñas que tienen algún grado de dificultad en la resolución de esos problemas matemáticos. Se realiza dos actividades ya que se considera necesario para que los niños realicen varias prácticas y comprendan el tema.

En esta unidad, la particularidad radica en que el tema no permite desarrollar estrategias para la inclusión del idioma bribri de forma más eficiente, por lo que se desarrolla enfocado en lograr los objetivos curriculares planteados en el programa de estudio y como habilidades lingüísticas para esta propuesta pedagógica, conocer y mencionar los números hasta el diez. También en esta unidad es importante dar la mayoría de las indicaciones en el idioma bribri.

Se realiza un análisis de las unidades de la suma y la resta, debido a que las actividades son relativamente similares y los objetivos planteados también, los estudiantes lograron comprender y desarrollar las actividades mediante el trabajo realizado en los talleres y adicionalmente, se les envío prácticas para desarrollar en casa.

El desarrollo de los dos temas finales de la unidad trabajó la parte de expresión oral mediante las indicaciones, y en lo posible, también mediante la interacción entre estudiantes y docente.

En general, al finalizar la aplicación de la propuesta pedagógica se puede mencionar que los contenidos fueron abordados en su totalidad, se finaliza la aplicación de la propuesta y como actividad de cierre de la unidad (que no estaba contemplada en la propuesta), se realiza, a modo de resumen, una tarjeta de información personal por cada estudiante, en donde las partes de la tarjeta contiene el nombre personal, nombre del padre, madre, clan indígena, nombre de la escuela, comunidad y otros. Se les entrega a los niños y niñas y se representan mediante dibujos las partes de la tarjeta.

Esta actividad de cierre se contempla como un resumen de las experiencias vividas durante las tres semanas de aplicación de la propuesta, y en donde se refleja el aprendizaje que la mayoría de los estudiantes logró.

Análisis de hallazgos, retos y logros

En este apartado se analizan los resultados de la aplicación del proyecto y se reflexiona sobre lo requerido para aplicar esta u otra propuesta de acuerdo con las características de la población estudiantil.

Implementar metodologías de enseñanza adecuadas al aprendizaje de un idioma como segunda lengua (L2) es indispensable para que los resultados sean coherentes con la finalidad del proyecto. En esta propuesta se tomó en cuenta a dos metodologías que se consideran eficientes, estas se emplean específicamente para el aprendizaje de un idioma como segunda lengua, el primer método es el método comunicativo (Hernández, 2016) que basa su metodología en enseñar y aprender desde lo cotidiano, mediante estrategias que le permitan al estudiantado aprender el idioma desde su realidad, poniendo en práctica elementos propios que favorezcan el aprendizaje significativo.

El otro método desarrollado en esta propuesto es el aprendizaje por tareas (Cerezal, 1997), da importancia a la interacción y el contexto de aula como base de aprendizaje

mediante proyectos o problemas creados intencionalmente por el docente, para que la persona (alumno) se vea obligado a “resolver” la situación con los recursos idiomáticos de que disponga, ambos métodos se implementan y se desarrollan en las actividades de cada taller.

Disponer de metodologías apropiadas para la enseñanza de un idioma como segunda lengua e implementarlas adecuadamente a las características y necesidades propias de una población, es indispensable para lograr resultados eficientes.

La implementación del apartado denominado como **frases diarias** es uno de los componentes más importantes y que siempre debe estar presente en una propuesta pedagógica que fomente el idioma de manera natural, permite de manera cotidiana un acercamiento a lo que queremos lograr mediante la utilización constante de las frases, saludos e indicaciones, lo que propicia un aprendizaje vivencial en donde los participantes, docentes y estudiantes, se comunican con estas frases cotidianas en el idioma bribri. La finalidad de esto es lograr familiarizar a los participantes con la lengua y emplearla en situaciones reales que se dan en el ambiente educativo.

Otro aspecto que influyó en obtener resultados favorables fue la utilización de juegos como método de aprendizaje, dadas las características de la población estudiantil participante, fue una estrategia que permitió desarrollar los talleres de forma dinámica; también permitió desarrollar otras habilidades como el trabajo en equipo y el aprendizaje en pares; esto desarrolla y potencia las habilidades del estudiante poniendo en práctica las destrezas comunicativas con sus compañeros. Es importante mencionar que cada juego debe tener una finalidad o propósito, por lo que están propuestos como actividad que cumple una función importante en el desarrollo del taller.

Disponer de una herramienta que permita recolectar información sobre el avance individual y grupal de los contenidos y las habilidades lingüísticas que se proponen es esencial. En este trabajo se presenta una rúbrica para la evaluación de los aprendizajes en cada taller, de forma que la persona docente pueda recopilar la información, valorar el avance y de ser necesario, reforzar o sustituir una actividad.

La propuesta está diseñada para obtener o lograr un aprendizaje significativo, esto se da debido a la interrelación de las unidades en los talleres, los temas de diferentes materias se complementan y son importantes para la producción oral o escrita que se pretende lograr, por lo que las actividades se desarrollan de forma contextualizada, lo que le facilita al participante comprender aspectos propios en los que se desenvuelve.

Por último, mediante la aplicación y el análisis de los resultados, se puede concluir que el idioma bribri es una lengua que permite acceder a múltiples conocimientos en diversas disciplinas. Es decir, no solo se debe aprender el idioma bribri, sino que se puede aprender en bribri.

Esto se ejemplifica mediante el desarrollo de la propuesta metodológica, en el espacio de tiempo de aplicación de la propuesta (tres semanas) se logró avances significativos en el uso del idioma, primeramente, la adquisición de nuevas palabras, vocabulario básico, frases de uso cotidiano y, por último, la interacción progresiva utilizando todos los elementos mencionados. Sin embargo, es importante mencionar que se logra un avance, pero de todos los actores involucrados depende el avance significativo en el uso de la lengua bribri, en las semanas de aplicación se logra que los estudiantes utilicen el idioma bribri para comunicarse entre ellos en momentos de las clases, falta utilizar el idioma en contextos fuera del aula como en los recreos, fuera de la escuela y en momentos en el que no se les solicitaba.

Repetición de la entrevista

El último día de la aplicación de la propuesta pedagógica se repitió la entrevista de habilidades lingüísticas de forma individual, con el propósito de valorar su avance en cuanto al uso del idioma después de finalizada la propuesta y en comparación con la primera entrevista.

En esta repetición de entrevista se lograron avances importantes en relación con la primera (ver apéndice A).

Tabla 12

Nivel de competencia lingüística en bribri según la segunda entrevista aplicada a las y los estudiantes

Nivel lingüístico intermedio

Se utiliza la siguiente nomenclatura:

Intermedio Alto (IA) **Intermedio Medio (IM)** **Intermedio Bajo (IB)**

Estudiante	Sexo	Edad	Pregunta 11	Pregunta 12	Pregunta 13	Pregunta 14	Pregunta 15	Pregunta 16	Pregunta 17	Pregunta 18
1	H	7	IM	IA	IA	IM	IB	IM	IM	IB
2	M	8	IB	IA	IA	IB	IB	IM	IM	IB
3	H	8	IB	IA	IB	IB	IB	IB	IB	IB
4	H	8	IM	IA	IA	IM	IB	IM	IM	IB
5	M	9	IA	IA	IA	IA	IB	IM	IM	IB
6	M	8	IA	IA	IA	IA	IM	IA	IA	IB
7	H	8	IA	IA	IA	IA	IA	IA	IA	IB
8	M	8	IA	IA	IA	IM	IB	IA	IA	IA
9	M	8	IA	IA	IA	IA	IM	IA	IA	IM
10	H	8	IM	IA	IA	IM	IM	IM	IM	IB
11	M	8	IB	IA	IB	IB	IB	IB	IB	IB
12	H	8	IA	IA	IA	IA	IA	IM	IM	IM
13	H	8	IM	IA	IA	IM	IB	IB	IB	IB

El estudiantado muestra resultados favorables a la aplicación de la propuesta pedagógica; comprenden y responden las preguntas, iniciando con el saludo, nombre completo, nombre de los padres, conteo los números hasta el diez y actividades diarias que realizan en las mañanas. Como en todo proceso de aprendizaje, algunos estudiantes demuestran mayores o diferentes habilidades en la comprensión de un tema. El nivel lingüístico principiante se considera superado por 11 del total de 13 estudiantes denominándose la mayoría de los estudiantes como intermedio dos o intermedio medio. La pregunta que se les dificultó fue la número 5, que consiste en mencionar qué actividades realiza un día en la mañana.

En el nivel intermedio, los estudiantes lograron entender y responder las preguntas sobre la cantidad de personas que viven en la casa, mencionar el clan al que pertenece, nombre de mascota, trabajo de los padres.

Aplicar o repetir la entrevista para evaluar el avance de los participantes en un periodo de tiempo relativamente corto (tres semanas) y realizar la comparación con el análisis de la primera entrevista, donde solo días antes el estudiantado no logró ni siquiera situarse como principiante 2, da resultados muy positivos, pues demuestra que en un espacio relativamente corto se pueden lograr avances importantes en el rescate del idioma mediante la implementación de estrategias que permitan potenciar las habilidades comunicativas y comprensivas de los estudiantes. Superar el nivel de **principiante bajo** que arrojó la entrevista antes de la aplicación de la propuesta, lo demuestra.

Es importante mencionar que la entrevista demuestra un avance en competencias lingüísticas de los estudiantes; sin embrago, mediante la aplicación y desarrollo de las actividades en las propuestas los estudiantes lograron comprender y utilizar el idioma en otros aspectos no evaluados en la entrevista, como por ejemplo la adquisición de nuevos vocablos, entre estos: el conteo de los números y sus variaciones, los colores, entre otros.

Esta investigación demuestra que los cambios se evidencian cuando se planifica un proceso continuo, permite reflexionar sobre los avances que se pueden lograr si se inicia

este proceso desde la etapa temprana de la educación formal y hasta finalizar el segundo ciclo.

Sondeo final a estudiantes sobre la ejecución de la propuesta

Se realiza el sondeo final de acuerdo con las experiencias de los y las estudiantes utilizando el idioma de forma intencionado y continuo, es decir, mediante la aplicación de la propuesta pedagógica. Se realiza al terminar la fase de ejecución de la propuesta para conocer las experiencias vividas desde una mirada del estudiantado.

El sondeo se aplica de forma individual a cada estudiante participante en donde este debe responder algunas preguntas, este sondeo está compuesto por cuatro preguntas y en donde los estudiantes deben responder mediante una frase o dar su respuesta mediante un dibujo, se realiza con el propósito de que los estudiantes puedan representar sus experiencias de forma sencilla y útil para esta investigación, (ver apéndice I).

Los datos obtenidos de este instrumento de recolección de información son muy relevantes, permite conocer desde el punto de vista de los estudiantes la pertinencia o el análisis de la aplicación de la propuesta. La primera pregunta es general y consiste en la experiencia aprendiendo en bribri, la mayoría dan una respuesta positiva sobre el uso del idioma en muchos momentos como herramienta de comunicación en el aula.

La segunda pregunta consiste en indagar acerca de lo que más les gusta de la propuesta, mediante las actividades realizadas. La mayoría menciona que les gusta los juegos que se realizaron, y temas como la artesanía o las historias. Como tercera pregunta se solicita información sobre si aprendió más del idioma bribri y la mayoría menciona que han aprendido más vocabulario y frases.

La última pregunta consiste en mencionar si utiliza el idioma en momentos como el recreo o en casa con la familia, en esta pregunta se nota una deficiencia ya que la mayoría menciona que no lo utilizan para comunicarse fuera del aula como forma de comunicación. Como reflexión final, este es un tema para mejorar, ya que es necesario que las y los niños utilicen el idioma con frecuencia y no solo con la ayuda y supervisión del docente, en general se obtiene buenas apreciaciones de la experiencia de aprender en bribri.

Capacidad instalada y sostenibilidad

En este apartado se mencionan aspectos como logros obtenidos o capacidad instalada durante el proyecto. Uno de ellos es la orientación y validez de la propuesta para continuar con el proceso a partir de las experiencias. Mediante este proyecto se pudo estudiar metodologías adecuadas para la enseñanza de un idioma y así también, validarlas mediante la puesta en práctica. Esto permite, como docente, continuar con actividades que propicien condiciones para seguir implementando la propuesta pedagógica y el uso del idioma bribri desde la cotidianidad del aula escolar.

Otro aspecto importante es no perder los logros obtenidos y los alcances de la propuesta en la población participante. En relación con este tema, el aprendizaje de un idioma requiere una constante práctica y emplearlo en todo tipo de situaciones cotidianas, así como forzar su uso de manera vivencial y significativa. En esta línea, se debe seguir creando e innovando estrategias para fomentar el uso del idioma.

Como capacidad instalada también se mencionan los valores agregados de esta propuesta: se enriqueció el vocabulario en el corto tiempo en que se aplicó la propuesta, mediante las actividades y el uso cotidiano del idioma, a los niños y niñas se les quita el miedo o la vergüenza a hablar y a equivocarse. Otro de los logros es la capacidad de trabajar en equipo y autocorregirse, así también, la importancia de involucrar a la familia, los mayores y docentes de Lengua y Cultura, conocedores de la historia local, en donde se fomenta el trabajo colaborativo y mediante este, se recuperan los saberes culturales, se fortalece la identidad y el idioma.

La viabilidad del proyecto consiste en proporcionar acciones que permitan el incremento del uso del idioma de manera progresiva. En el espacio de tiempo en el que se desarrolló la propuesta (tres semanas) se logra que la población participante refleje un avance significativo en su habilidad lingüística. Se debe continuar con actividades que propicien el uso del idioma en el ambiente áulico como algo cotidiano y que, mediante este, se pueda acceder a otros conocimientos para fomentar no solamente el idioma sino también otros aspectos relevantes como el arraigo cultural y la identidad.

Algunas acciones concretas por realizar para incrementar el uso del idioma son la articulación con los docentes de Idioma y Cultura, mediante la creación de espacios que permitan entrelazar las actividades que se desarrollan en el aula con estas materias complementarias. También, involucrar a otros docentes u otros niños mediante actividades que permitan el disfrute y aprendizaje del idioma, estos pueden ser actividades curriculares y extracurriculares como las efemérides, festivales estudiantiles u otras actividades.

Entre los obstáculos durante el proceso, destaca la condición del investigador de ser semi hablante del idioma bribri; esta condición no permite explotar de manera asertiva todos los elementos propios del idioma y emplearlos en el uso cotidiano, sin embargo, dicha condición es propicia para involucrar a mayores de la comunidad, trabajar en equipo con los docentes de bribri y Cultura, así como también involucrar a otras personas hablantes.

Otro obstáculo es la forma en la que se está enseñando el idioma en el territorio. Se considera competentes del idioma y la cultura bribri a los docentes que imparten dichas materias, sin embargo, la mayoría no están capacitados para enseñar la lengua; esto se refiere a que se utilizan metodologías de enseñanza no acordes con el avance significativo en las habilidades lingüísticas que se requieren en la población estudiantil. Por lo anterior, se debe brindar capacitación a los docentes de idioma en metodologías adecuadas para la enseñanza de este, como el enfoque comunicativo, el aprendizaje por tareas, entre otras que se analizaron y comprobaron en esta investigación.

Por último, al ser una propuesta que se debía implementar de forma continua y en un tiempo determinado, mediante la evaluación de los alcances de la propuesta se obtuvieron resultados importantes y significativos en el empleo del idioma. Sin embargo, no se puede obviar que debe existir un plan adecuado y pertinente que permita potenciar esas habilidades lingüísticas e ir desarrollando otras acciones en pro del aprendizaje del idioma. Una limitante es el currículo impuesto por el Ministerio de Educación Pública, es muy rígido, con un tiempo es muy limitado, y esto dificulta desarrollar otras actividades en función de fomento del idioma.

Capítulo V
Conclusiones y recomendaciones

Conclusiones y recomendaciones

En este apartado se mencionan principales conclusiones y recomendaciones que se generan al finalizar el proceso de investigación acción desarrollado. Las recomendaciones particularmente están dirigidas a otros investigadores, docentes e instituciones que desarrollen propuestas afines a este trabajo.

Conclusiones

- Se concluye que es una necesidad implementar estrategias pedagógicas como las planteadas en este proyecto para obtener resultados y avance en el rescate y fomento de la lengua e identidad cultural bribri, en particular en la niñez y desde el aula escolar. En este aspecto, se desarrolló la propuesta a partir de dos métodos de enseñanza del idioma: el método comunicativo y el aprendizaje por tareas, se considera ambas metodologías como provechosas ya que, mediante estas, y junto con otras actividades como el uso de frases diarias y el recurso del juego como estrategia de aprendizaje, se desarrolló la propuesta y se obtuvieron resultados muy importantes.
- El desplazamiento lingüístico es una situación real que afecta principalmente a la población joven en los grupos indígenas y desde los centros educativos se deben promover valores culturales e identidad en las niñas y los niños. Para el caso de la comunidad educativa donde se aplica este proyecto, se tiene que la lengua bribri es una L2, a pesar de ser el idioma ancestral.
- Se pueden obtener mayores y mejores resultados de habilidad lingüística en las niñas y los niños con una metodología que atienda las características propias de cada grupo o población participante, esto tiene que ver con redefinir la forma tradicional en la que se enseña el idioma en nuestras aulas.

- El idioma ancestral no solo debe estudiarse desde vocabularios aislados y gramática abstracta. Es necesario emplearlo en todo tipo de situaciones cotidianas y forzar su uso como herramienta cognoscente; es decir, no solo se deben estimular las competencias lingüísticas, sino que se debe acceder a todo tipo de conocimientos y contenidos en el idioma que se está fortaleciendo. Como este trabajo lo demuestra, en un tiempo muy breve fue posible trabajar contenidos curriculares de distintas materias y mejorar las habilidades comprensivas y comunicativas en bribri.
- En solo tres semanas de aplicación, 11 de los 13 participantes pasaron de un nivel principiante bajo a un intermedio. Esto plantea una esperanzadora posibilidad en términos del fomento de las lenguas ancestrales que han sido desplazadas.
- Se demuestra que se puede aprender el bribri y aprender en bribri, por lo que se deben promover estrategias metodológicas y acciones que propicien la participación y práctica lingüística que conlleven al uso de la lengua bribri en la enseñanza de todas las asignaturas, en lo artístico y lo cultural.
- El aprendizaje del idioma requiere de una constante comunicación: se deben crear espacios de diálogo en donde se utilice el idioma cotidianamente y mediante un ambiente propicio que permita el desenvolvimiento pleno del aprendiente.
- Las metodologías adecuadas son indispensables para obtener resultados positivos, así como la utilización de juegos como actividades didácticas. Todas las actividades que se desarrollen deben contribuir con la finalidad para la que se están desarrollando. El juego o el material didáctico en sí mismo no genera mejoría en el uso del idioma, esto se logra solo cuando son parte de una estrategia mucho más amplia.
- Se debe coordinar con los educadores de Cultura e Idioma indígena para integrarlos en la planificación pedagógica y así brindar a los estudiantes espacios curriculares y extracurriculares que permitan un desarrollo lingüístico, social, cultural y personal.
- Se requiere brindar capacitación a los docentes de Idioma y Cultura en metodologías adecuadas para la enseñanza de un idioma, como la enseñanza desde el enfoque comunicativo, el aprendizaje por tareas, entre otras que se analizaron y comprobaron en esta investigación. Se considera a estos docentes competentes en el idioma y la cultura bribri, sin embargo, la mayoría no están capacitados para

enseñar el idioma, esto se refiere a que se utiliza metodologías de enseñanza no acorde con el avance significativo en las habilidades lingüísticas que se requiere en la población.

- Mientras no exista la inclusión en el currículo oficial el desarrollo de los idiomas ancestrales con metodologías y estrategias apropiadas para aprender lenguas, no se capacite a los docentes de lengua y docentes en territorios indígenas sobre este tema y la importancia de aprender en y mediante el idioma, la enseñanza de los idiomas indígenas sigue siendo parte del currículo oculto en donde no se aborda ni se asume de forma concreta y explicita en la educación.
- Esta propuesta pedagógica demuestra que es un proceso en el que se puede obtener resultados exitosos dado a que está dirigido a docentes regulares en donde estos tienen un aproximado de 22 lecciones por semana, docentes que laboran en una institución educativa e interactúan diariamente con la población estudiantil; son quienes pueden trabajar todas las disciplinas en el idioma de forma continua.

Recomendaciones

- Si usted es un docente indígena y la lengua ancestral está siendo desplazada en su comunidad, sería importante que identifique el nivel lingüístico de la población meta mediante el diagnóstico y a partir de los resultados, analizar metodologías pertinentes para desarrollar estrategias que permitan fomentar el uso del idioma.
- Involucrar a docentes, padres de familias y comunidad, es un proceso continuo y requiere la colaboración de todos. Para lograrlo, se sugiere concientizar sobre la importancia del fomento del idioma, crear espacios propicios para el trabajo en equipo y articular actividades con los docentes de idioma y cultura.
- Ser un docente investigador: indagar diversas metodológicas y crear estrategias, técnicas y herramientas que provean entornos dinámicos, prácticos y novedosos en función del aprendizaje significativo, así como una constante supervisión y evaluación para garantizar el avance en el fomento del uso del idioma.

- Crear espacios de participación artísticos y culturales que promuevan la práctica lingüística como la literatura, música, danzas, dramatizaciones, entre otras que permitan la participación del estudiantado y en donde se pueda demostrar los avances y desempeño en el uso del idioma y aprecio por la identidad cultural.
- Es necesario incluir en el currículo oficial el aprendizaje de lenguas ancestrales en función del fomento intencionado, es decir, reconocer y comprender la importancia del fomento de la lengua como parte esencial del currículo oficial, explícito y de forma operacional, mediante capacitaciones sobre métodos y estrategias de aprendizaje de idiomas a docentes de lengua indígena y docentes de territorios indígenas, así como la formulación de planes y programas que visibilicen la enseñanza de las lenguas ancestrales.

Referencias

Aguirre L., y Loaiza D. (2012). *Estrategias pedagógicas en el área de educación física para la inclusión educativa de escolares con discapacidad cognitiva de los grados cuarto y quinto de primaria en la institución educativa Villa Santana del Municipio de Pereira. (tesis).* Universidad Tecnológica de Pereira. Recuperado de http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/handle/11059/2674/37192886132A284.pdf?sequence=1

Arrizabalaga, A. (2009). *Arqueología del Lenguaje: la conducta simbólica en el paleolítico.* Madrid, España: Ediciones AKAL.

Barrantes, R. (2013). *Investigación: Un camino al conocimiento, un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto.* San José, Costa Rica: EUNED. doi: ISBN 978-9968-31-984-3

Blanco, J. (2007). Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización. *GIST*, 39-48.

Bolaños, G., y Molina, Z. (2006). *Introducción al currículo.* San José, Costa Rica: EUNED. doi:ISBN 978-9977-64-496-7

Borge, C. (2012). Costa Rica: Estado de la educación en territorios indígenas. *Cuarto informe del Estado de la Educación*. Recuperado de https://estadonacion.or.cr/files/biblioteca_virtual/educacion/004/borge_educacion_indigena.pdf

Campos, C., y Salas, L. (2014). *Estrategias pedagógicas que utilizan los docentes del I ciclo para la inclusión educativa de estudiantes cabeceares.* UNED.

Centro Cultural Costarricense-norteamericano (CCCN). (2018). TOEFL IBT. Recuperado de http://www.centrocultural.cr/index.php/toefl-ibt/

Cerezal, F. (1997). El aprendizaje de lenguas a través de tareas. Encuentro, 555-78.

Chaves, A. (2001). Implicaciones educativas de la teoría sociocultural de Vygotsky. *Educación*, 59-65. Recuperado de http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44025206

Código de la Niñez y la Adolescencia. (1998). Obtenido de https://pani.go.cr/descargas/codigo/456-codigo-ninez-y-adolescencia-7739/file

Comboni, S., y Juárez J. (2013). Las interculturalidad-es, identidad-es y el diálogo de saberes. *Redalyc*, 10-23.

Diario Oficial La Gaceta Digital. 27 de febrero (2013). Modalidades de graduación. *Gaceta Ordinaria N.º 4-2013*.

Díaz, G. (2009). Identidad en la comunidad indígena de Térraba. *Cuadernos de antropología 123-140. Recuperado de* https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/antropologia/article/view/6877

Dobles, M., Zúñiga, M., y García, J. (1996). *Investigación en Educación: procesos, interacciones, construcciones.* San José: EUNED.

Dulzaides, M., y Molina, A. (2004). Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso. *ACIMED*.

Elliott, J. (2000). *La investigación-acción en educación.* Madrid: Morata, S.L.

Estrada, J. (2014). *Mini enciclopedia de los territorios indígenas de Costa Rica. Los Bribris y Cabécares de Sulá.* Costa Rica: Monsesa MyS. S.A.

Ferrer, R., Palacio, J., Hoyos, O., y Madariaga, C. (2014). *Proceso de aculturación y adaptación del inmigrante: características individuales y redes sociales*. *Psicología desde el Caribe, 31*(3), 557-576.

García, A., Escarbajal, A., y Escarbajal, A. (2007). *La Interculturalidad. Desafío para la Educación.* Madrid: Dykinson. doi: ISBN: 978-84-9849-083-1

García, J., Pulido, R., y Montes, A. (1997). La educación multicultural y el concepto de cultura. *Revista Iberoamericana de Educación. Educación bilingüe intercultural*, 223 - 256.

Guardián, A. (2017). *El Paradigma Cualitativo en la investigación Socio - Educativa.* San José: IDER.

Guevara, F., y Solano, J. (2017). *La escuela y los pueblos indígenas de Costa Rica: políticas, indicadores educativos y planificación multilingüe.* Heredia, Costa Rica:

Universidad Nacional. CIDE. División de Educación Rural. doi: ISBN 978-9968-852-47-0

Hecht, A. (2009). Niñez y desplazamiento lingüístico: reflexiones acerca del papel del habla en la socialización de los niños tobas de Buenos Aires. *Antropológica*, 25-45. Obtenido de http://www.scielo.org.pe/pdf/anthro/v27n27/a03v27n27.pdf

Hernández, M., (2016). La competencia comunicativa para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Actualidades pedagógicas, 68, 113-132. doi: http://dx.doi.org/10.19052/ap.3646

Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (1991). *Metodología de la investigación.* México: McGraw-Hill.

Instituto Nacional de Estadística y Censos (2011). Censo Nacional. Recuperado de http://www.inec.go.cr/censos/censos-2011

Jiménez, Y. (2009). Indeterminación conceptual en las practicas educativas interculturales: los conceptos de cultura e identidad a examen. 21. Ciudad de México.

Kawulich B. (2006). La observación participante como método de recolección de datos. *Forum: Qualitative Social Research,*. Obtenido de http://diverrisa.es/uploads/documentos/LA-OBSERVACION-PARTICIPANTE.pdf

Kemmis, S., y Mc Taggart, R. (1988). *Como planificar la investigación-acción.* Barcelona: Laertes.

Kuhn, T. (1971). *La estructura de las revoluciones científicas.* Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

Kvale, S. (1996). *InterViews: An introuction to qualitative research interviewing.* Sage Publications.

Language testing international. (s.f). Oral proficiency interview. Recuperado de HYPERLINK https://www.languagetesting.com/oral-proficiency-interview-opi-2

Llorián, S. (2011). Hacia un sistema de referencia único para el alumnado inmigrante: el papel del Marco común europeo de referencia. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

López, L. (2000). *La Cuestión de la Interculturalidad y La Educación Latinoamericana.* UNESCO. Recuperado de http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/731.pdf

Martín-Cano, F. (2005). Estudio de las sociedades matrilineales. *Revista crítica de ciencias sociales y jurídicas*.

Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa. síntesis conceptual. *IIPSI*, 123-146.

Méndez, L., y González, M. (2011). Escala de estrategias docentes para aprendizajes significativos: diseño y evaluación de sus propiedades psicométricas. *Actualidades Investigativas en Educación*, 1-39.

Ministerio de Educación Nacional Republica de Colombia. (s.f.). *MINEDUCACION*. Recuperado de Ministerio de Educación Nacional Republica de Colombia: https://www.mineducacion.gov.co/1621/article-79413.html

Ministerio de Educación Pública (MEP). (15 de Julio de 2013). Decreto 37801-MEP Reforma del subsistema de educación indígena. Recuperado de http://www.pgrweb.go.cr/Scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_norma.aspx?param1=NRM&nValor1=1&nValor2=75249&nValor3=0&strTipM=FN

Ministerio de Educación Pública (MEP). (2014). Dignificación y profesionalización del recurso humano. *Memoria Institucional*. Costa Rica. Recuperado de https://www.mep.go.cr/sites/default/files/page/adjuntos/memoria-mep-web-cap-vii.pdf

Molina, Z. (2012). *Planeamiento Didáctico: principios y procedimientos para el desarrollo.* San José: EUNED.

Observatorio del desarrollo. (s.f.). *Atlas de los pueblos indígenas de Costa Rica.* San José: Observatorio del Desarrollo. Universidad de Costa Rica.

Oficina Internacional del Trabajo (OIT). (1993). Convenio n°169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribales. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. Recuperado de https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf

Organización de las Naciones Unidas (ONU). (septiembre de 2007). Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Recuperado de https://www.un.org/development/desa/indigenous-peoples-es/declaracion-sobre-los-derechos-de-los-pueblos-indigenas.html

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la ciencia y la cultura. (2016). *Estrategias didácticas: guía para docentes de educación indígenas.* Ciudad de México: Unesco.

Ortiz, A. (2018). La educación desde mi cultura ancestral. Salitre, Puntarenas, Costa Rica.

Ortiz, O. (septiembre de 2015). Aspectos culturales de la etnia bribri relacionados con el lenguaje y su posible influencia en el proceso de Enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura en los Centros educativos de puente y río azul, dirección Regional de educación grande del Térraba, e. Buenos Aires, Puntarenas, Costa Rica: UNED.

Ortiz, V. (junio de 2015). Análisis de eficiencia de las acciones y estrategias utilizadas en el proceso de aprendizaje en el contexto escolar, para la enseñanza de la lengua autóctona bribri en la escuela San Rafael territorio indígena de Cabagra. Puntarenas, Costa Rica: UNED.

PAT. (2018). Plan Anual de Trabajo Escuela Indígena Las Brisas 2018. Monografía institucional. Costa Rica.

Peace Corps. (2005). Language proficiency interview. Manual for testers. Recuperado de https://fsi-languages.yojik.eu/languages/PeaceCorps/English-TEFL/T0130_English_LPI.pdf

Pérez, H., y Trejo M. (2012). La competencia comunicativa y la enseñanza de lenguas. . *Atenas*, 84-93.

Pino, M. (2012). *Propuesta de mejora de habilidades comunicativas en lengua extranjera para un grupo de alumnos de 4° curso de Educación Primaria en Pontevedra.* Pontevedra: UNIR.

Ramírez, A. (2009). *El patrimonio lingüístico: entre la tradición escrita, la representación iconográfica y la oralidad.* México: SIPIG-UNAM.

Rojas, C. (2002). La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica. *EDUCARE*, 177-186.

Rojas, C., y Ovares S. (2002). La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica. *Educare*, 11-21.

Romaine, S. (2000). *Lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística* (2 ed.). OUP Oxford. doi:ISBN 0198731922, 9780198731924

Sánchez, C. (2009). Situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica y censos nacionales 1927-2000: vitalidad, desplazamiento y auto afiliación etnolingüística. *Filología y Lingüística XXXV*, 233-273.

United Nations Children's Fund UNICEF (Ed.). (1989). Convención sobre los derechos del niño. Obtenido de http://www.un.org/es/events/childrenday/pdf/derechos.pdf

Vásquez, A. (2008). Caracterización de la situación idiomática de los pueblos indígenas de Costa Rica y su influencia en su educación. *Educare*, 61-66.

Apéndices

Apéndice A

Guía de entrevista para valorar las habilidades lingüísticas en bribri del estudiantado de segundo grado de la escuela Las Brisas del Territorio indígena de Cabagra

	Nivel lingüístico principiante
1	¿Cómo estás? ¿Is be' tsö?
2	¿Cómo te llamas? ¿Ima be' kie?
3	¿Cuál color te gusta más? ¿Wöduka we' wa' be' wobatse?
4	¿Cómo se llaman tus padres? ¿Ima be' yëpa kie?
5	¿Qué actividades realizás en un día en la mañana? ¿Qué haces en las mañanas? ¿I wamblu be' dör bulame?
6	¿Qué hacés cuando te levantás? Descríbelas ¿I we ra be' to mika be' shkerkeka eta?
7	¿Podés contar en bribri los números desde el 1 hasta el 10? ¿Be'r iwi shtawe doka dabóm?
8	Cuente los números del uno al 10 Iwi shtaú doka dabóm
9	Mencione el nombre de tres partes del cuerpo Se' pa' uko kie, chö mañath
10	¿Qué te gusta hacer en su tiempo libre? ¿Qué haces cuando no haces nada? ¿I wera bö mika, kë be' ku i sauk?
	Nivel lingüístico intermedio
11	¿Cuántas personas viven en tu casa y quiénes son? Bil a' dör be' ú a? ¿yi pa irir?
12	¿A qué clan usted pertenece? ¿Y qué significado tiene? ¿I datsewo be' dör? ¿i erö bea?
13	¿Tiene mascota en la casa? ¿Cómo se llama? ¿tiene animales en la casa? ¿Cómo se llama? ¿Be' wá iwi wak ta wesh? ¿ima e' kie?
14	¿Tu papá o mamá en qué trabaja? ¿I kanewe ra be' yëpa tö?
15	Describa el lugar donde vive Como es el lugar donde vives Wé ska dör, be' serke eje

16	¿Tiene árboles frutales cerca de la casa? ¿Cuáles? ¿Hay árboles frutales en la casa, cuáles? ¿Be' wa kálwö kua ta wesh, i kua?
17	¿Cuál es tu comida favorita y por qué? ¿Qué comida rica te gusta? Chkö wé stsër malas be' a?
18	¿Qué hábitos de higiene debemos tener para el cuidado personal? ¿Qué hacemos para no enfermarnos? ¿I wéke só e' i ana kë se' krirwa?
	Nivel lingüístico avanzado
19	¿Qué actividades realizó en las vacaciones? ¿Cuándo no estaba en la escuela, donde andabas/dónde estabas? ¿Mika ke be' ku dur tsawo we a, eta we be' terke dö?
20	¿Cuénteme cómo era usted o su hermanito(a) cuando era bebé? ¿choña wés be' wak dör mika be' bak tsir e'ta?
21	¿me cuentas una historia bribri? Cuénteme una historia en bribri ¿Be' a iwi pako se' ie?

Apéndice B

Guía de entrevista dirigido a docentes de idioma bribri del territorio indígena de Cabagra, Buenos Aires de Puntarenas.

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educación Rural

Estimado docente:

Como parte del proceso de formación académica y el desarrollo del proyecto de investigación para optar por el nivel de Licenciatura en Educación con énfasis en Educación Rural, I y II ciclos, se solicita su ayuda con las siguientes preguntas.

Se les agradece la colaboración. Sus respuestas serán de carácter confidencial y su uso se limitará para un análisis posterior sobre la temática planteada.

Información general

Sexo: Femenino _____ Masculino _____

Edad 18-29 ___ 29-39 ___ 39-49 ___ 49-59 ___ más de 60 ___

Grado académico _____ Años de laborar _____

Desde su labor diaria como docente de la lengua bribri ¿en qué momentos o circunstancias sus estudiantes deben usar el idioma bribri?

_____

_____

Desde su labor diaria como docente de la lengua bribri ¿En su opinión considera que los niños utilizan el idioma: ¿del uno al 5, en donde el numero 5 es la mayor puntuación del uso del idioma, lo utilizan los niños? ¿A qué factores le atribuye esa percepción?

¿Qué acciones se podría implementar en los centros educativos de su localidad para fomentar el uso del idioma

Apéndice C

Solicitud de permiso a encargado legal para realizar la investigación con la población estudiantil

Universidad Nacional División de Educación Rural

Licenciatura en Educación I y II ciclos con énfasis en educación Rural

Proyecto de investigación Propuesta pedagógica para fomentar el idioma Bribri en los y las estudiantes de primer grado de la Escuela Indígena Las Brisas

Solicitud de permiso

Estimados padres o representante legal. Se les solicita respetuosamente su autorización para llevar a cabo una investigación para optar por el grado de licenciatura en educación con los estudiantes de segundo grado de Escuela Las Brisas. Se realizará entrevistas, observaciones, también para tomar fotografías al proceso de investigación.

Se les aclara que esto va a hacer para fines de un trabajo de investigación de la Universidad Nacional únicamente, respetando los derechos de los niños estipulados en el código de la niñez y la adolescencia.

Muchas Gracias por su colaboración

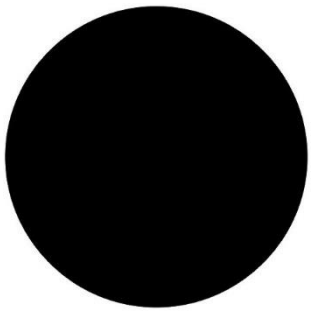
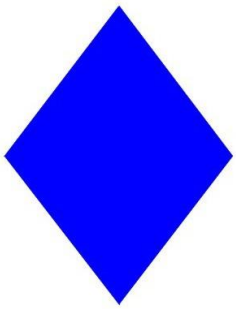
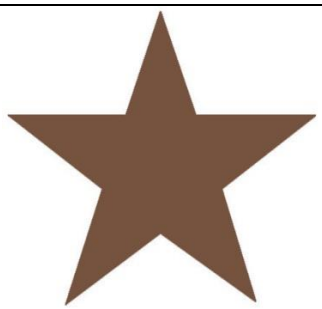
Nombre del estudiante: _____

Nombre del Encargado legal: _____ Cedula: _____

Apéndice D

Juego didáctico: palabra – imágenes

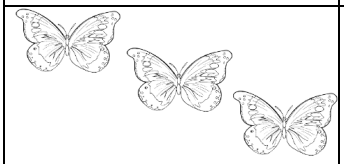
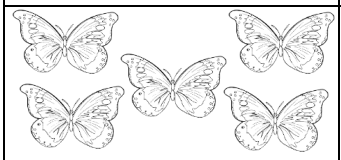
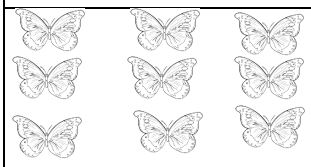
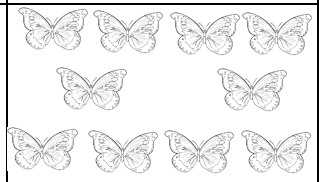
Recortar las fichas para asociar el nombre del color en bribri con una imagen que representa ese color.

Tsikirîrî	**Dalôlô**	**Matkle**
Tsípatsipâ	**Siêiê**	**Tsétsê**
		
		

Apéndice E

Juego didáctico: dominó en bribri

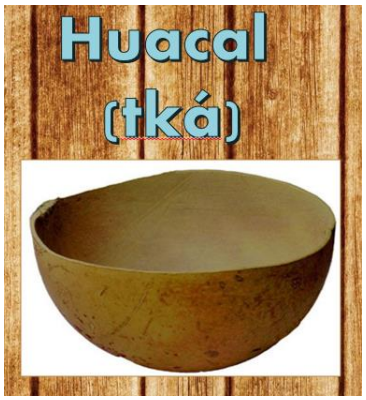
Asociar cantidades numéricas con su representación escrita en idioma bribri

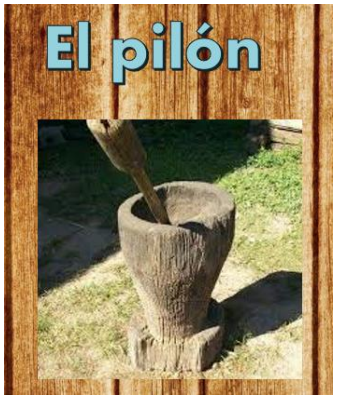
	Bötk		**Mañatk**
	**Tkêl**		**Skel**
	**Tërol**		**Kúl**
	Pákël		**Sulitöm**
	**Daböm**		**E'tk**

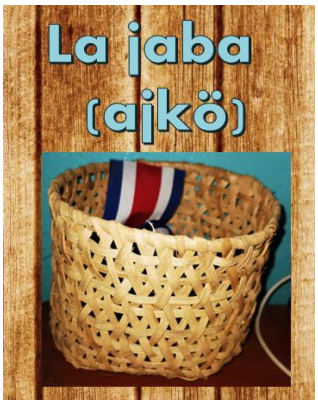
Apéndice F

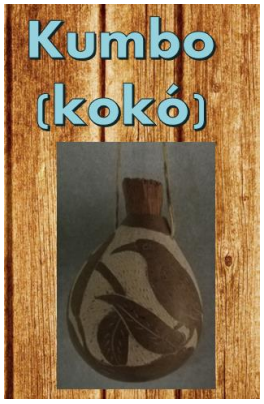
Objetos de artesanía indígena

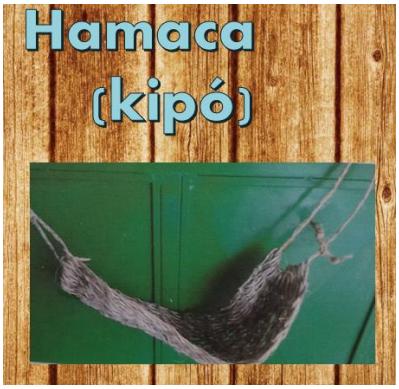
Fichas para demostrar de forma visual los objetos de artesanía bribri







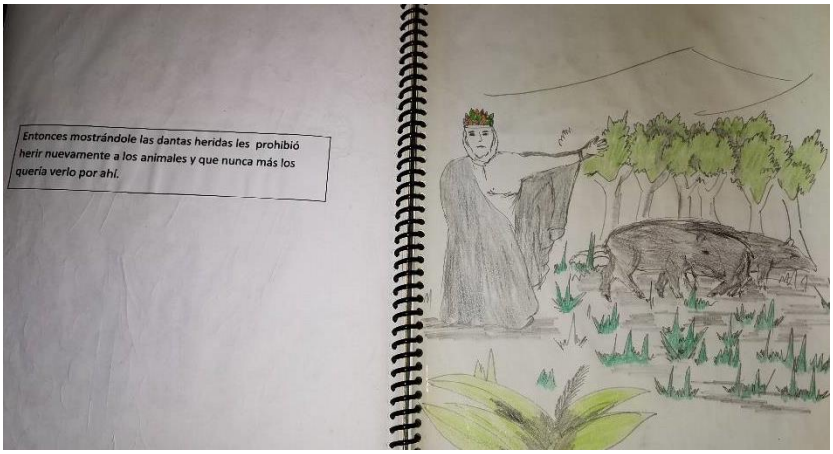


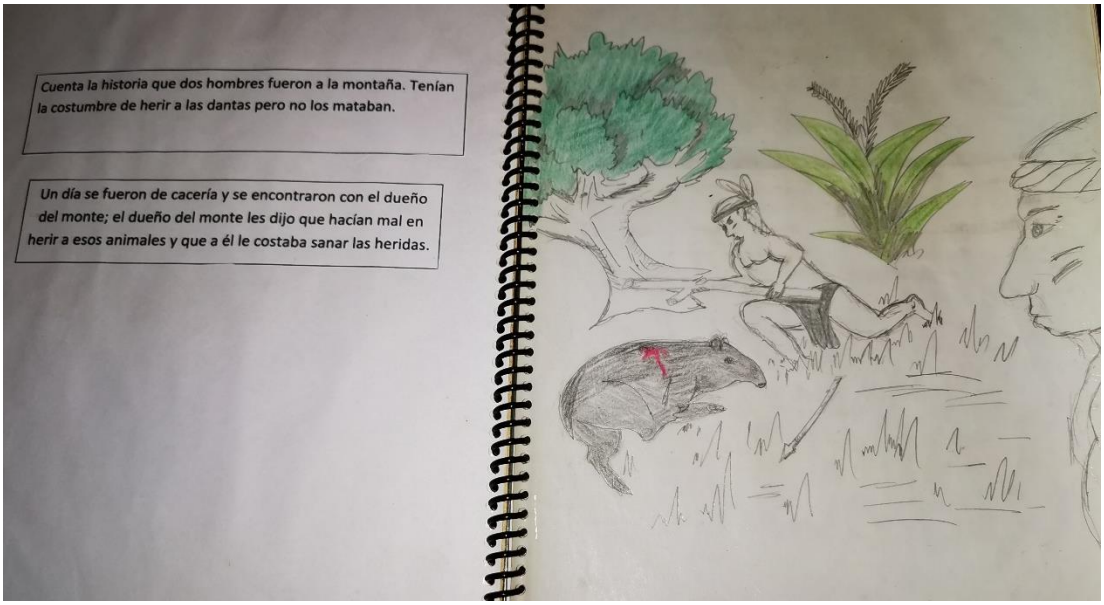


Apéndice G

Cuento ilustrado

Cuento ilustrado de la narración bribri llamada “la danta”

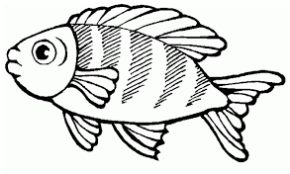
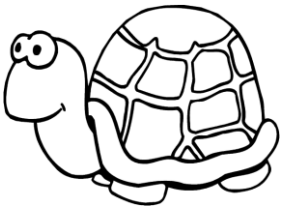
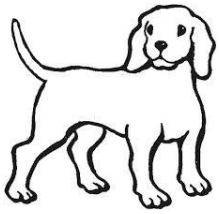
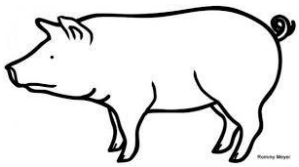




Apéndice H

Juego didáctico: Asociar palabra – imagen

Asociar la imagen del animal con su respectivo nombre en idioma bribri.

	Kue'	**Buke'**	
	**Cochi**		**Nimá**
	Chichi	**Namú**	

Apéndice I

Cuadro de análisis de experiencias dirigido a los estudiantes sobre la implementación de la propuesta pedagógica

Fecha: _____

Grado: _____

Género: (F) (M)

Instrucciones: lea las siguientes preguntas sobre la implementación del idioma bribri en las semanas anteriores y de acuerdo con sus experiencias conteste mediante una frase o un dibujo.

Experiencia usando el idioma bribri	Lo que más le gustó de aprender en bribri.	¿Aprendió más palabras en bribri?	¿Utiliza el bribri en la casa y el recreo?

Fecha: _____

Grado: _____

Género: (F) (M)

Instrucciones: lea las siguientes preguntas sobre la implementación del idioma bribri en las semanas anteriores y de acuerdo con sus experiencias conteste mediante una frase o un dibujo.

Experiencia usando el idioma bribri	Lo que más le gustó de aprender en bribri.	¿Aprendió más palabras en bribri?	¿Utiliza el bribri en la casa y el recreo?